11-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Глагол как определение

§ 1. Глагол в настоящем или прошедшем времени (реже в будущем), находясь непосредственно перед словом категории taigen, является определением к этому слову.

§ 2. Такое глагольное определение на русский язык можно переводить причастием настоящего или прошедшего времени или связывать с определяемым словом при помощи союзных слов „который", „какой", „где" и т. д.

iku hito	—	идущий человек, или человек, который идет
yaketa uchi	—	сгоревший дом, или дом, который сгорел.

Примечание: Некоторые глаголы в прошедшем времени в определительной позиции можно рассматривать как отглагольные прилагательные:

yaseta uma	—	тощая лошадь (от yaseru — худеть)
aita heya	—	свободная комната (от aku — открываться, быть пустым)
yogoreta kutsu	—	грязные башмаки (от yogoreru - пачкаться, грязниться)
oita haha	—	старая мать (от oiru — стареть).

Глагольное определительное словосочетание

§ 3. Глагол в позиции определения может иметь зависимые члены — дополнения, обстоятельства.

Michi-o iku hito	—	Человек, идущий по дороге, или человек, который идет по дороге.
Nippon-kara kaetta tomodachi	—	Товарищ, вернувшийся из Японии, или товарищ, который вернулся из Японии.
Eigo-o yoku hanasu gakusei	—	Студент, хорошо говорящий по-английски.

Придаточное определительное предложение

§ 4. Глагольное определение может быть развернуто в придаточное определительное предложение — простое (подлежащее + сказуемое) или распространенное. Такое определительное предложение может также передаваться по-русски страдательным причастием прошедшего времени (полученное, написанное и т. д.), либо соединяется при помощи относительных местоимений, которые часто могут стоять и в косвенных падежах с предлогами (в котором, на котором и т. п.).

Подлежащее простого определительного предложения обычно оформляется суффиксом родительного падежа **no** (иногда посредством **ga**), а подлежащее распространенного — посредством **ga**:

Chichi-no kaita tegami-o mō dashimashita ka	— Уже отправили письмо, которое написал отец (или уже отправили письмо, написанное отцом).
Sensei-no oshieta kanji-o oboemashita ka	— Выучили ли (запомнили) иероглифы, которые об'яснил учитель?
Watakushi-ga hon-o kau honya-wa ashita kyūgyō desu	— Книжная лавка, в которой я покупаю книги, завтра будет закрыта.
Waga butai-no watatta kawa-wa hiroi deshita	— Река, через которую переправился наш отряд, была широка.

Примечание: Определением может быть также словосочетание, состоящее из существительного с суффиксом **no** или **ga** плюс прилагательное. Такое словосочетание можно рассматривать как готовое выражение (сложное прилагательное) и передавать на русский язык одним соответствующим словом:

ishi-no ōi michi	— каменистая дорога (ishi камень, ōi — многочисленный)
un-ga yoi hito	— счастливый человек (un — судьба, yoi — хороший)
un-ga warui hito	— несчастный человек
sei-no takai hito	— высокий человек (sei — рост, takai — высокий)
yama-no ōi kuni	— гористая страна.

Вежливое повелительное наклонение

§ 5. Повелительное наклонение, выражающее просьбу, образуется путем присоединения к деепричастной форме глагола вспомогательного глагола **kudasai** (повелительное наклонение от глагола **kudasaru** — снизойти, давать):

O cha-o ippai motte kite kudasai — Принесите чашку чаю.
Ashita zehi kite kudasai — Завтра непременно приходите.
Chotto matte kudasai — Подождите немного.

§ 6. Вежливое отрицательное повелительное наклонение образуется посредством присоединения **kudasai** к отрицательной деепричастной форме глагола, образованной с помощью **nai-de**:

Shimpai shinai-de kudasai — не беспокойтесь.
Isoganai-de kudasai — не спешите.

§ 7. Повелительное наклонение, выражающее просьбу, образуется также посредством наращения на 2-ю основу главного глагола вспомогательного глагола **nasai** (nasai является формой повелительного наклонения от глагола nasaru — делать), причем основному глаголу предшествует префикс вежливости **o** или **go**:

O kakenasai — садитесь!
O yominasai — читайте!

Примечание: Префиксы **o** или **go** употребляются для выражения почтительности в отношении предметов, обстоятельств или лиц, о которых идет речь. В большинстве случаев эти префиксы ставятся при обращении ко 2-му лицу и тем самым часто заменяют личное местоимение. Префикс **o** ставится большей частью при словах японского происхождения, а префикс **go** — перед словами китайского происхождения:

O uchi-wa doko desu ka — Где ваш дом?
Go kenkō-wa ikaga desu ka — Как ваше здоровье?

Оборот возможности действия

§ 8. Оборот возможности действия „мочь“, „быть в состоянии“ образуется присоединением оборота **koto-ga dekiru** к 3-й основе глагола (dekiru — мочь, быть в состоянии) — для утвердительных оборотов и **koto-ga dekimasen (dekinai)** — для отрицательных.

Nippongo-no shimbun-o yomu koto-ga dekimasu — Я могу читать японскую газету, или (я) в состоянии читать японскую газету.

Kono kanji-o kaku koto-ga dekimasen (dekinai) — Этот иероглиф написать не могу.

Желательное наклонение

§ 9. Желательное наклонение глагола образуется путем присоединения суффикса желательности tai ко 2-й основе глагола. Суффикс tai спрягается по типу прилагательных. В соответствии с этим мы получаем следующее изменение по временам:

Утвердительная форма

Простая		Вежливая	
Настоящее время	— tai	tai desu	— желательно
Прошедшее время	— takatta	tai deshita	— было желательно
Будущее время	— takarō	tai deshō	— вероятно, будет желательно.

Отрицательная форма

Простая		Вежливая	
Настоящее время	— taku nai	taku arimasen	— нежелательно
Прошедшее время	— taku nakatta	taku arimasen deshita	— не было желательно
Будущее время	— taku nakarō	taku arimasen deshō	— вероятно, не будет желательно

Yomitai — Хочу читать.

Kinō shibai-e ikitakatta — Вчера хотел пойти в театр.

Nichiyōbi-ni benkyō shitaku nakatta — В воскресенье не хотел заниматься.

第十一課　授業

席　缺　復

先生、皆さん今日は、皆出席して居りますか。

學生、いゝえ、皆ではありません、一人缺席して居ります。

先生、さうですか。それでは出席してゐる學生丈勉強を始めませう。日課をよく復習して來ない學生が居ますか。

學生、先生、貴君はあまり早く話してよく分りません。もつとゆつくり話して下さい。

先生、皆さんは昨日習つた學課を復習して來ましたか。

學生、えゝ、少し復習して來ました。

先生、よく分りましたか。

繰　返　開　音　靜　注意　宜　病

學生、えゝ、たいてい分りましたが、分らない處もあります。

先生、それでは今日も昨日勉強した日課をもう一度繰返しませう。ペトロフ君、貴君は讀む事が出來ますか。

ペトロフ、え、讀む事が出來ますとも。

先生、では本を開けて少し讀んで下さい。貴君の發音はあまりよくありません。其處をもう一度繰返して下さい。皆さん、靜に注意して聞いて居て下さい。もう宜しい。今度はワシリエフ君、其の次を御讀みなさい。

ワシリエフ、私は昨日病氣で缺席しました。それで讀む事が出來ません。

先生、ワシリエフ君、注意して、よく聞いて居て下さい。次をワシリ

御　聲　夜　回　寸

エフ君の代りにポ、ワさん讀んで下さい。貴女の聲は低くて聞取れません。もう少し高い聲で、はつきり御讀みなさい。其處が少し間違ひました。イワノフ君、ポ、ワさんの間違つた點を正しく直す事が出來ますか。よく直しました。貴君は昨夜其處を復習したでせう。

イワノフ、えゝ、私は三＝四回讀みました。

先生、さうでせう。それで貴君は中々よく讀む事が出來ました。今度はコートワさん、今讀んだ漢字を黒板へ行つて書いて下さい。一寸皆さん窓を開けませう。

コートワ、先生、白墨が有りません。貴君の白墨を少し下さい。

忘　急　覺　頁

先生、何卒、皆同志達はコートワさんの書いてゐる漢字を鉛筆で帳面に御書きなさい。

學生、先生、僕は漢字を書く帳面を忘れて來ました。

先生、それでは帳面の代りに紙に書いて下さい。そして、これから帳面を忘れないで來て下さい。皆さんの書いた漢字は下手です。急がないで、かうはつきり書いて下さい。宜しい、今度は上手に書きました。コートワさん御掛けなさい。今日習つた漢字を忘れないでよく覺えて下さい。今日は澤山勉强しました。明日は新しい日課を二十頁から二十三頁まで勉强しませう。皆さん、何か聞き度い事が有りますか。

試驗週

學生、えゝ、先生御聞きし度い事が有ります。試驗は何時有りますか。

先生、試驗ですか。來週の月曜日に今週習つて居る課の試驗をします。それでよく準備をして下さい。まだ何か聞き度いですか。

學生、いゝえ、もう何も御聞きし度い事はありません。

先生、それではもう時間です。今ベルが鳴るでせう。今日はこれで終りませう。

第十一課の字引と漢字

1. 出席 shusseki — присутствовать

席 (巾, 50) $\frac{\text{seki}}{\text{mushiro}}$ место / цыновка

2. 缺席 kesseki — отсутствовать

缺 (缶, 121) $\frac{\text{ketsu}}{\text{kakeru}}$ недоставать

3. それでは в таком случае

4. 復習する fukushū suru — повторять

復 (彳, 60) $\frac{\text{fuku}}{\text{mata}}$ опять

fuku suru — возвращаться, повторять

5. あまり излишек, слишком

6. もつと более

7. ゆつくり медленно

8. 下さい kudasai — дайте (после 2-й основы и деепричастной формы глагола образует вежливое повелительное наклонение)

9. 學課 gakka — урок, предмет

10. たいてい большей частью, слишком

11. もう уже, еще

12. 一度 ichido — один раз

13. 繰返 kurikaesu — повторять

繰 (糹, 120) sō / kuru — sō шпулька; kuru разматывать

返 (⻌, 162) hen / kaeru возвращаться

kaesu возвращать

14. 事が出來る koto-gadekiru — после глагола в 3-й основе указывает на возможность действия

15. とも разумеется, конечно (в конце предложения)

16. 開ける akeru — открывать

開 (門, 169) kai / akeru, hiraku открывать

17. 發音 hatsuon — произношение

音 (он же ключ, 180) on / oto — on китайское чтение иероглифа; oto звук

18. 靜 shizuka — тихий, спокойный

靜 (青, 174) sei / shizuka

19. 注意 chūi suru — обращать внимание

注 (氵, 85) chū / sosogu орошать

tsugu наливать

意 (心, 61) i — мысль, смысл, воля, значение

20. 宜しい yoroshii — хороший

宜 (宀, 40) gi / yoroshii

21. 今度 kondo — сей раз, этот раз, следующий раз

22. 御讀なさい o yominasai — читайте

御 (彳, 60) $\frac{\text{go}}{\text{o}}$ префикс учтивости

23. なさい — делай (повелительное наклонение глагола nasaru делать)

24. 病氣 byōki — болезнь

病 (疒, 104) $\frac{\text{byō}}{\text{yamai}}$ болезнь

25. 代りに kawari-ni — взамен, вместо (кого, чего)

26. 貴女 anata — Вы (при обращении к женщине)

27. 聲 koe — голос

聲 (耳, 128) $\frac{\text{sei}}{\text{koe}}$ голос

28. 聞取れる kikitoreru — услышать, расслышать

29. はつきり — ясно, четко

30. 間違ふ machigau — ошибаться

31. 點 ten — точка, пункт, отметка

32. 正しい tadashii — правильный

正 (止, 77) $\frac{\text{sei, shō}}{\text{tadashii}}$ верный, правильный

33. 直す naosu — исправлять

34. 昨夜 sakuya — прошлая ночь

夜 (夕, 36) $\frac{\text{ya}}{\text{yo, yoru}}$ ночь

35. 回 kai — раз

回 (口, 31) $\frac{\text{kai}}{\text{meguru}}$ раз
meguru обходить, итти вокруг
mawaru вращаться

36. 中々 nakanaka — очень

37. 一寸 chotto — немного

寸 (он же ключ, 41) sun — вершок

38. 何卒 dōzo — пожалуйста

39. 僕 boku — я

僕 (亻, 9) boku — я

40. 忘れる wasureru — забывать

忘 (心, 61) $\frac{\text{bō}}{\text{wasureru}}$ забывать

41. これから впредь

42. 下手 heta — неискусный, неумелый

43. 急ぐ isogu — спешить

急 (心, 61) $\frac{\text{kyū}}{\text{isogu}}$ спешить

44. かう так

45. 上手 jōzu — искусный, ловкий

46. 覺える oboeru — запомнить, выучить

覺 (見, 147) kaku / oboeru запомнить, выучить

oboe память

sameru просыпаться, приходить в себя

47. 頁 pēji — страница

頁 (он же ключ, 181) pēji — страница

48. 度い tai — суффикс желательного наклонения

49. 來週 raishū — будущая неделя

週 (辶, 162) shū / meguru — неделя / обходить кругом

50. 今週 konshū — эта неделя

51. 試驗 shiken — экзамен, проверка

試 (言, 149) shi / kokoromiru пробовать

tamesu испытывать

驗 (馬, 187) ken / tamesu испытывать

52. これで на этом

53. 受ける ukeru — получать, держать (экзамен)

54. 一昨日 issakujitsu, ototoi — позавчера

55. 適當な tekitō-na — соответствующий

56. 返事 henji — ответ

57. 左 sa — нижеследующий

58. 對する taisuru — относиться

12-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Сложно-подчиненное предложение

§ 1. В японском языке второстепенный член простого предложения может быть развернут в придаточное предложение. Связь придаточных предложений с главными осуществляется при помощи тех же падежных показателей (**ni, de, kara** и т. п.) и служебных слов (**tame, mae, uchi** и т. п.), как и связь членов в простом предложении.

Придаточное предложение может стоять либо впереди главного, либо внутри главного предложения:

придаточное предложение	+	показатель связи	+	главное предложение

подлежащее главного предложения	+	придаточное предложение	+	показатель связи	+	сказуемое главного с зависимыми членами

Придаточное целевое предложение

§ 2. Придаточное целевое предложение образуется посредством присоединения **tame (ni)** непосредственно к сказуемому придаточного предложения в настоящем времени. Передается **tame** в этих случаях по-русски союзами: „чтобы“, „для того чтобы“, „ради того чтобы“, „с тем чтобы“.

Nippon-wa Shina-o senryō suru tame-ni sensō-o hajimeta	— Япония начала войну, чтобы захватить Китай.
Sekigun-wa Doitsu fashisuto-o semmetsu suru tame-ni tatakatte ita	— Красная Армия сражалась для того, чтобы уничтожить немецких фашистов.
Hon-o kau tame-ni watakushi-wa mise-e ikimashita	— Для того чтобы купить книги, я пошел в магазин.

§ 3. Если **tame** стоит после сказуемого в прошедшем времени, оно имеет причинное значение:

Sekigun-wa teki-to ganko-ni tatakatta tame-ni shōri-o kakutoku shimashita	Так как Красная Армия упорно сражалась с врагом, то она одержала победу.
Ame-ga fūtta tame-ni ikanakatta	Не ходил, так как шел дождь.

Повелительное наклонение

§ 4. Простое повелительное наклонение в японском языке у глаголов 1-го спряжения выражается формой 4-й основы, а у глаголов 2-го спряжения — посредством присоединения ко 2-й основе суффиксов **ro** и **yo**.

Глаголы 1-го спряжения: ike — иди! (iku — итти); damare — молчи! (damaru — молчать); yare — делай! (yaru — делать).

Глаголы 2-го спряжения: okiro или okiyo — вставай! (okiru — вставать); tabero или tabeyo — ешь! (taberu — кушать); miro или miyo — смотри! (miru — смотреть).

Эта форма повелительного наклонения употребляется для приказания, в лозунгах, а также в случаях грубоватой фамильярности.

Примечание: Повелительное наклонение, образованное посредством суффикса yo, смягчает резкость повеления.

§ 5. От неправильного глагола **kuru** — приходить, повелительное наклонение будет **koi** — приходи!

Ashita zehi koi — завтра непременно приходи!

От неправильного глагола **suru** — делать, форма повелительного наклонения образуется посредством присоединения суффиксов ro и yo, причем суффикс ro присоединяется 2-й основе — shi, а суффикс yo — к 1-й — se.

Doitsu-no shinryakusha-to tōsō shiro	— Сражайтесь с немецкими захватчиками!
Sokoku-no teki-o semmetsu seyo	— Уничтожайте врагов родины!
Nippongo-o kakutoku seyo	— Овладевайте японским языком!

Глаголы suru и naru

§ 6. Глаголы **suru** (делать) и **naru** (становиться, делаться) употребляются как вспомогательные глаголы в ряде словосочетаний. Они могут сочетаться с существительными и прилагательными. Так, в сочетании с прилагательными в наречной форме (2-я основа) эти глаголы придают прилагательному смысловое содержание глагола, при этом **suru** придает реальное значение переходного действия (активного) и **naru** — непереходного (пассивного).

waruku suru — **ухудшать (делать плохим)**	waruku naru — ухудшаться, портиться (становиться плохим)

takaku suru — повышать	takaku naru — повышаться, дорожать (становиться высоким)
fukaku suru — углублять	fukaku naru — углубляться
Shōnin-wa kome-no nedan-o takaku shimashita	— Торговцы повысили цены на рис.
Sensō-de kome-no nedan-wa takaku narimashita	— Из-за войны цены на рис поднялись.

Примечание: С отрицательным прилагательным **nai** эти глаголы слились настолько, что представляют уже готовые слова **nakusuru** — терять, утерять, **nakunaru** — потеряться, исчезнуть.

§ 7. После существительного с суффиксом **ni** глагол **suru** передается по-русски „делать" (что-либо или кого-либо чем-либо); „считать" (кого-либо чем-либо); „превращать" (что-либо во что), при этом в предложении должно быть еще и прямое дополнение, зависимое от глагола **suru.**

Nōmin-wa jinushi-no uchi-o gakkō-ni shimashita	— Крестьяне превратили дом (что) помещика в школу (во что).
Nippon-wa Chōsen-o shokuminchi-ni shimashita	— Япония превратила Корею (что) в колонию (во что).
Sekigun-wa takusan teki-no heishi-o horyo-ni shimashita	— Красная Армия взяла много неприятельских солдат в плен (сделала пленными).

§ 8. После существительного с суффиксом **ni** глагол **naru** выступает как связка и передается по-русски „становиться", „делаться", „превращаться".

Chōsen-wa Nippon-no shokuminchi-ni narimashita	— Корея стала японской колонией.
Haha-wa byōki-ni narimashita	— Мать заболела (стала больна).
Itsu horyo-ni narimashita ka	— Когда попали в плен.
Sugu haru-ni narimasu	— Скоро наступит весна.

Форма долженствования

§ 9. Форма долженствования образуется посредством присоединения к 1-й основе глагола оборотов **nakereba narimasen** или **nakereba naranai:**

Nippon-no nōmin-wa jinushi-ni kosakuryō-o harawanakereba naranai	— Японские крестьяне должны (вынуждены) платить помещикам арендную плату.
Watakushi-wa inaka-e ikanakereba narimasen	— Я должен поехать в деревню.

師　平侵爲源奴隷　畫

第十二課　モスクワ附近のドイツ軍の壞滅

一千九百四十一年六月二十二日にドイツ・ファシスト軍、百七十箇師團は、我が平和の國、ソヴィエット聯邦の國境を越えて、我が領土に侵入しました。ドイツ・ファシスト軍は何の爲にソヴィエットの領土に侵入しましたか。それはソヴィエットの領土と我が天然の富源とを獲得(かくとく)する爲に侵入しました。又ソヴィエット聯邦の國民を奴隷にする爲に侵入しました。

第二次世界戰爭を始めたドイツ・ファシスト軍は、赤軍を擊滅し二―三ケ月でモスクワ、レニングラード、キエフ等の大都市を占領して、この戰爭に勝利を獲得する計畫でした。この戰爭

偉祖衛獨總略失敗最司元帥海各從

はソヴイエット聯邦の國民の爲には偉大な祖國防衛戰爭になりましたが、ドイツ・フアシスト共の爲にはソ獨戰爭の始まりはドイツ・フアシスト共の總ての侵略的計畫の失敗の始まりになりました。最高司令長官スターリン大元帥は赤軍、赤色海軍に向つて次の命令を出しました。「ソヴイエット聯邦の領土の各一寸をも守れ！我が國の都市と村とを守つて、血の最後の一滴まで戰へ」と云ふ命令でした。赤軍はスターリン大元帥の命令に從ひ、陸で空で敵と勇ましく戰つて敵には損害を與へ、敵の所謂電擊戰の計畫を完全に打壞しました。

ドイツ・フアシスト軍はモスクワを占領する爲、二回も攻擊し

ましたが、我が勇敢な赤軍が守つてゐるモスクワをどうしても占領する事は出來ませんでした。ドイツ・フアシスト軍は第一次モスクワ攻撃を一千九百四十一年の十月に始めました。そしてモスクワ附近に多數の飛行機、戰車、大砲を集中して段々モスクワに接近して來ましたが、祖國を防衞する勇敢な赤軍は最高司令長官スターリン大元帥の卓絶した指揮の下に大戰闘を行ひ幾十萬人の敵の將兵を撃滅して、飛行機、戰車、自走式大砲等の兵器機械を破壞しました。かうしてドイツ・フアシスト軍の第一次モスクワ攻撃は失敗に終りました。

同年の十一月七日、十月社會主義革命の第二十四周年記念

日にモスクワの赤の廣場で赤軍の歴史的な意義をもつ観兵式を行ひました。その時のスターリン大元帥の演説は、全ソヴィエット聯邦に響き渡りました。スターリン大元帥はソヴィエット聯邦の赤軍、赤色海軍、國民に「ドイツ侵略者共を死滅せしめよ」と云ふスローガンを出して呼びかけました。我が赤軍、赤色海軍、國民はスターリン大元帥の演説に從つて祖國を守る爲に全力をつくして努力しました。

同年の十一月十八日に、ドイツ・ファシスト軍の第二次モスクワ攻撃が始りました。敵は冬になる前にモスクワを包圍して占領する計畫でした。其の時、ドイツ・ファシスト軍がモスクワ附

近に集中した五十二箇師團の內、十三箇師團は戰車師團でした。それは其の當時ドイツ・ファシスト軍が持つてゐた戰車二十箇師團の內の十三箇師團でした。かうしてドイツ・ファシスト軍はモスクワ附近の自軍の兵力を强固にして、第二次モスクワ攻擊を始めました。いよ〱祖國防衞戰爭の第一年の結果を決定する大決戰が始まりました。今度も赤軍はスターリン大元帥の指揮の下に猛烈な戰鬪を行ひ、頑强に抵抗してドイツ・ファシスト軍の最も精銳部隊に殲滅的な打擊を與へました。

ひどい打擊を受けた敵は、十二月の初めに前進を中止しなければなりませんでした。敵は大損害を受けてきはめて困難な狀

態再退却

態になりました。そしてドイツ・フアシスト軍の十一月の第二次モスクワ攻撃の作戰も再び大失敗に終りました。

赤軍の頑強な防衛戰は、敵を弱くしましたが、我が赤軍はかへつて強くなりました。十二月六日から赤軍はスターリン大元帥の命令に従つて、全戰線で攻撃に移りました。赤軍は猛烈な戰鬪を行つた結果、諸戰線でドイツ・フアシスト軍を撃滅し始めました。敵は赤軍の殲滅的打撃を受けてモスクワ附近から退却しなければなりませんでした。

このモスクワ附近のドイツ・フアシスト軍の大敗北は第二次世界大戦の最初の大敗北になりました。

かうして敵の所謂「電擊戰」の計畫は大失敗に終り、「無敵ドイツ軍」の神話も打壞しました。モスクワ附近の決戰で赤軍はスターリン大元帥の指揮の下に大勝利を獲得して、祖國防衞戰爭の第一年の作戰を成功裡に終りました。モスクワ附近の大勝利はドイツ・ファシスト軍を完全に擊滅する事が出來る赤軍の威力を全世界に示しました。

我が國の首都モスクワ萬歳！

我が最高司令長官スターリン大元帥萬歳！

勇敢な赤軍、赤色海軍萬歳！

ドイツ侵略者共を死滅せしめよ！

第十二課の字引き漢字

1. モスクワ — Москва

2. 附近 fukin — окрестность

附 (阝, 170) $\frac{\text{fu}}{\text{tsuku}}$ касаться, соприкасаться, находиться у чего

tsukeru прикреплять. приводить в соприкосновение

3. 壞滅 kaimetsu — уничтожение

4. 師團 shidan — дивизия

師 (巾, 50) **shi** — учитель, мастер; воинское соединение (в старину)

5. 平和 heiwa — мир

平 (干, 51) $\frac{\text{hei}}{\text{taira}}$ ровный, плоский

6. 侵入する shinnyū suru — вторгаться

侵 (亻, 9) $\frac{\text{shin}}{\text{okasu}}$ нападать

7. 爲 tame — для, ради

爲 (爫, 87) $\frac{\text{i}}{\text{tame}}$ для, ради

nasu делать

8. 富源 fugen — природные богатства

源 (氵, 85) $\frac{\text{gen}}{\text{minamoto}}$ источник

9. 奴隷にする dorei ni suru — поработить

奴 (女, 38) do / yakko, yatsu — парень, тип, субъект (презрительно)

隷 (隶, 171) rei / shimobe — раб, холоп

10. レニングラード — Ленинград

11. キエフ — Киев

12. 計畫 keikaku — план

畫 (田, 102) kaku / hakaru — планировать, замышлять
e — картина

13. 偉大な idai-na — огромный

偉 (亻, 9) i / erai — выдающийся

14. 祖國防衛戰爭 sokokubōei sensō — Отечественная война

祖國 sokoku — родина

防衛 bōei — защита, оборона

祖 (示, 113) so / ōji — дед

衛 (行, 144) ei / mamoru — защищать, оборонять

15. なる — становиться, делаться

16. ソ獨戰爭 sodoku sensō — Советско-германская война

17. 總て subete — все

總 (糸, 120) $\frac{\text{sō}}{\text{subete}}$ все

18. 侵略的 shinryakuteki — захватнический

略 (田, 102) $\frac{\text{ryaku}}{\text{habuku}}$ сокращать

19. 失敗 shippai — провал, неудача

失 (大, 37) $\frac{\text{shitsu}}{\text{ushinau}}$ терять

敗 (攵, 66) $\frac{\text{hai}}{\text{yaburu}}$ разрушать
yabureru разрушаться
makeru терпеть поражение

20. 最高司令長官 saikō shireichōkan — Верховный Главнокомандующий

最高 saikō — высший, верховный

司令長官 shireichōkan — командующий

最 (日, 73) $\frac{\text{sai}}{\text{mottomo}}$ самый, крайний

司 (口, 30) $\frac{\text{shi}}{\text{tsukasadoru}}$ управлять

21. 大元帥 daigensui — генералиссимус

元 (儿, 10) $\frac{\text{gen, gan}}{\text{moto}}$ основание, начало
раньше, прежде

帥 (巾, 50) $\frac{\text{sui}}{\text{hikiiru}}$ предводительствовать, командовать

22. 赤色海軍 sekishoku kaigun — Красный Флот

赤色 sekishoku — красный

海軍 kaigun — флот

海 (氵, 85) $\frac{\text{kai}}{\text{umi}}$ море

23. 各 kaku — каждый

各 (口, 30) $\frac{\text{kaku}}{\text{ono-ono}}$ каждый в отдельности

24. 一寸 issun — один вершок

25. 血 chi — кровь

血 (血, 143) $\frac{\text{ketsu}}{\text{chi}}$ кровь

26. 最後 saigo — последний

27. 一滴 itteki — одна капля

滴 (氵, 85) $\frac{\text{teki}}{\text{shizuku}}$ капля

28. と云ふ -to yū — такой

29. 從ふ shitagau — следовать, повиноваться

從 (彳, 60) $\frac{\text{jū}}{\text{shitagau}}$

30. 陸 riku — суша

31. 勇ましい isamashii — мужественный, храбрый

32. 所謂 iwayuru — так называемый

謂 (言, 149) $\frac{\text{i}}{\text{yū}}$ говорить

33. 電撃戦 dengekisen — молниеносная война

電 (雨, 173) $\frac{\text{den}}{\text{inabikari}}$ молния, электричество

34. 完全 kanzen — полностью, совершенно

完 (宀, 40) $\frac{\text{kan}}{\text{mattaku}}$ совершенно

35. 打壊す buchikowasu — разбить

打 (扌, 64) $\frac{\text{da}}{\text{butsu, utsu}}$ бить

36. どうしても dōshitemo — никак, никоим образом

37. 多数 tasū — большое число

38. 段々 dandan — постепенно

段 (殳, 79) dan — ступенька

39. 接近 sekkin — приближение, сближение

接 (扌, 64) $\frac{\text{setsu}}{\text{majiwaru}}$ соприкасаться, иметь сношение

40. 卓絶 takuzetsu — превосходство

卓 (十, 24) $\frac{\text{taku}}{\text{tsukue}}$ стол

takai высокий

絶 (糸, 120) $\frac{\text{zetsu}}{\text{taeru}}$ прекращаться, прерываться

tatsu прекращать

41. 指揮 shiki командование. предводительство

揮 (扌, 64) $\frac{\text{ki}}{\text{furuu}}$ трясти, размахивать (мечом), командовать

42. 將兵 shōhei — офицеры и солдаты

43. 自走式大砲 jisōshiki taihō — самоходное орудие

走 (он же ключ, 156) sō / hashiru бежать

式 (弋, 56) shiki — тип, образец, модель

44. 兵器機械 heikikikai — техника (оружие)

45. 十月社會主義革命 jūgatsu shakaishugi kakumei — Октябрьская социалистическая революция

革 (革, 177) kaku / kawa кожа

46. 周年 shūnen — годовщина, юбилей

周 (口, 30) shū / mawaru обходить кругом

47. 記念日 kinenbi — годовщина, юбилей

念 (心, 61) nen / omou думать

48. 赤の廣場 akanohiroba — Красная площадь

49. 歴史的 rekishiteki — исторический

歴 (止, 77) reki / koyomi календарь

史 (口, 30) shi / fumi хроника, история

50. 意義 igi — значение

51. 觀兵式 kampeishiki — парад

52. 演說 enzetsu — речь

演 (氵, 85) $\frac{\text{en}}{\text{noberu}}$ излагать, говорить

說 (言, 149) $\frac{\text{zetsu}}{\text{toku}}$ толковать, раз'яснять

53. 響き渡る hibikiwataru — разноситься, отдаваться эхом

響 (音, 180) $\frac{\text{kyō}}{\text{hibiki}}$ эхо, отклик

54. ドイツ侵略者共を死滅せしめよ

Doitsu shinryakushadomo-o shimetsu seshime yo! — Смерть немецким захватчикам!

55. スローガン — лозунг

56. 呼びかける yobikakeru — призвать, обратиться с призывом

呼 (口, 30) $\frac{\text{ko}}{\text{yobu}}$ звать

57. 全力 zenryoku — все силы

58. つくす — израсходовать, истощать, доводить до конца

59. 努力する doryoku suru — прилагать усилия, стараться

努 (力, 19) $\frac{\text{do}}{\text{tsutomeru}}$ служить, стараться

60. 冬 fuyu — зима

冬 (冫, 15) $\frac{\text{tō}}{\text{fuyu}}$

61. 包圍する hōi suru — окружать.

包 (勹, 20) $\frac{\text{hō}}{\text{tsutsumu}}$ обвертывать, завертывать

62. 內 uchi — внутри, среди, в

63. 持つ motsu — иметь

持 (扌, 64) $\frac{\text{ji}}{\text{motsu}}$ держать, иметь

64. 自軍 jigun — свои войска

65. 決定する kettei suru — решать, определять

決 (氵, 85) $\frac{\text{ketsu}}{\text{kimeru}}$ определять, решать

kessuru решать, определять

定 (宀, 40) $\frac{\text{tei}}{\text{sadameru}}$ определять, устанавливать

sadamaru быть установленным

66. 大決戰 daikessen — большое, решающее сражение

67. 猛烈な mōretsu-na — ожесточенный

猛 (犭, 94) $\frac{\text{mō}}{\text{takeshii}}$ свирепый, жестокий

烈 (灬, 86) $\frac{\text{retsu}}{\text{hageshii}}$ сильный, жестокий

68. 頑强 gankyō — упорный

頑 (頁, 181) $\frac{\text{gan}}{\text{katakuna}}$ упрямый, упорный

69. 殲滅的打擊 semmetsutekidageki — сокрушительный удар

打擊 dageki — удар

殲 (歹, 78) sen / tsukusu истреблять

70. 初め hajime — начало

初 (刀, 18) sho / hajimeru начинать

71. 中止する chūshi suru — приостановить, прекратить

止 (止, 77) shi / todomaru останавливаться

todomeru, yameru — останавливать, прекращать

yamu — переставать (о дожде, снеге и т.д.)

72. なければならない nakerebanaranai — должен (после 1-й основы глагола)

73. きはめて kiwamete — крайне

74. 困難な konnan-na — трудный, затруднительный

困 (口, 31) kon / komaru затрудняться

難 (隹 172) nan / katai твердый

75. 狀態 jōtai — положение

狀 (犬, 94) jō / katachi вид, форма

態 (心, 61) tai / waza-waza вид, манера специально

76. 作戦 sakusen — военная операция

77. 再び futatabi — вторично

78. かへつて kaette — напротив, наоборот

79. 諸 sho — префикс множествен. числа

諸 (言, 149) sho / moro moro различный, всевозможный

80. 退却する taikyaku suru — отступать

退 (辶, 162) tai / shirizoku отступать

却 (卩, 26) kyaku / shirizoku отступать

81. 最初 saisho — сначала, с самого начала

82. 無敵 muteki — непобедимый

無 (灬, 86) bu, mu / nai нет

83. 神話 shinwa — миф

神 (示, 113) shin / kami синтоистическое божество

84. 成功裡 seikōri — в успехе

成 (戈, 62) sei / naru становиться

功 (力, 19) kō — заслуга

裡 (衣, 145) ri / ura в (суффикс) / изнанка, подкладка

85. 威力 iryoku — сила, мощь

威 (女, 38) $\frac{\text{i}}{\text{odosu}}$ угрожать

86. 示す shimesu — указывать

示 (示, 113) $\frac{\textbf{shi}}{\text{shimesu}}$ показывать, указывать

87. 萬蔵 banzai — да здравствует

萬 (艹, 140) $\frac{\textbf{ban, man}}{\text{yorozu}}$ десять тысяч, всевозможный

88. 解放 kaihō — освобождение

89. 期限前に kigenzen-ni — досрочно

90. 無條件降服 mujōken kōfuku — безоговорочная капитуляция

91. 同盟國軍 dōmeikokugun — союзные войска

92. 祝砲 shukuhō — орудийный салют

93. 文 bun — фраза

94. 政府 seifu — правительство

13-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Придаточное причинное предложение, соединенное посредством kara

§ 1. Придаточное причинное предложение соединяется с главным посредством **kara**, причем сказуемое придаточного предложения ставится в настоящем или прошедшем времени.

В причинных предложениях **kara** соответствует русским союзам: „так как“, „потому что“, „вследствие чего“, „поэтому“.

Kyō-wa nichiyōbi desu-kara gakkō-e ikimasen deshita	— Так как сегодня воскресенье, то в школу не ходил (или: в школу не ходил потому, что сегодня воскресенье).
Haha-wa byōki-ni natta-kara byō-in-e okuranakereba narimasen	— Мать заболела, а потому ее нужно отправить в больницу (или: так как мать заболела, то ее нужно отправить в больницу).
Ame-ga futte iru-kara ikimasen	— Идет дождь, а поэтому не пойду (или: не пойду потому, что идет дождь).

Сложно-сочиненное предложение, соединенное посредством toka

§ 2. Сложно-сочиненное предложение, в котором дается чередование действий или смена одного действия другим, в японском языке может соединяться разделительным суффиксом **toka**, причем в конце предложения обычно следует глагол suru. Переводится **toka** на русский язык союзами „то то“, „или“, „либо“ и т. д.

Umi-de oyogu-toka bōto-o kogu-toka shimashita.	— То купался в море, то катался в лодке.

Примечание. Этот же суффикс toka служит для соединения однородных членов предложения категории taigen:

Pen-toka empitsu-toka dochi-ka-de o kakinasai	— Пишите пером или карандашом.

Прямая и косвенная речь

§ 3. В японском разговорном языке главное предложение (слова автора) соединяется с чужой речью посредством суффикса **to,** следующего после чужих слов. Конструктивно такие предложения ничем не отличаются от обычных придаточных дополнительных предложений, подчиненных посредством того же суффикса to глаголам: omou — думать, kiku — слышать, спрашивать, tazuneru — спрашивать и т. д.

Предложения, содержащие чужую речь, могут передаваться по-русски: либо прямой речью, либо косвенной, т. е. придаточным дополнительным предложением с союзом „что":

Kare-wa Kobe-e iku-to iimashita	— Он сказал: „Поеду в Кобэ" (или: Он сказал, что поедет в Кобэ).
Sensei-wa doyōbi-ni shiken-ga aru-to iimashita	— Учитель сказал, что в субботу будет экзамен.
Watakushi-wa Kobeyuki-no kisha-wa nanji-ni demasu ka-to kikimashita	— Я спросил: „В котором часу отходит поезд в Кобэ?"

§ 4. Чужая речь вставляется между подлежащим и сказуемым главного предложения, как это мы видели на вышеприведенных примерах, но бывает также, что главное предложение не разрывается, а ставится после чужой речи:

O kakenasai-to sensei-ga iimashita	— Учитель сказал: „Садитесь"
Watakushi-no ate-ni tegami-ga kite iru-to tomodachi-ga iimashita	— Товарищ сказал, что в мой адрес пришло письмо.

Примечание: 1) Иногда после прямой речи может стоять только один суффикс to, сказуемое же главного предложения опускается.

Например: Konai-to	— Сказал: „не приду", не придет.

2) Иногда глагол yū (говорить) в определительной позиции с предшествующим to может иметь формально-определительное значение:

Purauda-to yū shimbun-o yomimashita ka	— Вы читали газету „Правда"?
Kamakura-to yū machi-e ikimashita	— Поехал в город Камакура.

§ 5. Для выделения прямой речи при письме японцы часто употребляют скобки, которые выполняют такую же функцию, как и кавычки в европейских языках.

Вспомогательный глагол kudasaru

§ 6. Глагол **kudasaru** (опускать, давать) после деепричастной формы глагола указывает, что действие, выраженное деепричастной формой основного глагола, совершается 2-м или 3-м лицом по отношению к 1-му лицу, 3-м по отношению ко 2-му или 3-м по отношению другого 3-го. Глагол **kudasaru** придает обороту оттенок почтительности или вежливости по отношению ко 2-му или 3-му лицу.

Глагол **kudasaru** имеет неправильное спряжение: 2-я основа — kudasai; 3-я — kudasaru; 4-я (условная) — kudasare; повелительное наклонение — kudasai; прошедшее время — kudasatta; деепричастие — kudasatte.

Суффикс вежливости masu к глаголу kudasaru присоединяется к 2-й основе.

Otōsan-ga kore-o áni-ni katte kudasaimashita	— Отец купил брату это.
Sensei-ga sō oshiete kudasaimashita	— Учитель так объяснил мне.
Go shinsetsu-ni oshiete kudasatte arigatō	— Благодарю Вас за то, что любезно мне разъяснили.

§ 7. Кроме выполнения вспомогательной функции, глагол kudasaru может употребляться и самостоятельно:

Ocha-o kudasai	— Дайте, пожалуйста, чаю.
Tabako-o ippon kudasai	— Дайте, пожалуйста, папиросу.

Вспомогательные функции ageru (поднимать, преподносить)

§ 8. Глагол **ageru** после деепричастной формы глагола указывает на действие, совершаемое 1-м лицом по отношению ко 2-му или 3-му лицу, 2-м по отношению к 3-му или 3-м по отношению другому 3-му. Глагол ageru оттеняет вежливость по отношению ко 2-му или 3-му лицу:

Sō shite agemashō ka	— Разрешите сделать так для вас.
Yonde agemashō ka	— Разрешите вам прочесть?
Ani-wa dōshi Petrofu-ni jibiki-o kashite agemashita	— Брат одолжил словарь товарищу Петрову.

Вспомогательная функция глагола morau (получать)

§ 9. Глагол **morau** — „скромный глагол" — после деепричастной формы глагола указывает, что действие совершается 2-м или 3-м лицом в интересах или по просьбе 1-го лица.

В предложении с вспомогательным глаголом **morau** лицо, в интересах которого совершается действие, выделяется суффиксом **wa** или **ga**, а лицо, которое совершает действие, суффиксом — **ni**:

Watakushi-wa tomodachi-ni hon-o kashite moraimashita	— Товарищ одолжил мне книгу (дословно: я получил у товарища одолжение книги).
Oisha-san-ni mite moraimashita	— Врач осмотрел меня.
Tegami-o kaite moraimashita	— Мне написали письмо.

§ 10. Если после деепричастия глагол morau стоит в желательном наклонении, то такой оборот переводится словами — „желаю, чтобы", „хочу, чтобы", „прошу ...":

Anata-ni tegami-o okutte moraitai	— Хочу, чтобы вы мне прислали письмо.
Ashita kite moraitai	— Хочу, чтобы вы зашли ко мне завтра.
Asa hayaku okoshite moraitai	— Хочу, чтобы разбудили меня рано утром.

Оборот цели

§ 11. Суффикс ni после 2-й основы глагола или китайских глаголов без suru с последующим глаголом движения указывает на цель движения.

Shokudō-e meshi-o tabe-ni ikimashita	— Пошел в столовую кушать.
Kōjō-e hataraki-ni ikimashita	— Пошел на завод работать.
Benkyō-ni kimashita	— Пришел заниматься.

Суффикс nagara

§ 12. Суффикс nagara после 2-й основы глагола указывает на одновременное совершение двух действий; передаваться по-русски может деепричастием настоящего времени:

Sampo shinagara hanashimashō	— Гуляя, поговорим.
Ano hito-wa tabenagara hon-o yonde iru	— Он, кушая, читает книгу.

暇　旅　普　息　町　住　夏　是　忙　切　符　買　着

第十三課　暑中休暇の旅行

今年私は七八月に休暇を貰ひました。普通は暑中休暇の時にモスクワの附近で休息して居りましたが、今年はツチと云ふ町に住で居る兄から夏休に是非來いと云ふ手紙を受取つたから兄の處へ休みに行きました。

私は忙しいでしたから切符を買ふ暇がありませんでした。それを見て、友達は切符を買つて上げませうかと云つて下さいました。友達は中々親切な人で、七月五日の切符を買つて下さいました。

私は出發する前の日にはみがき、やうじ、せつけん、海水着等色々旅行に要る物を買つて、荷物を造りました。

傳　嫌　迎　泳　漕　丈　夫

其の時丁度九時十分になつて、汽車は動き出しました。

私は「さやうなら皆さんによろしく傳へて下さい」と云ひました。

友達も「さやうなら御機嫌よう。御無事で」と云つて下さいました。

私は電報を兄に打ちませんでしたから次の停車場で降りて、電報を兄の處へ打ちました。

汽車には澤山の學生が乘つて居りましたから中々にぎやかでした。

ソチの停車場に兄が迎へに來て下さいました。停車場から兄の處へ歩いて行きながら色々モスクワの話をしました。

私は毎日海で泳ぐとか、ボートを漕ぐとか、テニスをするとかして休暇をゆかいに送つて、丈夫になつて、九月にモスクワに歸つて來ました

物　荷　造　乘　遲　預　送　茶　飲　杯　暫　繪　葉

私が乘るソチ行きの汽車は午前九時十分に出發しますから遲れない爲に一時間前に電車に乘つて停車場に來て、赤ボウに荷物を預けて貰ひました。

汽車が出發するまで暇がありましたから送りに來て下さつた友達と一緒に停車場の食堂へ朝飯を食べに行きました。そして御茶を飲みながら私の旅行に就て色々な話をしました。

出發の時間が近ずきましたからプラットホームに行つて汽車に乘りました。プラットホームは人々で一杯でした。

友達は「暫く御目に掛る事が出來ません。あちらから是非繪葉書を送つて貰ひたい」と云ひました。

第十三課の字引と漢字

1. 暑中休暇 shochū kyūka — летний отпуск

暑中 shochū — в период жары, во время жары

休暇 kyūka — отпуск, каникулы

暇 (日, 72) $\frac{\text{ka}}{\text{hima}}$ свободное время

2. 旅行 ryokō — путешествие, поездка

旅 (方, 70) $\frac{\text{ryo}}{\text{tabi}}$ путешествие поездка

3. 普通 futsū — обычно, обыкновенно

普 (日, 72) $\frac{\text{fu}}{\text{amaneku}}$ всюду, везде

4. 休息 kyūsoku — отдых

息 (心, 61) $\frac{\text{soku}}{\text{iki}}$ дыхание

5. ソチ Sochi — Сочи

6. 住む sumu — жить

住 (亻, 9) $\frac{\text{jū}}{\text{sumu}}$ жить

7. 町 machi — небольшой город

町 (田, 102) $\frac{\text{chō}}{\text{machi}}$ квартал улица, небольшой город

8. 夏休 natsuyasumi — летний отдых, каникулы

夏 (夊, 35) $\frac{\text{ka}}{\text{natsu}}$ лето

9. 是非 zehi — непременно

是 (日, 72) $\frac{\text{ze}}{\text{kore}}$ основа / это

10. 受取る uketoru — получать

11. 忙しい isogashii — занятый

忙 (忄, 61) $\frac{\text{bō}}{\text{isogashii}}$

12. から kara — поэтому (после придаточного предложения)

13. 切符 kippu — билет

切 (刀 刂, 18) $\frac{\text{setsu, sai}}{\text{kiru}}$ резать

符 (竹, 118) $\frac{\text{fu}}{\text{warifu}}$ знак, бирка

14. 買ふ kau — покупать

買 (貝, 154) $\frac{\text{bai}}{\text{kau}}$ покупать

15. 暇 hima — досуг, свободное время

16. 上げる ageru — поднимать, давать

17. 中々 nakanaka — очень

18. 親切 shinsetsu — любезность

19. 出發する shuppatsu suru — отправляться

20. 前の日 mae-no hi — накануне

21. はみがき hamigaki — зубной порошок

22. やうじ yōji — зубная щетка

23. せつけん sekken — мыло

24. 海水着 kaisuigi — купальный костюм

着 (羊, 123) $\frac{\text{chaku}}{\text{tsuku}}$ прибывать

kiru одевать

25. 要る iru — быть нужным

26. 物 mono — вещь

物 (牛, 93) $\frac{\text{butsu, motsu}}{\text{mono}}$ вещь, предмет

27. 荷物 nimotsu — вещи, багаж

荷 (艹, 140) $\frac{\text{ka}}{\text{ni}}$ груз, багаж

28. 造る tsukuru — приготовлять

造 (辵 辶, 162) $\frac{\text{zō}}{\text{tsukuru}}$ делать, приготовлять изготовлять, строить

29. 乘 noru — садиться, ехать

乘 (丿, 4) $\frac{\text{jō}}{\text{noru}}$ садиться

30. 遲れる okureru — опаздывать

遲 (辶, 162) $\frac{\text{chi}}{\text{osoi}}$ поздний

okureru опаздывать

31. 赤ボウ akabō — носильщик

32. 預ける azukeru — отдавать на хранение

預 (頁, 181) $\frac{\text{yo}}{\text{azukeru}}$ поручать, отдавать на хранение

33. 送 okuru — посылать, провожать

34. 茶 cha — чай

茶 (艹, 140) $\frac{\text{sa}}{\text{cha}}$ чай

35. 飲む nomu — пить

飲 (食, 184) $\frac{\text{in}}{\text{nomu}}$

36. ながら nagara — суффикс деепричастия настоящего времени

37. に就て ni tsuite — относительно, о

38. 近づく chikazuku — приближаться

39. プラットホーム — платформа

40. 一杯 ippai — полный

杯 (木, 75) $\frac{\text{hai}}{\text{sakazuki}}$ чашка для рисовой водки

41. 暫く shibaraku — некоторое время, долго

暫 (日, 72) $\frac{\text{zan}}{\text{shibaraku}}$

42. 御目に掛る o me-ni kakaru — видеться, увидеться

目 (он же ключ, 109) $\frac{\text{moku}}{\text{me}}$ глаз, очко

43. あちら achira — там

44. 繪葉書 ehagaki — почтовая открытка с видом

繪 (糸, 120) $\frac{\textbf{kai}}{\textbf{e}}$ картина

葉書 hagaki — открытка

葉 (艹, 140) $\frac{\textbf{yō}}{\textbf{ha}}$ лист

45. 動く ugoku — двигаться

46. よろしく yoroshiku — привет

47. 傳へる tsutaeru — передавать

傳 (亻, 9) $\frac{\textbf{den}}{\textbf{tsutaeru}}$ передавать, сообщать

48. 御機嫌よう go kigen yō — будьте здоровы

嫌 (女 38) $\frac{\textbf{ken}}{\textbf{kirau}}$ ненавидеть

49. 無事 buji — благополучно

50. 降りる oriru — сходить

51. 電報 dempō — телеграмма

52. 打つ utsu — бить, ударять, здесь — посылать

53. にぎやか nigiyaka — оживление

54. 迎へる mukaeru — встречать

迎 (辶, 162) $\frac{\textbf{gei}}{\textbf{mukaeru}}$ — встречать, приглашать

mukae — встреча

55. 海 umi — море

56. 泳ぐ oyogu — плавать

泳 (氵, 85) $\frac{\text{ei}}{\text{oyogu}}$

57. とか toka — или, то . . . . . то

58. ボート bōto — лодка

59. 漕ぐ kogu — грести

漕 (氵, 85) $\frac{\text{sō}}{\text{kogu}}$

60. テニス — теннис

61. 丈夫 jōbu — цветущее здоровье, крепкий

丈 (一 ichi — один, 1) $\frac{\text{jō}}{\text{take}}$ мера длины (3,03 метра) / длина

夫 (大 dai — большой, 37) $\frac{\text{fu, fū}}{\text{otto}}$ муж, супруг

62. 文化公園 bunka kōen — Парк культуры

63. 何故 naze — почему

14-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Придаточное причинное предложение, соединенное при помощи node

§ 1. Кроме соединения посредством **kara**, о котором было сказано в предыдущем уроке, придаточное причинное предложение может соединяться с главным при помощи **node**, при этом сказуемое придаточного предложения должно быть в настоящем или прошедшем времени. Переводится **node** в таких случаях русскими союзными словами: „так как“, „потому что“, „вследствие чего“, „поэтому“:

Kyō ame-ga futte iru-node ikimasen	— Сегодня идет дождь, а поэтому не пойду (или: так как идет дождь, то не пойду).
Kisha-ni okureta-node uchi-e kaerimashita	— Опоздал на поезд, поэтому вернулся домой.
Kyō samui-node ikimasen deshita	— Не пошел, потому что сегодня холодно.

Придаточное временное предложение, соединенное при помощи toki

§ 2. Когда **toki (ni)** следует после сказуемого придаточного предложения в настоящем или прошедшем времени, оно дает временную связь между предложениями и переводится словами „когда“, „в то время, когда“.

Watakushi-wa kita toki chichi-ga inakatta	— Когда я пришел, отца не было.
Samui toki-ni-wa itsu-de-mo uchi-ni oru	— Всегда нахожусь дома, когда холодно.
Chiisai toki-ni	— Когда я был маленький.

Нужно заметить, что такой тип предложения, с точки зрения японского языка, ничем не отличается от обычного определительного предложения, при этом слово toki может выполнять функцию любого члена предложения и в соответствии с этим передаваться по-русски самостоятельным словом.

Kaeru toki-ga chikaku natta	— Наступило время возвращения.
Nippon-kara kaetta toki-kara jūnenkan tatta	— Со времени возвращения из Японии прошло 10 лет.
Chiisai toki-no shashin desu	— Фотография тех времен, когда был маленький.

Образование формы вероятности

§ 3. Форма вероятности у глаголов образуется следующим образом. У глаголов 1-го спряжения посредством присоединения к 1-й основе **u.**

Например: ika + u — ikō — вероятно пойду (пойдет), или как приглашение — пойдемте

yoma + u — yomō — вероятно, буду читать, будет читать (или почитаем)

У глаголов 2-го спряжения форма вероятности образуется путем присоединения к первой основе суффикса **yō**:

tabe + yō — tabeyō — вероятно буду кушать, или покушаем.

У неправильных глаголов kuru, suru форма вероятности образуется путем присоединения yō к 1-й основе:

kuru — ko + yō — koyō

suru — { shi + yō — shiyō; se + yō — seyō }

Примечание: 1. В современном разговорном языке форма вероятности обычно употребляется в пригласительном смысле, вероятность же действия обычно выражается посредством глагола в 3-й основе плюс deshō или darō:

Chichi-wa ashita kaeru deshō — Отец, вероятно, вернется завтра.

2. Не следует смешивать форму повелительного наклонения, которая образуется у глагола 2-го спряжения при помощи короткого „yo", и форму вероятности, образуемую посредством долгого „yo".

Оборот намерения

§ 4. Оборот намерения образуется посредством присоединения **-to omou** или **-to suru** к глаголу в форме вероятности. Разница между оборотами с -to omou и -to suru в разговорном языке состоит в том, что оборот с -to omou указывает только на намерение, в то время как с -to suru указывает на готовность совершить данное действие:

Rainen Mosukuwa-e kaerō-to omou	— В будущем году намерен вернуться в Москву.
Kisen-wa minato-e hairō-to suru	— Пароход собирается войти в гавань.
Nani-ka iwō-to shita ga	— Что-то готов был сказать, но ... (или: что-то собирался сказать, но ...).

Примечание. Нужно отличать оборот намерения от придаточного дополнительного предложения, когда -to omou следует после сказуемого придаточного предложения в настоящем или прошедшем времени: Ashita kaeru-to omou — Думаю, что завтра вернется.

Вспомогательный глагол kureru

§ 5. Глагол kureru (давать), следуя после деепричастной формы глагола, указывает на действие 2-го или 3-го лица по отношению к 1-му, 3-го по отношению ко 2-му или 3-го по отношению к 3-му.

В смысловом отношении совпадает с вспомогательным глаголом kudasaru, но отличается от последнего тем, что не вносит в речь вежливого оттенка.

Повелительная форма глагола kureru будет kure:

Chizu-o mottekite kure	— Принеси карту!
Chotto matte kure	— Немного подожди!
Ani-ga okutte kureta hon-wa omoshiroi desu	— Книга, которую прислал мне брат, интересна.
Otōsan-wa Tarō-ni hon-o kattekite kureta	— Отец купил Таро книгу.

Вспомогательный глагол yaru

§ 6. Глагол yaru (делать, давать), следуя после деепричастной формы глагола, указывает на то, что действие совершается 1-м лицом в отношении 2-го и 3-го лица, 2-м в отношении 3-го или 3-м в отношении другого 3-го.

В смысловом отношении соответствует вспомогательному глаголу ageru, но отличается от последнего только тем, что не вносит в речь вежливого оттенка:

Kono hon-o misete yarimashō	— Я покажу эту книгу тебе.
Ani-ni kono shōsetsu-o okutte yaritai	— Я хочу послать этот роман брату.
Ani-wa tomodachi-ni tegami-o dashite yarimashita	— Брат послал товарищу письмо.

Оборот „говорят, что ..."

§ 7. Если после сказуемого в настоящем или прошедшем времени стоит sō desu (sō da), то такой оборот переводится по-русски словами „говорят, что .":

Anata-no chihō-wa atatakai sō desu	— Говорят, что в вашем районе тепло.
Anata-no okāsan-wa byōki-ni natta sō desu	— Говорят, что ваша мать заболела.

Тайгенизация (субстантивация) прилагательных

§ 8. Японские прилагательные могут быть превращены в предметные понятия, т. е. в существительные, посредством присоединения суффикса **sa** к корню прилагательных. Суффикс **sa**, превращая прилагательное в существительное, привносит дополнительный оттенок степени субстантивированного качества. Однако нужно иметь в виду, что такое образование возможно не от всех прилагательных:

atsui — жаркий, толстый	atsusa — жара, толщина
fukai — глубокий	fukasa — глубина
samui — холодный	samusa — холод
nagai — длинный	nagasa — длина
Kono hashi-no nagasa-wa dono gurai desu ka?	— Какова длина этого моста?
Kono kawa-no fukasa-wa sammētoru desu	— Глубина этой реки три метра.

心配　思　喜　呉　暖　隨　倍　落　雪　春　在

第十四課　手紙

長い間手紙が來ないので心配してゐた。或は病氣ぢやないかと思つて居た時に君の手紙を受取つた。君は何時もの通り丈夫であつたので喜んでゐる。僕も丈夫だ。安心して呉れ。

君の地方は未だ暖いさうだが、此方は隨分寒さがひどくなつた。半月程前には未だ木の葉があつた。だが、それが落ちて、今では野も山も雪で眞白になつた。雪は毎日降つてゐる。この雪は來年の春までとけないさうだ。今年は昨年に比べて、早く冬が來て寒さもひどいと人々は云つて居る。北海道の冬の長さは君の地方の二倍位だらう。

時に面白い小説を送つて呉れてありがたう。此の小説には現在の勞働

好紡績組織求反賃銀値合

者の氣持や闘爭が好く現れてゐる。僕は忙しいが面白いので二度も讀んだ。僕は早速この小説を山田君や小林君にも見せてやつた。彼等も好いプロレタリア小説だとほめてゐたから僕はそれを勞働者の集りで讀んでやらうと思つてゐる。紡績工場で働いてゐる妹にも見せてやらうと思ふ。

當地の勞働運動も益々戰闘的になつて來てゐる。君が此方に居た時とは違つて、勞働者の組織も大きくなつた。今あちこちの工場ではストライキが起つてゐる。勞働者の要求の中には首切り反對、賃銀値上げ等の要求が多い。又侵略戰爭反對のスローガンを出して戰つてゐる勇敢な、戰闘的な勞働組合もある。僕が働いてゐる工場でも勞働者の不

滿　訪　左　様

滿が高まつて行き、ストライキを起さうとしてゐる。それで僕等はストライキ準備の爲に忙しい。今日も又、今から直ぐ集會に行かなければならない。

未だ書き度い事もあるので書かうとした時、友達が訪問したので書く事が出來なくなつた。それで何時か又書かう。

君の方の勞働運動に就ても時々書いて呉れ。

では左様なら。

十月二十日

北海道　川口より

山下君へ

第十四課の字引き漢字

1. 心配 shimpai — беспокойство

心 (он же ключ, 61) $\frac{\text{shin}}{\text{kokoro}}$ сердце

配 (酉 yū — курица, 164) $\frac{\text{hai, pai}}{\text{kubaru}}$ распределять, раздавать

2. 或は aruiwa — быть может, или

3. ぢやない сокращение от ではない

4. 思ふ omou — думать

思 (心, 61) $\frac{\text{shi}}{\text{omou}}$ думать, размышлять, полагать

5. 何時もの通り itsumo-no tōri — как всегда

6. 喜ふ yorokobu — радоваться

喜 (口, 30) $\frac{\text{ki}}{\text{yorokobu}}$ радоваться

7. 安心 anshin — спокойствие

8. 呉れる kureru — давать

呉 (口, 30) $\frac{\text{go}}{\text{kureru}}$ давать, дарить

Kure — название военного порта Японии

9. 地方 chihō — район, окрестность, местность

10. 暖い atatakai — теплый

暖 (日, 72) $\frac{\text{dan}}{\text{atatakai}}$

11. 此方 kochira — это место, здесь

12. 隨分 zuibun — очень

隨 (阝, 170) $\frac{\textbf{zui}}{\text{shitagau}}$ следовать

13. 寒さ samusa — холод

14. 半月 hantsuki — полмесяца

15. 葉 ha — лист

16. 落ちる ochiru — падать, опадать

落 (艹, 140) $\frac{\textbf{raku}}{\text{ochiru}}$

17. 雪 yuki — снег

雪 (雨, 173) $\frac{\textbf{setsu}}{\text{yuki}}$

18. 眞白 masshiro — совершенно белый

19. 來年 rainen — будущий год

20. 春 haru — весна

春 (日, 72) $\frac{\textbf{shun}}{\text{haru}}$

21. とける tokeru — таять

22. 北海道 Hokkaidō — название одного из островов Японии

23. 長さ nagasa — длина

24. 二倍 nibai — вдвойне, в два раза

倍 (亻, 9) $\frac{\textbf{bai}}{\text{masu}}$ умножать, увеличивать

25. 時に toki-ni — кстати (в начале предлож.)

26. 小説 shōsetsu — роман

27. 現在 genzai — настоящее время

在 (土, 32) $\frac{\text{zai}}{\text{aru}}$ быть, иметься

28. 氣持 kimochi — настроение

29. 闘爭 tōsō — борьба

30. 好い yoi — хороший

好 (女, 38) $\frac{\text{kō}}{\text{suku}}$ любить, нравиться

yoi хороший

31. 早速 sassoku — быстро, немедленно

32. やる yaru — делать, давать

33. プロレタリア пролетарий

34. ほめる homeru — хвалить

35. 集り atsumari — собрание

36. 紡績 bōseki — прядение

紡 (糸, 120) $\frac{\text{bō}}{\text{tsumugu}}$ прясть

績 (糸, 120) $\frac{\text{seki}}{\text{tsumugu}}$ заслуга / прясть

37. 當地 tōchi — соответствующее место, это место

38. 益々 masumasu — все более и более

39. 戰鬪的 sentōteki — боевой

40. 組織 soshiki — организация

組 (糸, 120) **so** / kumi группа, компания
kumu плести, соединять

織 (糸, 120) **shiki** / oru ткать

41. あちこち achikochi — там и сям, повсюду

42. ストライキ sutoraiki — забастовка

43. 要求 yōkyū — требование

求 (水, 85) **kyū** / motomeru требовать

44. 首切り kubikiri — увольнение

45. 賃銀 chingin — зарплата

賃 (貝, 154) **chin** — плата

銀 (金, 167) **gin** — серебро

46. 値上げ neage — повышение цены, платы

値 (亻, 9) **chi, choku** / **ne, atae** цена

47. 反對 hantai — протест, сопротивление

反 (又, 29) **han,** han suru — противиться

48. スローガン — лозунг

49. 戰ふ tatakau — бороться, сражаться

50. 組合 kumiai — союз

合 (口, 30) $\frac{\text{gō}}{\text{au}}$ встречаться

51. 不滿 fuman — недовольство

滿 (氵, 85) $\frac{\text{man}}{\text{michiru}}$ полный / наполняться

mitasu наполнять

52. 高まる takamaru — повышаться

53. 集會 shūkai — собрание

54. 事 koto — дело, обстоятельство

55. 訪問する hōmon suru — посещать, навещать

訪 (言, 149) $\frac{\text{hō}}{\text{tazuneru}}$ навещать, посещать

56. では dewa — в таком случае, пока

57. 左樣なら sayōnara — до свидания

左 (工, 48) $\frac{\text{sa}}{\text{hidari}}$ левая сторона

樣 (木, 75) $\frac{\text{yō}}{\text{sama}}$ образ, вид / суффикс вежливости после фамильных имен

58. 收穫 shūkaku — сбор урожая

59. 深い fukai — глубокий

15-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Придаточное временное предложение, соединенное при помощи kara

§ 1. Суффикс исходного падежа **kara**, следуя после деепричастной формы сказуемого придаточного предложения, устанавливает временную связь и передается по-русски словами: „после того как ...“, „с тех пор как“:

Jugyō-ga owatte-kara toshokan-e ikimashita	— После того как окончились занятия, пошел в библиотеку.
Nikka-o jumbi shite-kara tomodachi-to issho-ni bunka kōen-e sampo-ni itta	— После того как приготовил уроки, пошел гулять с товарищем в Парк культуры.
Tōkyō-ni kite kara mō jūnenkan tatta	— Уже прошло десять лет с тех пор, как (я) приехал в Токио.

Примечание: Не смешивайте kara после деепричастия с kara после настоящего и прошедшего времени глагола. В первом случае kara дает временную связь, во втором причинную.

Придаточное временное предложение, соединенное посредством служебных слов ato и nochi

§ 2. Служебные слова **ato (de)** или **nochi (ni)**, следуя после настоящего или прошедшего времени сказуемого придаточного предложения, образуют временное предложение, аналогичное изложенному в § 1:

Jugyō-ga owatta ato-de uchi-e kaerimashita	— После того как окончились занятия, вернулся домой.
Shigoto-o oeta nochi-ni tomodachi-ga kimashita	— После того как закончил работу, пришел товарищ.

Придаточное условно-временное предложение, соединенное при помощи to

§ 3. Суффикс **to** с предшествующим глаголом в утвердительной или отрицательной форме в **настоящем** времени дает условную или временную связь между предложениями. Переводится **to** в таких случаях по-русски словами: „если“ или „когда“. Время придаточного предложения в такой конструкции определяется временем главного сказуемого.

Ima denai-to kisha-ni okureru	— Если сейчас не выйдем, то опоздаем на поезд.
Hi-ga kureru-to michi-ga mienakunaru	— Если стемнеет, то не будет видно дороги.
Mosukuwa-ni tsuku-to kare-o tazuneta	— Когда приехал в Москву, навестил его.
Uchi-ni kaeru-to mō jūji-ni natta	— Когда вернулся домой, было уже 10 часов.

§ 4. Иногда за суффиксом **to** может следовать слово **sugu** (немедленно). В этих случаях **to sugu** переводится словами „как только“:

Kaigi-ga owaru-to sugu uchi-e kaerimasu	— Как только окончится собрание, пойду домой (или: когда кончится собрание, немедленно пойду домой).
Tegami-o uketoru-to sugu dekaketa	— Отправился, как только получил письмо (или: когда получил письмо, немедленно вышел).

Временные предложения, соединенные при помощи uchi и aida

§ 5. Служебные слова **uchi** и **aida** после сказуемого придаточного предложения в настоящем времени дают временную связь. Переводятся по-русски словами „пока“, „в то время, когда“.

Ani-ga kaeranai **uchi**-wa ikanai	— Не пойду, пока не вернется брат.
Akarui **uchi**-ni kaerimashō	— Вернемся, пока светло.
Hanashite iru **uchi**-ni kuraku narimashita	— Пока разговаривали, стало темно (стемнело).
Teishajō-e iku **aida**-ni kaneire-o otoshita	— В то время, когда ехал на вокзал, обронил кошелек.

Обстоятельство образа действия или придаточное предложение образа действия, соединенное при помощи yō

§ 6. Служебное слово **yō** с суффиксом **ni (yō-ni)** после слов категории taigen в родительном падеже с суффиксом **no** или после глаголов в настоящем и прошедшем времени образует обстоятельство образа действия или придаточное предложение образа действия. Переводится **yō-ni** словами: 1) „подобно тому, как“, „так как“, „как“; 2) „таким образом, как“, „таким образом, чтобы“, „чтобы“:

Itsu-mo-no **yō-ni** kyō mo hachiji-ni uchi-o demashita	— Как всегда, сегодня также вышел из дома в 8 часов.
Ikeda-san-wa eikokujin-no **yō-ni** eigo-o hanashimasu	— Икеда говорит по-английски, как англичанин.
Mina-san-ni kikoeru **yō-ni** ōkina koe-de hanashite kudasai	— Говорите громко, так, чтобы всем было слышно.
Kare-wa wakaranai **yō-ni** watakushi-wa dete ikimashita	— Я ушел так, чтобы он не заметил.

§ 7. Если **yō** выступает определением к слову категории taigen, то оно оформляется суффиксом **na**. Переводится **yō-na** словами „похожий“, „подобный“, „такой как“:

Nihon-ni-wa Woruga-no **yō-na** kawa-ga arimasu ka	— Есть ли в Японии такая река, как Волга?
Anata-no kaban-no **yō-na** kaban-o kaitai	— Хочу купить портфель такой, как у вас.

§ 8. **Yō desu (yō da)** в конце предложения обычно переводится словами „кажется, что“, „повидимому“, „как будто“:

Anata-wa byōki-no **yō desu**	— Вы, повидимому (кажется, как будто), больны.
Kare-wa tsukareta **yō desu**	— Он, кажется (повидимому), устал.
Samui **yō desu**	— Повидимому, холодно.

Оборот попытки действия

§ 9. Глагол **miru** или **goran nasaru** (смотреть) после деепричастной формы глагола указывает на попытку действия:

Eigo-no hon-o yonde **mita** ga nani-mo wakarimasen	— Пытался читать английскую книгу, но ничего не понимаю.
Kyō sensei-to nippongo-de hanashite **mita**	— Пробовал сегодня говорить с преподавателем по-японски.
Kazoete **goran nasai**	— Попробуй посчитать.

Обстоятельство совместности -to tomo-ni

§ 10. Наряду с **-to issho-ni**, обстоятельство совместности может выражаться посредством **-to tomo-ni**. Переводится **-to tomo-ni** словами „вместе с“, „с“.

Ani-**to tomo-ni** kōjō-de hatarakimashita	— Работал на заводе вместе с братом
Chichi **-to tomo-ni** Ōsaka-e ikimashita	— Поехал вместе с отцом в Осака.

Образование порядковых числительных

§ 11. В японском языке порядковые числительные образуются следующим образом:

а) посредством приставки **dai** к китайским числительным: **daiichi** — первый, **daini** — второй, **daisan** — третий;

б) посредством суффикса **bamme**: **ichibamme** — первый, **nibamme** — второй, **sambamme** — третий;

в) при помощи **dai** + китайское числительное + **bamme** или **ban**.

Daini bamme-no jugyō-wa kuji-kara hajimatta	— Второй урок начался с девяти часов.

г) При помощи присоединения суффикса **me** к японским числительным или китайским числительным со счетными суффиксами:

Mitsu**me**-kara nanatsu**me**-made	— От третьего до седьмого.
Koko-kara sangem**me** desu	— Отсюда третий дом.

既　講　館　參　考　借　久　振　嬉　活

第十五課　或學生の日記

九月十四日、學校が始つてから既に二週間經つた。何時もの樣に朝飯が終るとすぐ學校へ行つた。私は學校の近くに住んで居るから普通は歩いて行くが、遲れた時には電車で行く。學校は僕の家から電車で二十分位かゝる。今日、一番目の授業は日本語であつた。吾々は初めて日本の小說を讀んで見たがやさしくて、面白かつた。二番目の歷史の時間にペトロフ教授は一九〇五年の革命に就ていゝ講義をやつた。授業が終つてから圖書館に行つて、色々の參考書を借りた。家に歸ると村から母が來てゐた。久し振りで母に會つたのでとても嬉しかつた。母は少し年を取つた樣だが中々元氣だ。母はコルホーズの生活が非常に好いと話

して喜んだ。母は十月革命前には地主の土地で奴隷の様に働いてゐた。だが今では立派なコルホーズ員だ。そして皆と共に愉快に働いて幸福な生活をしてゐる。母は今日も何時もの様に革命前の自分達の生活と現在の生活とを比べて夢の様な變化だと繰返した。僕達が村の友達の事やその外色々な面白い話をして居る内に夜十二時過ぎになつた。明朝早く起きなければならないからすぐ寢た。

九月十八日、今日は御休みだ。天氣は非常によかつたが學課の復習を終らない内は何處へも行かなかつた。復習してから友達と一緒に文化公園へ散步に行つた。文化公園は相變らず人々で一杯だ。僕等は公園に行くとすぐボートを借りて二時間位漕いだ。それから暫く公園を

散步して森の中へ行つた。木の間から川の方を見ると景色はうつくしい繪の樣であつた。

晩に「レーニン」と云ふ映畫を見に行つた。映畫は非常に面白かつた。

九月二十六日、朝から雨が降つてゐた。授業に遲れない樣に急いで學校へ行つた。今日の學課は政治經濟と世界歷史であつた。授業が終つた後で讀書室で明日の報告の準備をした。午後六時から共産青年同盟の會議があつた。會議が終るとすぐ家へ歸つた。

第十五課の字引と漢字

1. 既に sude-ni — уже

既 (无 bu-без, 71) $\frac{\textbf{ki}}{\text{sude-ni}}$ уже

2. 何時もの様に itsumo-no yō-ni — как всегда

3. 歩く aruku — ходить пешком

4. 一番目 ichibamme — первый номер, первый

5. 初めて hajimete — впервые

初 (刀, 18) $\frac{\textbf{sho}}{\text{hajime}}$ начало

hajimeru — начинать

6. 教授 kyōju — профессор

7. 講義 kōgi — лекция

講 (言, 149) $\frac{\textbf{kō}}{\text{kōzuru}}$ об'яснять, толковать

8. 圖書館 toshokan — библиотека

館 (食, 184) **kan** — дом (употребляется как суффикс)

9. 参考書 sankōsho — учебное пособие

参 (ム, 28) $\frac{\textbf{san}}{\text{mairu}}$ приходить, итти

考 (老, 125) $\frac{\textbf{kō}}{\text{kangaeru}}$ думать

10. 借る kariru — взять в долг, занять

借 (人, 亻, 9) $\frac{\textbf{shaku}}{\text{kariru}}$

11. 久し振りで hisashiburi-de — после долгого времени

久 (丿 hetsu — левый штрих, 4) $\frac{\textbf{kyū}}{\text{hisashii}}$ долгий, продолжительный

振 (扌, 64) $\frac{\textbf{shin}}{\text{furu}}$ трясти

12. 會ふ au — встречаться

13. とても totemo — очень

14. 嬉しい ureshii — радостный

嬉 (女, 38) $\frac{\textbf{ki}}{\text{ureshii}}$

15. 元氣 genki — бодрость

16. 年を取る toshi-o toru — стареть

17. コルホーズ koruhōzu — колхоз

18. 生活 seikatsu — жизнь

活 (氵, 85) $\frac{\textbf{katsu}}{\text{ikiru}}$ жить

19. 員 in — член комитета, общества
(употребляется как суффикс)

員 (口, 30) **in**

20. 土地 tochi — земля

21. と共に -to tomo ni — вместе с, с

22. 愉快 yukai — радость

愉 (忄, 61) yu / yorokobu радоваться

快 (忄, 61) kai / kokoroyoi веселый, радостный

23. 自分達 jibuntachi — сами

24. 夢 yume — сон

夢 (夕, 36) mu / yume сон, сновидение, мечта

25. 内に uchi-ni — внутри, в; после определительн. предлож. пока

26. 夜 yoru — ночь

27. 文化公園 bunkakōen — Парк культуры

公 (八, 12) kō / ōyake публично, официально

園 (口, 31) en / sono сад

28. 散歩 sampo — прогулка

散 (攵, 66) san / chiru опадать

29. 相變らず aikawarazu — без перемен, по-старому

相 (目, 109) sō / ai взаимный

30. 森 mori — роща

森 (木, 75) $\frac{\text{shin}}{\text{mori}}$

31. 景色 keshiki — вид, ландшафт, пейзаж

景 (日 72) $\frac{\text{kei}}{\text{kage}}$ вид, ландшафт

32. うつくしい — красивый

33. 繪 e — картина

34. 映畫 eiga — кинокартина

映 (日, 72) $\frac{\text{ei}}{\text{utsuru}}$ отражаться

35. 讀書室 dokushoshitsu — читальный зал

36. 共產青年同盟 kyōsan seinendōmei — Коммунистический Союз Молодежи

同盟 dōmei — союз

盟 (皿, 108) $\frac{\text{mei}}{\text{chikau}}$ давать клятву

37. 會議 kaigi — собрание

議 (言, 149) **gi** — обсуждение

38. 御覧なさい goran nasai — смотрите

39. 此の間 konoaida — на-днях, недавно

16-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Условные придаточные предложения

§ 1. Придаточное условное предложение указывает на те условия, при которых совершается действие, выраженное сказуемым главного предложения.

§ 2. В японском языке придаточное условное предложение образуется посредством условных форм глагола или прилагательного.

§ 3. Условных форм глагола и прилагательных существует две: 1-я условная образуется посредством суффикса **ba** и 2-я условная — посредством суффикса **tara**.

По-русски эти суффиксы передаются союзами: „если", „если бы", „когда".

Условные предложения, соединенные при помощи 1-й условной формы

§ 4. 1-я условная форма от глаголов и прилагательных образуется посредством присоединения суффикса **ba** к 4-й основе.

kaku	— писать	kakeba	— если писать
miru	— видеть	mireba	— если видеть
taberu	— кушать	tabereba	— если кушать
samui	— холодный	samukereba	— если холодно
nai	— нет	nakereba	— если нет

От masu условная форма будет masureba и от связки desu — desureba, хотя последняя встречается редко.

Tomodachi-ga kureba (kimasureba) shibai-o mi-ni ikimashō	— Если придет товарищ, то пойдем в театр.
Sō ieba nani-mo kotaenai	— Если ты так говоришь, то ничего не отвечу.

Mitakereba mite kudasai	— Если хотите посмотреть, то, пожалуйста, посмотрите.
Ame-ga furanakereba sampo-ni ikimasu	— Если не будет дождя, то пойду гулять.
Samukereba doko-e mo ikanai	— Если холодно, то я никуда не пойду.

Условные предложения, соединенные при помощи 2-й формы

§ 5. 2-я условная форма образуется при помощи присоединения **tara** (ba) ко 2-й основе глагола, при этом нужно иметь в виду, что при слиянии суффикса **tara** со 2-й основой глагола происходят такие же фонетические изменения, как и при образовании простого прошедшего времени.

yomu	— читать	yomi + tara = yondara	— если (бы) читать
kaku	— писать	kaki + tara = kaitara	— если (бы) писать
kau	— покупать	kai + tara = kattara	— если (бы) покупать
aru	— быть	ari + tara = attara	— если (бы) быть
masu		mashi + tara = mashitara	
desu		deshi + tara = deshitara.	

2-я условная от прилагательных образуется посредством вспомогательного глагола aru

samui (холодный)	samuku + attara = samukattara
nai	naku + attara = nakattara
tai	taku + attara = takattara.

Kitara (kimashitara) yokatta	— Если бы пришел, было бы хорошо.
O cha-ga dekitara sō ie	— Когда будет готов чай, скажи об этом.
Samukattara doko-e mo ikimasen deshō	— Если будет холодно, вероятно, никуда не пойду.
Tomodachi-ga konakattara hitori-de iku deshō	— Если товарищ не придет, вероятно, пойду один.

Примечание. При употреблении условных оборотов нужно иметь в виду, что когда речь идет о реальных действительных фактах, между 1-й условной формой и 2-й никакого различия не делается. В том случае, когда условие не реальное, а предполагаемое (если бы), употребляется 2-я условная, причем сказуемое главного предложения в этом случае чаще ставится в предположительной форме.

Условные предложения, соединенные при помощи nara (ba)

§ 6. Кроме вышеприведенных форм, условное предложение может быть образовано посредством **nara** (naraba) — „если“, „если бы“. **Nara** присоединяется к глаголам и прилагательным в настоящем или прошедшем времени.

Кроме того, **nara** может присоединяться к словам категории taigen.

В смысловом отношении **nara** соответствует **tara**, т. е. также имеет оба оттенка условия — реального и предположительного („если бы"):

Iru-nara (ba) agemashō	— Если вам нужно, то я дам.
Ima teishaba-e iku-nara (ba) kisha-ni maniau deshō	— Если сейчас пойдете на станцию, то, очевидно, успеете на поезд.
Tomodachi-ga ikanai-nara watakushi-mo ikimasen	— Если товарищ не пойдет, то и я не пойду.
Anata-wa tsukareteite watakushi-tachi-toissho-ni benkyō shitakunai-nara (ba) o yasumi nasai	— Если вы устали и не хотите с нами заниматься, то отдыхайте.
Boku-nara sonna koto-o shimasen	— Будь это я, я бы этого не сделал.
Anata-wa yoku nikka-o benkyō shita-nara (shitara) kono yō-na machigai-wa nakatta (darō)	— Если бы вы хорошо выучили урок (тогда, в свое время), подобной ошибки не было бы.

§ 7. Очень часто впереди условного предложения ставится **moshi** или **moshi-mo.**

Наличие **moshi** придает условному обороту предположительность и **moshi-mo** — уступительный смысл. Подлежащее в таких предложениях обычно оформляется суффиксом ga:

Moshi anata-ga nikka-o benkyō shinai-nara oboenaidarō	— Если вы не будете учить урок, то не будете, очевидно, и знать.
Moshi buki-ga attara sonna-ni osoremasen deshō	— Если бы у меня было оружие, я бы так не испугался.

Вежливые обороты речи

§ 8. Вежливые обороты речи в японском языке имеют широкое употребление. Кроме простого выражения вежливости по отношению ко 2-му или 3-му лицу посредством **masu** и оборотов, упомянутых в уроках 11 и 13, имеются еще и другие специальные глаголы и глагольные формы.

Вежливый глагол gozaru

§ 9. Вежливый глагол **gozaru** по смысловому значению соответствует aru (быть, находиться). 2-я основа этого глагола будет **gozai.** В современном языке употребляется только с суффиксом masu, т. е. в форме **gozaimasu**.

Глагол gozaru употребляется как в основном своем значении „быть", „иметься", так и в виде связки после слов категории taigen; при этом перед gozaimasu должен стоять предикативный суффикс de.

Отрицательная форма связки -de gozaimasu будет dewa gozaimasen.

Связка -de gozaimasu придает речи более вежливый оттенок, чем связка desu.

Jibiki-ga gozaimasu ka	— Имеется ли словарь?
Iie, gozaimasen	— Нет, не имеется.
Kore-wa nippongo-no hon-de gozaimasu ka	— Это японская книга?
Iie, sore-wa nippongo-no hon-dewa gozaimasen.	— Нет, это не японская книга.

§ 10. Gozaimasu в качестве связки может употребляться и со сказуемым-прилагательным.

При сочетании прилагательного с gozaimasu происходят следующие фонетические изменения:

У прилагательного во 2-й основе на „ku“ происходит выпадение согласного „k“, а конечное „u“, сочетаясь с гласной корня прилагательного, образует долгий гласный звук по следующему правилу:

a + u = ō　　　　u + u = ū

o + u = ō　　　　i + u = yū

takai	— (высокий)	takaku	taka	+ u — takō gozaimasu
osoi	— (поздний)	osoku	oso	+ u — osō gozaimasu
samui	— (холодный)	samuku	samu	+ u — samū gozaimasu
yoroshii	— (хороший)	yoroshiku	yoroshi	+ u — yoroshū gozaimasu
tai		taku	ta	+ u — tō gozaimasu

Kono kaban-wa takō gozaimasu ka	— Этот портфель (чемодан) дорогой?
Iie, yasū gozaimasu	— Нет, дешевый.
Kono hon-o taihen yomitō gozaimasu	— Очень хочу прочитать эту книгу.
Sakujitsu samū gozaimasen deshita	— Вчера не было холодно.

§ 11. В том случае, когда отрицание подчеркивается, перед gozaimasen ставится суффикс wa; при этом прилагательное сохраняет свою форму 2-й основы.

Samuku-wa gozaimasen	— Совсем не холодно, вовсе не холодно.

Когда желательное наклонение стоит в отрицательной форме, оно может сохранять форму 2-й основы и без суффикса wa:

Kyō samui-kara ikitaku gozaimasen	— Сегодня холодно, потому не хочу итти.

§ 12. Вежливость в отношении действий 2-го или 3-го лица может быть выражена следующим образом:

а) префикс **o** + 2-я основа глагола + desu.

При этом данная глагольная конструкция управляет теми же падежами, как и обычный глагол.

Nani-o o-yomi desu ka	— Что вы читаете?
Shōsetsu-o yomimasu	— Я читаю роман.

б) префикс **o** + 2-я основа глагола + nasaru или -ni naru.

Kippu-o o kai-ni narimashita ka Kippu-o o kainasaimashita ka	Купили ли вы билет?
Itsu o kaeri-ni narimasu ka Itsu o kaerinasaimasu ka	Когда вы вернетесь?

Примечание. 2-я основа и повелительное наклонение от глагола nasaru будет nasai.

Обороты долженствования и предположения hazu

§ 13. Служебное слово **hazu** (долженствование) после определительного предложения указывает на долженствование, вытекающее из об'ективной, независимой от 1-го лица, обстановки.

В утвердительных оборотах после hazu ставится связка desu (de arimasu и т. д.), а в отрицательных -dewa arimasen, -ga (wa) arimasen, -ga (wa) nai:

Chichi-wa komban kaeru hazu desu	— Отец должен вернуться сегодня вечером.
Fune-ga tsuita hazu desu	— Судно должно было притти.
Kore-wa anata-no empitsu -no hazu desu	— Это должно быть ваш карандаш.
Sonna hazu-ga nai	— Этого не может быть.

Оборот намерения с tsumori

§ 14. Служебное слово **tsumori** после определительного предложения указывает на намерение и предположение.

В утвердительных оборотах в конце предложения после tsumori ставится связка desu, в отрицательных -dewa arimasen, -ga (wa) arimasen или -ga (wa) nai.

Если tsumori является незаключительным сказуемым, после него ставится деепричастная форма связки de.

Nani-o suru tsumori desu ka	— Что вы намерены делать?
Wakatta tsumori desu	— Я полагаю, что понял.
Nippongo-o benkyō suru tsumori de kono hon-o kaimashita	— Я купил эту книгу с намерением заниматься японским языком.
Nippon-e yuku tsumori-dewa arimasen	— Я не намерен ехать в Японию.

Вспомогательный глагол oku

§ 15. Глагол **oku** (положить, класть), следуя после деепричастной формы **переходного** глагола, указывает: 1) на законченность действия в данное время, с тем чтобы результатами его воспользоваться в будущем; 2) на то, что предмет оставлен в том состоянии, которое возникло в результате действия.

Watakushi-wa kippu-o katte okimashita	— Я купил билет (с тем чтобы воспользоваться им в будущем).
Chōmen-ni tsukete okimashita	— Записал в тетрадь.
Hon-o yomanai-de okimashita	— Не прочел книгу (оставил недочитанной).
Watakushi-wa densha-no naka de hon-o wasurete okimashita	— Я забыл книгу в трамвае.

Восклицательные частицы

§ 16. Одним из средств выражения эмоциональности в японском языке служат особые восклицательные частицы nē, na, yo.

Частица nē в конце предложения указывает на то, что речь направлена к собеседнику, с тем чтобы привлечь его внимание и вызвать с его стороны ответную реакцию. В этом случае частица nē означает „не правда ли“, „не так ли“, „ведь так“ и т. д.

Kono uchi-wa chiisai desu nē	— Этот дом маленький (не так ли)?
Kyō samui desu nē	— Сегодня холодно (не правда ли)?

Примечание: В разговорной речи часто употребляется sō desu nē, которое может иметь двоякий смысл: 1) как подтверждение заданного вопроса и согласие с мнением собеседника; в этом смысле оно может означать „совершенно верно“; и 2) когда отвечающий не находит сразу, что ему ответить на поставленный вопрос, и в этом смысле оно скорее похоже на наше „видите ли“ . . ., „знаете ли . . .“ и т. д.

Частица na в конце предложения выражает чувство восторга, досады, печали и т. д.; передаваться по-русски может словами „да-а . . .“, „вот . . .“, „ах“:

Kore-wa kirei desu na	— Да-а, это красиво!
Sore-wa yokatta na	— Ах, как это было бы хорошо!
Komatta na	— Вот досада, вот беда! (komaru — страдать)!

Примечание: Частица na более свойственна мужской речи и почти не употребительна в женской.

Частица yo образует восклицательное предложение безотносительно к собеседнику:

Boku-wa shiranai yo — Я не знаю!

Kyo-wa totemo omoshirokatta yo! — Сегодня было очень интересно!

§ 17. Японцы очень широко после сказуемого-глагола или прилагательного в определительной форме употребляют **no** (сокращение от mono — вещь, существо), часто в свою очередь сокращаемое в **n**, с последующей связкой desu (no desu, ndesu) или эквивалентом ее da, de aru. В этом случае формально мы имеем именное сказуемое no desu, а предшествующий основной глагол в роли формального определения.

Wakatta no desu — Я понял.

Anata-wa nani-o yomu no desu ka (ndesu ka) — Что читаете? (вместо того, чтобы сказать проще — anata-wa nani-o yomimasu ka).

船客尋帆係筈延　若突　丸航鮮寄

第十六課　船旅行の前

客、今日は、一寸お尋ねしますが、日本行の汽船は何時出帆しますか。

係、實は明日正午に出る筈でしたが、都合で一日延びまして、明後日午前十時に成りました。

客、さうですか。それぢや明後日間違ひなく決つた時間に出ますか。

係、さうですね！若し突然な事がなければ是非定つた時間に出る筈です。

客、明後日出る船は何と云ふ船ですか。

係、○○丸と云ふ船で御座います。

客、あゝ、さうですか。さうしてツルガ直航ですか。それとも朝鮮へ寄

頃　嵐　中　餘　酷　搖　風　便

航しますか。

係、いゝえ、ツルガの方へ直航で御座います。

客、あゝ、それはいゝ都合です。時に何時ツルガに着きますか。

係、天氣が宜ければ二十日の午前八時頃に着きます。

客、此頃の天氣はどうでせうか。嵐にならないでせうか。

係、何とも申す事が出來ませんね。こんな天氣ですから。

客、私共は餘り船に強い方ではないから若し酷く搖れるなら困るな。

係、あゝ、御心配はありません。大した事は御座いませんでせう。少し位の風でしたら大丈夫です。日本は何方へ御出ですか。若し東京まで御出になるんでしたら連絡切符をお買ひになつた方が便利だ

と思ひますが、、、、。

途客、連絡切符を買つて、途中で滯在が出來るんでせうか。私は京都、

滯客、大阪に寄つて、一週間位見物し度いんですが、、、、。

族係、一週間位なら途中で御滯在出來ますとも。御家、族も御一緒に御出ですか。

妻

荒客、え、妻も是非連れて行く積りだが、船には弱い方ですから海が荒れなければいゝんですが、、、。

係、もう春ですから嵐にはならないでせう。明後日出帆する○○丸でしたらツルガ直航ですから航海日數も短かう御座います。

花客、花見に行く積りですが、三月十八日頃の船で行つて、大阪に一週

櫻　間滯在して、東京の櫻に間に合ふでせうか。
充　係、東京の櫻は四月の十日頃が滿開ださうですから充分に間に合ふでせう。
客、切符は船の出帆する何日前に買つて置けばいゝんですか。
可　係、切符は成る可く早く買つて置く方がよう御座います。
込　客、それぢや、今すぐ申込んで置きませう。それから荷物はどうしたらいゝでせうか。
賴　係、荷物は船の出る前の日に此方の荷物係に直接御賴みなさる方が宜う御座います。
客、もう一つお尋ねして置き度いんですが、ツルガから大阪へ行く途

換　中乘換へがあるかないか、調べて貰ひたいんですが。

調　係、乘換へはないと思ひますが、汽車にお乘りになる前にお聞きなさる方が安全で御座いませう。

客、色々どうも有難う御座いました。

致　係、いゝえ、どう致しまして左樣なら。

第十六課の字引と漢字

1. 船旅行 funeryokō — путешествие на пароходе

船 (舟, 137) $\frac{\text{sen}}{\text{fune}}$ судно

2. 客 kyaku — пассажир, гость, покупатель

客 (宀, 40) kyaku

3. 尋 tazuneru — спрашивать, узнавать

尋 (寸, 41) $\frac{\text{jin}}{\text{tazuneru}}$

4. 汽船 kisen — пароход

5. 出帆する shuppan suru — отправляться, отплывать

帆 (巾, 50) $\frac{\text{han, pan}}{\text{ho}}$ парус

6. 係 kakari — ведающий, лицо, ведающее чем-либо

係 (亻, 9) $\frac{\text{kei}}{\text{kakaru}}$ иметь отношение, относиться к чему-либо

7. 實は jitsu-wa — собственно говоря

8. 正午 shōgo — полдень

9. 筈 hazu — долженствование, предположение

筈 (竹, 118) $\frac{\text{katsu}}{\text{hazu}}$

10. 都合 tsugō — удобство, обстоятельство

11. 延びる nobiru — откладываться, отсрачиваться

延 (廴, 54) $\frac{\text{en}}{\text{nobiru}}$ удлиняться, растягиваться, отсрачиваться, откладываться

nobasu удлинять

12. 成る naru — становиться, делаться

13. それじゃ soreja — сокращенно от sore de wa — в таком случае

14. 決る kimaru — быть решенным, быть установленным

15. 若し moshi — если, в случае если (в начале условного предложения)

若 (艹, 140) $\frac{\text{jaku, nyaku}}{\text{wakai}}$ молодой

moshi если

16. 突然 totsuzen — внезапно, неожиданно

突 (穴, 116) $\frac{\text{totsu}}{\text{tsuku}}$ толкать, колоть

17. 定る sadamaru — определяться, устанавливаться

定 (宀, 40) $\frac{\text{tei}}{\text{sadameru}}$ определять, устанавливать

18. 丸 maru — суффикс, присоединяющийся к названиям японских коммерческих судов

丸 (丶, 3) $\frac{\text{gan}}{\text{maru}}$ пуля, пилюля; круг, кружочек

19. 御座います gozaimasu — быть, находиться

20. ツルガ Tsuruga — название японского порта

21. 直航 chokkō — прямой рейс

航 (舟, 137) $\frac{\text{kō}}{\text{wataru}}$ рейс
переправляться на судне

22. それとも soretomo — или же, к тому же

23. 朝鮮 Chōsen — Корея

鮮 (魚 gyo — рыба, 195) $\frac{\text{sen}}{\text{azayaka}}$ свежий, ясный, чистый

24. 寄航 kikō — рейс с заходом в попутный порт

寄 (宀, 40) $\frac{\text{ki}}{\text{yoru}}$ собираться, приближаться, заходить куда по дороге

25. 宜い yoi — хороший

26. 着く tsuku — прибывать

27. 頃 goro — суффикс около, приблизительно (о времени)

頃 (頁, 181) $\frac{\text{kei}}{\text{koro}}$ период времени

28. 嵐 arashi — буря

嵐 (山, 46) $\frac{\text{ran}}{\text{arashi}}$

29. 何んとも申す事が出來ませんね — ничего сказать не могу

申 (田, 102) $\frac{\text{shin}}{\text{mōsu}}$ докладывать, говорить

30. こんな konna — такой

31. 餘り amari — остаток, излишек, слишком

餘 (食, 184) $\frac{\text{yo}}{\text{amaru}}$ оставаться в остатке, в излишке

32. 酷い hidoi — страшный, ужасный

酷 (酉, 164) $\frac{\text{koku}}{\text{hidoi}}$ страшный, ужасный

33. 搖れる yureru — трястись, колебаться, качаться

搖 (扌, 64) $\frac{\text{yō}}{\text{yureru}}$

34. 困る komaru — страдать, находиться в затруднительном положении

35. 大した — важный, серьезный

36. 風 kaze — ветер

風 (он же ключ, 182) $\frac{\text{fū}}{\text{kaze}}$ ветер, образ, стиль, манера
ветер, простуда

37. 大丈夫 daijōbu — очень крепко, очень здорово, вполне надежно, нечего беспокоиться

38. 何方 dochira — какое место, которое, какой (из многих)

39. 御出になる oide-ni naru — итти, отправляться, ехать

40. 東京 Tōkyō — название столицы Японии

京 (亠 tō-крышка, 8) **kei kyō** / miyako столица

41. 連絡切符 renrakukippu — билет прямого сообщения

連絡 renraku — связь, сообщение

42. 便利 benri — удобство

ben — удобство, польза

便 (亻, 9) **bin** / tayori — оказия / известие, доверие

43. 途中 tochū — дорóгой, по дороге

途 (辶, 162) **to** / michi путь, дорога

44. 滞在する taizai suru — останавливаться, оставаться

滞 (氵, 85) **tai** / todokōru — задерживаться / отсрачиваться

todokōri задержка, волокита

45. 京都 Kyōto — название города в Японии

46. 寄る yoru — заходить куда по дороге

47. 見物する kembutsu suru — осматривать

48. 家族 kazoku — семья

族 (方, 70) $\frac{\text{zoku}}{\text{yakara}}$ род, семья

49. 妻 tsuma — жена

妻 (女, 38) $\frac{\text{sai}}{\text{tsuma}}$

50. 連れる tsureru — брать с собой

51. 積り tsumori — намерение, расчет

52. 荒る areru — бушевать

荒 (艹, 140) $\frac{\text{kō}}{\text{areru}}$

53. 航海 kōkai — рейс

54. 日数 nissū — число дней

55. 花見 hanami — любование цветами

花 (艹, 140) $\frac{\text{ka}}{\text{hana}}$ цветы

56. 櫻 sakura — цветы вишни, дерево вишни

櫻 (木, 75) $\frac{\text{ō}}{\text{sakura}}$

57. 間に合ふ maniau — успевать

58. 滿開 mankai — полный расцвет

59. 充分 jūbun — достаточно, вполне

充 (儿, 10) jū / michiru наполняться, наполнять

mitasu — наполнять

60. 成る可く narubeku — по возможности, насколько возможно

可 (口, 30) ka / kanari хорошо, правильно / достаточно, довольно

beshi — спрягаемый глагольный суффикс, выражающий возможность или долженствование

61. 置く oku — класть

62. 申込む mōshikomu — заявлять, предлагать

込 (辶, 162) komu — толпиться, вкладывать

63. 直接 chokusetsu — непосредственно

64. 頼む tanomu — просить

頼 (貝 bai, 154) rai / tanomu

65. 乘換へ norikae — пересадка

換 (扌, 64) kan / kaeru менять, разменивать

66. 調べる shiraberu — проверять, исследовать, допрашивать, наводить справки

調 (言, 149) $\frac{\text{chō}}{\text{shiraberu}}$

67. 安全 anzen — спокойствие

68. 有難う御座います arigatō gozaimasu — спасибо

69 どうも dōmo — действительно, поистине

70. どう致しまして dō itashimashite — не стоит, не за что

致 (至, 133) $\frac{\text{chi}}{\text{itasu}}$ делать, совершать

17-Й УРОК

ГРАММАТИКА

§ 1. В предыдущих заданиях приводились формы простого спряжения глаголов и прилагательных.

Ниже, для большей наглядности, приводим спряжение глаголов и прилагательных в виде таблиц:

Времена и формы	miru видеть	iku итти	kuru приходить	suru делать
Настоящее..........	miru	iku	kuru	suru
Прошедшее	mita	itta	kita	shita
Будущее предположительное	miyō	ikō	koyō	seyō shiyō
Прошедшее предположительное	mitarō	ittarō	kitarō	shitarō
1-е условное	mireba	ikeba	kureba	sureba
2-е условное	mitara	ittara	kitara	shitara
Деепричастие	mite	itte	kite	shite
Повелительное	miro miyo	ike	koi	seyo shiro

Таблица спряжения прилагательных

Времена и формы	samui—холодный	nai — нет	tai суффикс желательности
Настоящее	samui — холодный	nai — нет	tai — желательно
Прошедшее	samukatta — было холодно	nakatta — не было	takatta — было желательно
Будущее предположительное	samukarō — вероятно будет холодно	nakarō — вероятно, не будет	takarō — вероятно, будет желательно
Прошедшее предположительное	samukattarō — вероятно было холодно	nakattarō — вероятно, не было	takattarō — вероятно, было желательно
1-е условное	samukereba — если холодно	nakereba — если нет	takereba — если желательно
2-е условное	samukattara — если холодно, если было холодно	nakattara — если нет, если не было	takattara — если желательно, если было желательно
Деепричастие	samukute — будучи холодным	nakute, nai-de — не будучи	takute — будучи желательно

Придаточное уступительное предложение, соединенное посредством деепричастия + mo

§ 1. Уступительные предложения в японском языке могут быть образованы несколькими способами. Одним из способов образования уступительного предложения является деепричастная форма сказуе-

мого — глагола или прилагательного + **mo** (mite-mo, wakatte-mo). Такая форма соответствует русским уступительным предложениям, соединяемым союзами: „хотя", „хотя бы", „даже если" и т. п.:

Ame-ga futte-mo ikimasu	— Даже если дождь пойдет, (я) пойду.
Osoi-to shitte ite-mo uchi-o demashita	— Хотя знал, что поздно, но ушел из дома.
Yasukute-mo kaimasen	— Хотя и дешево, но (я) не куплю.
Kono heya-wa chiisakute-mo atatakai desu	— Эта комната хотя мала, но теплая.

§ 3. Уступительный оборот при сказуемом taigen образуется путем присоединения суффикса **mo** к деепричастной форме связки desu — de (-de-mo):

Ame-de-mo ikimasu	— Хотя дождь, но (я) пойду Даже при дожде пойду.
Kare-wa ichinensei-de-mo kanji-o yoku kakimasu	— Хотя он студент 1-го курса, но хорошо пишет иероглифы.

Значение суффикса demo

§ 4. **Demo** как суффикс после слов категории taigen дает оттенок в смысле русского „даже" и „хоть":

Kodomo-demo kono hon-o yomu koto-ga dekimasu	— Даже ребенок сможет прочесть эту книгу.
O cha-demo nomimashō	— Выпьем хоть чаю.
Dempō-demo yokoshitara yokatta	— Было бы хорошо, если бы прислал хоть телеграмму.
Shibai-e-demo ikimashō	— Давайте, сходим хоть в театр.

Примечание. Demo может следовать как непосредственно после taigen, после падежных суффиксов, кроме суффикса no.

Оборот разрешения

§ 5. Оборот разрешения образуется путем присоединения к уступительной форме на -te-mo прилагательных yoi, yoroshii — хороший.

Kyōshitsu-ni haitte-mo yoi	— Можно (разрешите) войти в аудиторию?
Tabako-o nonde-mo yoi desu ka	— Можно ли закурить? (или разрешите закурить).

Оборот запрещения

§ 6. Оборот запрещения в смысле русского „нельзя" в японском языке образуется посредством деепричастия + **wa** + **ikemasen**,

ikenai (не идет, нельзя), **narimasen** (не годится, дословно — не станет) или **dame** (негодность, невозможность):

Ōkina koe-de hanashite-wa ikemasen	— Нельзя говорить громко.
Itazura-o shite-wa dame desu	— Нельзя шалить.
Sō itte-wa narimasen	— Нельзя так говорить.

Примечания: 1. В разговоре te wa часто сокращается в cha: Osoku kaettcha ikemasen — нельзя поздно возвращаться.

2. Деепричастие + wa соответствует условной форме, образованной при помощи суффикса ba или tara: Takakute-wa kaimasen — Если дорого, то не куплю.

Отрицательная деепричастная форма + wa со следующим за ней ikemasen или narimasen соответствует обороту долженствования — „nakereba naranai".

Ikanakute-wa ikemasen (narimasen)	— Должен итти.
Benkyō shinakute-wa ikenai (naranai)	— Должен заниматься.

Вспомогательный глагол shimau

§ 7. Глагол **shimau** (кончать), следуя после деепричастной формы глагола, указывает на законченность действия:

Hon-o yonde shimatta	— Прочел книгу (и больше не буду читать)
Tegami-o kaite shimaimashita	— Наконец, написал письмо (или написал письмо).

Оборот „похоже на то, что", „кажется", образованный при помощи суффикса rashii

§ 8. Если после глагола и прилагательного в настоящем или прошедшем времени следует суффикс **rashii** (вероятие, видимость, подобие), то такой оборот передается по-русски: „похоже на то, что", „кажется". Суффикс rashii спрягается по типу прилагательных:

Komban otōsan-wa kaeranairashii	— Похоже на то, что отец не вернется сегодня вечером.
Kare-wa benkyō sururashikunai	— Не похоже на то, чтобы он занимался.

§ 9. **Rashii** также присоединяется к существительным, при этом часто превращая последние в качественные прилагательные:

baka — **дурак**	bakarashii — глупый
otoko — **мужчина**	otokorashii — мужественный, присущий мужчине
onna — **женщина**	onnarashii — женственный

Оборот „повидимому", „как будто", „кажется", образованный посредством суффикса sō

§ 10. Суффикс sō, следуя после 2-й основы глагола и корня прилагательного (без конечного i), соответствует обороту „повидимому", „как будто", „кажется".

При этом нужно заметить, что прилагательные yoi (хороший) и nai (нет) с суффиксом sō образуют неправильные формы. От первого будет **yosasō** (кажущийся хорошим), от второго — **nasasō** (кажущийся несуществующим).

В конце предложения sō употребляется со связкой desu, в качестве определения к слову категории taigen — с суффиксом na:

Kore-wa umasō-na ringo desu	— Это, кажется, вкусное яблоко.
Ame-ga furisō desu	— Кажется, пойдет дождь (или как будто собирается дождь).

Примечания: 1. Не нужно смешивать данный оборот с оборотами sō desu после сказуемого в настоящем или прошедшем времени. Ame-ga furu sō desu — Говорят, что идет дождь.

2. Следует также отличать данный оборот от оборота yō desu, который относится к прошедшему или настоящему, в то время как sō desu после 2-й основы — больше к будущему. Ame-ga furu yō desu — Кажется, идет дождь.

Отрицательная форма повелительного наклонения

§ 11. Отрицательная форма повелительного наклонения образуется посредством присоединения к 3-й основе глагола суффикса na:

Osoreruna	— Не бойся!
Go shimpai nasaruna	— Не беспокойтесь!
Baka-na koto-o yūna	— Не говори глупости!

Значение суффикса dokoro

§ 12. Суффикс dokoro с вопросительной частицей ka, следуя после слова категории taigen, глагола или прилагательного в настоящем или прошедшем времени, дает резкое противопоставление данного слова последующей части предложения в смысле: „где там", „куда там", „какое там":

Yorokobu-dokoro ka, okotte ita	— Какое там обрадовался — рассердился!
Kaku-dokoro ka yomu koto-ga dekinai	— Где там писать — читать не умеет!

第十七課　船の旅行

乗客、私の室は何處ですか。

拜　係、切符を拜見します。何卒此方へ。

乗客、此の鞄と手荷物は室の中に入れてもいゝんですか。

係、手荷物は宜う御座いますが、大きな方の鞄は室の中に入れては

替　いけません。それは預けて下さい。

隣　乗客、寢床は何方が私のですか。

矢　係、貴君のは三番で御座います。

張　乗客、これは高くて不便だから他のと取替へてくれませんか。

係、隣の部屋に未だ一つ御座いますが、矢張り上で御座います。其の

他は皆塞つて居りまして、誠に御氣の毒で御座います。一

塞　乘客、それぢや不便でも仕方がない。是れで我慢しませう。

誠　係、此處に洗面所が御座います。タオルも石鹼もこゝへ置いて置きます。

毒　乘客、有難う。時に食事は何時ですか。

仕　係、朝飯は九時から十時まで、晝飯は一時から二時まで、御茶は四時で、晩飯は七時から八時までゞ御座います。

慢　乘客、僕の時計が止つてゐるが、今何時だらう。

石　係、今は十二時過で御座います。

鹼　乘客、もう時間だが船は未だ出さうもないな！

只　錨　用　苦

係、只今錨を上げて居りますから、もう直きに出るんでせう、それでは御用の時にはベルを鳴して下さい。

乘客、やあ、ごうも御苦勞樣。

★★★

港　離　暗

甲客、暫く甲板の上に行つて見ませう。

乙客、港を離れてから未だ少しも風が無くて、大變靜だね。

甲客、でも急に空が眞暗に成つて、もう雨が降つて來さうですよ。嵐にでもなるでせうか。

覽　波

乙客、心配なさるな、雨が降つても風がなければ海は荒れませんよ。

甲客、少し風が出て來たらしいな！　御覽なさい。波も段々高く成つて來て、船も少し搖れて來た樣ですよ。

乙客、なあに、冗談を云ふな。此の位なら大丈夫だ。
甲客、少しごころか私はもうこんな波を見ても氣持が惡くなつてしまつた。
乙客、馬鹿に弱いね！　そんな事ではいけない。しつかりしろ、食事のベルが鳴つたから早く食べに行かう。
甲客、これぢや食べるごころかすつかり船に醉つてしまいました。
乙客、御飯は食べなくてはいけません。
甲客、御飯より何か藥がありませんか。
乙客、藥の用意は無いが、藥よりも靜にして寢て居る方がよからう。
甲客、私は寢て居ても氣持が惡くて、何うする事も出來ません。
乙客、何うも船に醉ふ程苦しい事はないね！

次の朝

乙客、昨晩は大變搖れて、酷かつたらう。

甲客、え、とても酷く搖れて、死んでしまふかと思ひました。

遭

乙客、君は酷い目に遭つたね。今朝、氣分は何うかね。

樂

甲客、今朝はやう〳〵少し樂に成りました。

乙客、もう直き着くだらう。上陸の用意をしよう。

第十七課の字引と漢字

1. 乗客 jōkyaku — пассажир

2. 拜見する haiken suru — смотреть

拜 (手, 64) $\frac{\text{hai}}{\text{ogamu}}$ молиться

3. 此方 kochira — это место, здесь

4. 手荷物 tenimotsu — ручной багаж

5. 入れる ireru — вкладывать, помещать, всовывать

6. 寢床 nedoko — постель, койка

7. 不便 fuben — неудобство

8. 取替へる torikaeru — менять, обменивать одну вещь на другую

替 (曰, 73) $\frac{\text{tai}}{\text{kaeru}}$ менять, меняться
kawaru меняться

9. 隣 tonari — соседство

隣 (阝, 170) $\frac{\text{rin}}{\text{tonari}}$

10. 矢張り yahari — также, тоже, все равно

矢 (он же ключ, 111) $\frac{\text{shi}}{\text{ya}}$ стрела

張 (弓, 57) $\frac{\text{chō}}{\text{haru}}$ расстилать, растягивать

11. 塞る fusagaru — запрудиться, заграждаться, заниматься (дом, комната)

塞 (土, 32) sai/fusagu заграждать, запрудить

12. 誠に makoto-ni — по правде

誠 (言, 149) sei/makoto правда

13. 氣の毒 kinodoku — сожаление, жалость

毒 (毋, 80) doku — яд

14. 仕方がない shikata-ga nai — ничего не поделаешь

仕方 shikata — образ действия, способ действия

仕 (亻, 9) shi/tsukaeru служить

15. 是れ kore — это

16. 我慢する gaman suru — терпеть

慢 (忄, 61) **man** — лениться, презирать

17. タオル taoru — полотенце

18. 石鹼 sekken, shabon — мыло

石 (он же ключ, 112) seki/ishi камень

鹼 (鹵 го — солончак, 197) **ken** — сода, щелочь

19. 食事 shokuji — завтрак, обед или ужин, стол

20. 止る tomaru — останавливаться

21. 只今 tadaima — теперь, сейчас

只 (口, 30) tada — только, только что, даром

22. 錨 ikari — якорь

錨 (金, 167) **byō** / ikari

23. 上げる ageru — поднимать, возвышать, преподносить, давать

24. 直き jiki — тотчас, немедленно

25. 御用 goyō — дело (при обращении ко 2-му лицу)

用 (он же ключ, 101) **yō** / mochiiru употреблять, пользоваться

26. 苦労 kurō — тяжелый труд

御苦労様 go kurōsama — благодарю за труд

苦 (艹, 140) **ku** / kurushii мучительный, горький

27. 甲客 kōkyaku — пассажир А.

28. 甲板 kampan — палуба

29. 乙客 otsukyaku — пассажир В.

30. 港 minato — гавань, порт

港 (氵, 85) $\frac{\text{kō}}{\text{minato}}$

31. 離れる hanareru — отделяться, расставаться

離 (隹, 172) $\frac{\text{ri}}{\text{hanareru}}$ отделяться, расставаться

hanasu – раз'единять, освобождать, выпускать

32. 無い nai — нет

33. 大變 taihen — серьезное дело, серьезный случай; чрезвычайно, страшно

34. 急に kyū-ni — быстро, спешно, внезапно

35. 眞暗 makkura — глубокая темнота, полная темнота

暗 (日, 72) $\frac{\text{an}}{\text{kurai}}$ темный

36. 御覧なさい goran nasai — смотрите (вежливо о действиях 2-го лица)

覧 (見, 147) $\frac{\text{ran}}{\text{miru}}$ взгляд, обозрение, смотреть

37. 波 nami — волна

波 (氵, 85 $\frac{\text{ha}}{\text{nami}}$

38. 冗談 jōdan — шутка

冗 (冖, 40) **jō** / muda ненужный, лишний

談 (言, 149) **dan** / hanashi разговор

39. どころか dokoroka — где там, какое там

40. なあに — междометие: что, что такое!

41. 馬鹿 baka — дурак
baka-ni — очень

鹿 (он же ключ, 198) **roku** / shika олень
ka — встречается фонетически

42. そんな事ではいけない sonna koto dewa ikenai — это никуда не годится, так нельзя

43. しつかりする shikkari suru — быть твердым, быть крепким

44. これじや koreja — сокращенно от これでは будучи этим, т. е. будучи в таком состоянии

45. すつかり sukkari — совершенно, совсем

46. 船に酔ふ fune-ni you — укачиваться, страдать от морской болезни

醉 (酉, 164) **sui** / yoŭ пьянеть, опьянеть

47. 御飯 gohan — вареный рис, обед

48. 藥 kusuri — лекарство

藥 (艹, 140) $\frac{\text{yaku}}{\text{kusuri}}$

49. 用意 yōi — приготовление, подготовка

50. 何うする事も出來ません dōsuru kotomo dekimasen — ничего не могу делать

51. 死ぬ shinu — умирать

52. 酷い目に遭ふ hidoi me-ni au — попасть в беду, испытывать неприятность, натерпеться горя, страха

遭 (辶, 162) $\frac{\text{sō}}{\text{au}}$ встречаться

53. 氣分 kibun — настроение

54. やうやう yō yō — едва, с трудом, в конце концов

55. 樂 raku — приятность, облегчение

樂 (木, 75) $\frac{\text{raku}}{\text{tanoshimu}}$ находить удовольствие, наслаждаться

56. 上陸する jōriku suru — высаживаться на берег

陸 (阝, 170) $\frac{\text{riku}}{\text{oka}}$ суша

57. 一錢 issen — одна сена, 1/100 иены

18-й УРОК

ГРАММАТИКА

Уступительное предложение, соединенное посредством keredomo

§ 1. Придаточное уступительное предложение может соединяться с главным посредством союза keredomo (сокращается в keredo или даже в kedo), присоединяемого к сказуемому в настоящем, будущем или прошедшем времени.

В русском языке keredomo соответствует уступительным союзам „хотя", „но", „а".

Yobu-keredomo kotaenai	— Хотя и зову, но не отвечает.
Kaze-ga yanda-keredomo nami-ga mada takai	— Ветер утих, но волна еще большая.
Ikanai-to itta-keredomo ikimashita	— Хотя и сказал, что не пойдет, однако пошел.

Ограничительные суффиксы bakari и dake

§ 2. Ограничительные суффиксы bakari и dake употребляются как после слов категории taigen, так и глаголов и прилагательных, причем последние могут быть в настоящем и прошедшем времени.

Суффикс bakari вносит понятие количества, степени, а dake — размера, степени. Оба эти суффикса переводятся словами: „только", „всего лишь":

Watakushi-wa anata-dake-ni hanashimasu	— Я говорю только вам.
Ichiruburu-dake motte imasu	— Имею всего лишь один рубль.
Gakusei-bakari atsumarimashita	— Собрались только студенты.
Mosukwa-kara Reningurado-made kisha-de jūjikan bakari kakarimasu	— От Москвы до Ленинграда поездом потребуется только десять часов.
Sakujitsu kita-bakari desu	— Я вчера только приехал.
Ano hito-wa Nippongo-o benkyō suru dake desu	— Он только занимается японским языком.
Anohito-wa hon-o kau dake-de yomanai desu	— Он книги только покупает, а не читает.

Часто bakari и dake употребляются с отрицательной связкой в форме bakari-de (wa) naku, dake-de (wa) naku. Такой оборот передается по-русски словами „не только . . . но и“:

Eigo-o shitte iru-bakari-de naku nippongo-mo yoku shitte iru	— Не только знает английский язык, но также и японский.
Kono heya-wa chiisai-dake-de naku kurai desu	— Эта комната не только мала, но и темна.
Hon-dake-de naku chōmen-mo o kainasai	— Купите не только книгу, но и тетрадь.

Оборот „есть-то есть“

§ 3. Подчеркнутый утвердительный оборот может быть образован посредством двойного употребления глагола с koto (aru koto-wa aru — есть-то есть) или посредством двойного отрицания (nai koto-wa nai — есть-то есть), причем в позиции первого отрицания может стоять глагол или прилагательное.

Aru koto-wa arimasu-ga takusan arimasen	— Есть-то есть, но не так много.
Yomu koto-wa yomimashita-ga yoku wakarimasen deshita	— Читал-то читал, но хорошо не понял.
Nai koto-wa nai-ga sukoshi desu	— Есть-то есть, но немного.
Ikanai koto-wa nai-ga osoku ikimasu	— Пойти-то пойду, но поздно.
Iwanai koto-wa nai-ga kuwashiku iwanakatta	— Говорить-то говорил, но не подробно.

Оборот предположения или сомнения с ka mo shiremasen

§ 4. Оборот предположения или сомнения в японском языке образуется посредством присоединения к сказуемому в настоящем или прошедшем времени ka mo shiremasen (shirenai) или no ka mo shiremasen.

Ashita kaeru ka-mo shirenai	— Возможно, что завтра вернется.
Byōki ni natta ka mo shiremasen	— Возможно, что (он) заболел.
Nanika okotta ka mo shiremasen	— Пожалуй, что-нибудь случилось.

Примечание. Очень часто вместо ka mo shiremasen употребляется: ka shira

Kuru ka shira — Придет ли

Ограничительный суффикс shika

§ 5. Ограничительный суффикс shika (всего только) употребляется только со сказуемым в отрицательной форме, причем предложение переводится утвердительным оборотом:

Kore shika nai	—	Имею только это.
Kite kara mikka-ni shika naranai	—	Всего только три дня как приехал.
Watakushi-wa kare o ichido shika minakatta	—	Я его видел всего только один раз.
Nijūnin shika konai darō-to omotta-ga shijūnin hodo kita	—	Я думал, что придут всего только двадцать человек, а пришло человек сорок.

Вспомогательный глагол irassharu

§ 6. Наряду с прогрессивной формой, образованной посредством деепричастия + oru, iru, употребляется также прогрессивная форма, образованная посредством деепричастия + irassharu (итти, приходить, быть, находиться). Глагол irassharu носит более вежливый оттенок по сравнению с глаголами oru, iru

Повелительное наклонение и 2-я основа от глагола irassharu будет irasshai:

Anata-wa nani-o yonde irasshaimasu ka	—	Что вы изволите читать?

Очень часто глагол irassharu в вежливой речи употребляется самостоятельно вместо глаголов iku, kuru, iru:

Doko-e irasshaimasu ka	—	Вы куда идете?
Irasshai	—	Пожалуйте!
Ima doko-ni irasshaimasu ka	—	Где сейчас находитесь?

Вспомогательный глагол itadaku

Вместо глагола morau после деепричастной формы в таком же значении может употребляться более вежливый глагол **itadaku** (получать):

Kono tokei-o naoshite itadakimashita	—	Мне исправили эти часы.
Tegami-o kaite itadakitai	—	Я хочу, чтобы вы написали мне письмо.

Примечание. Глагол itadaku в вежливой речи может употребляться вместо глаголов meshiagaru, taberu (кушать) и nomu (пить).

Anata-wa o cha-o itadakimashita ka	—	Вы пили чай?
Hai, itadakimashita	—	Да, пил.
Hirumeshi-o mo itadakimashita ka	—	Вы уже обедали?

Суффикс mama

§ 7. Суффикс **mama** (состояние) присоединяется к глаголам и прилагательным в определительной форме, к словам категории taigen в родительном падеже. В смысловом отношении соответствует выражениям „так, как есть":

Kiita-mama hanashimasu	— Расскажу так, как слышал.
Sono mama-ni nokoshite oite kudasai	— Оставьте так. как есть.
Kutsu no mama ni haitte-mo yoi desu ka	— Можно войти (так. как есть) в ботинках.

§ 8. Вопросительный оборот типа dewa arimasen ka (ja arimasen ka) или de wa nai ka (ja nai ka), следующий как после слов категории taigen, так и глаголов или прилагательных в настоящем или прошедшем времени, обычно переводится „разве не", т. е. имеет смысл подчеркнутого утверждения.

Sō itta ja nai ka	— Разве он так не говорил?
Shitte iru ja nai ka	— Разве вы не знаете?
Samui ja nai ka	— Разве не холодно?

§ 9. Оборот ja nai ka может употребляться после глагола в будущем времени, например:

Shibai-e ikō ja nai ka	— Не пойти ли нам в театр?
Ocha-o nomō ja nai ka	— Не выпить ли нам чаю?

Глаголы itasu и nasaru

§ 10. Itasu и nasaru являются синонимами глагола suru и употребляются как самостоятельно, так и в качестве вспомогательных глаголов. Различие между этими глаголами состоит только в степени вежливости. Глагол itasu употребляется только о действиях 1-го лица, nasaru — о действиях 2-го, реже 3-го лица, suru о действиях 1-го, 2-го и 3-го лица.

Nani-o nasaimasu ka	— Что вы делаете?
Benkyō nasaimasu ka	— Вы занимаетесь?
Benkyō itashimasu	— Я занимаюсь.
Benkyō shimasu	— Я, вы, он, они занимаются.

§ 11. Кроме известных функций суффикса ni, последний может употребляться при перечислении предметов:

Kami-ni empitsu-o kaimashita	— Купил бумагу и карандаш (досл. К бумаге купил еще карандаш).
Gaitō-ni bōshi-o kaimashita	— К пальто купил шляпу.

伺　左　曲　角　右　免　頭

第十八課　旅館

甲、一寸御伺ひしますが、此の近くにホテルが有りませんでせうか。

乙、此の近くにホテルは有りませんが、旅館が有ります。

甲、それは何處ですか。

乙、この道を一寸行つて左へ曲ると電車通りに出ます。それを少し右の方へ行けば角に旅館が有ります。

甲、どうも有難う。

客、御免下さい。

＊　＊　＊

番頭、いらつしやい。

客、此方に空いてゐる日當が好い靜な部屋がありますか。

階　番頭、へー、二階に好い部屋が御座います。何卒御上り下さい。

案　客、それでは案内して貰ひませう。

番頭、へー、かしこまりました。何卒此方へいらつしやい。

靴　客、靴のまゝ上つてもいゝですか。

番頭、何卒其のまゝで御上り下さい。

これはきれいな部屋ですが少し小さう御座います。

客、此の部屋は小さいだけではなく隨分暗いぢやありませんか。

番頭、いゝえ。暗くは御座いません。それは空が眞暗になつたから少し

暗く見えるんでせう。

客、これが有るばかりですか。

圓　錢　泊

番頭、いゝえ、もう一つ空いてゐる部屋がある事は御座いますが、日當の好い部屋は只今これしか御座いません。明日大きな部屋が空くかも知れません。御氣の毒ですが小さくても今夜だけこれで我慢していたゞきます。

客、此の部屋の部屋代は幾らですか。

番頭、此の部屋は一晩〇圓〇〇錢だけで御座います。何日位御滯在でいらつしやいますか。一週間以上泊つていらつしやるならもつと御安く致します。

客、小さくて隨分部屋代が高いぢやありませんか。でも仕方がない、今夜だけ我慢しますが、明日は是非大きな部屋と取替へて貰

ひます。

番頭、かしこまりました。それでは今夜だけ我慢していたゞきます。貴方の御姓名はなんと云ひますか。

客、私は○○と云ふものです。

番頭、御處番地は。

客、モスクワです。

番頭、御職業は。

客、商務館員です。

番頭、御年齢は。

客、二十八歳です。

番頭、どうも有難う御座います。

姓名職商齢

客、僕は今日停車場に着いたばかりでまだ荷物を受取つてゐないんですが、貴方の方で受取つて呉れませんか。

番頭、よろしう御座います。早速私共の方で致します。其の外に何か御用が御座いましたら今女中を此方へよこしますから御遠慮なく言附けて下さい。

客、少し疲れてゐて、風呂に入り度いが、此方に風呂がありますか。

番頭、へー、御風呂がない事は御座いませんけれどもまだ沸いてゐないかも知れませんから暫く御待ち下さい。早速用意致します。

客、それでは何卒御ゆつくり。

女中、御呼びでしたか。

冷渴喉居

客、あゝ女中さんですか。

女中、はい、左樣で御座います。御注文なさいました風呂の支度をして置きましたから何卒御入り下さい。タオルと石鹼は風呂場に置いて置きました。

客、有難う。早速風呂に入りませう。

＊　＊　＊

客、私の荷物はもう屆きましたか。

女中、いゝえ、まだで御座いますが、もう直きに屆くと思ひます。

客、少し喉が渴いたから冷したサイダーを一本持つて來て下さい。それから伺つて置きたい事がありますが、あなたの處では食事は和食ばかりですか。

女中、いゝえ、洋食も出來ない事は御座いませんけれども少し時間がかゝります。只今は和食の用意しか出來て居りません。

客、それぢや和食にしませう。

女中、何に致しませうか。

客、和食の事は私によく分りませんから貴方の方で三四品位揃へて下さい。それから僕は非常に疲れてゐるので郵便局へ行き度くないが、行かなくても電報を打つ事が出來ますか。

女中、え、いらつしやらなくても打つ事が出來ますとも。電報頼信紙に書いて置けば郵便局に持つて行つて上げませう。

客、それは結構です。それから電報頼信紙にローマ字で書いても構

構　枚　封　筒　押

ひませんか。

女中、ローマ字でも差支へはありません。

客、郵便局へ行つたら葉書五枚に十錢の切手六枚、紙に封筒を買つて來て下さい。

女中、よろしう御座います。直に電報頼信紙を持つて來ます。其の外御用が御座いましたら何時でもベルを押して下さい。

客、よろしい。色々有難う。

第十八課の字引と漢字

1. 旅館 ryokan — гостиница

2. 伺ふ ukagau — спрашивать, обращаться с просьбой, навещать

伺 (亻, 9) $\frac{\text{shi}}{\text{ukagau}}$

3. ホテル hoteru — отель

4. 左 hidari — левая сторона, левый

左 (工, 48) $\frac{\text{sa}}{\text{hidari}}$

5. 曲る magaru — повернуть

曲 (日, 73) $\frac{\text{kyoku}}{\text{magaru}}$ искривиться, изогнуться

mageru — сгибать

6. 電車通り denshadōri — трамвайная улица

7. 右 migi — правая сторона, прав

右 (口, 30) $\frac{\text{u, yū}}{\text{migi}}$

8. 角 kado — угол (внешний)

角 (он же ключ, 148) $\frac{\text{kaku}}{\text{tsuno}}$ рог

kado — угол

9. 御免下さい gomen kudasai — извините!

免 (儿, 10) $\frac{\text{men}}{\text{manukareru}}$ избегать

10. 番頭 bantō — номерной, приказчик

頭 (頁, 181) $\frac{\text{tō, zu}}{\text{atama}}$ голова

11. いらつしやい irasshai — пожалуйте!

12. 空く aku — быть порожним, свободным

13. 日當の好い hiatari-no yoi — солнечный

14. へー hē — да

15. 二階 nikai — 2-й этаж

階 (阝, 170) $\frac{\text{kai}}{\text{kizahashi}}$ ступень, лестница

16. 上る agaru — подниматься

17. 案內 annai — путеводитель, проводник
annai suru — показывать путь, приглашать

案 (木, 75) $\frac{\text{an}}{\text{anjiru}}$ план, проект, беспокоиться

18. かしこまりました kashikomarimashita — слушаюсь

かしこまる kashikomaru — подчиниться, слушаться

19. 靴 kutsu — ботинки

靴 (革, 177) $\frac{\text{ka}}{\text{kutsu}}$

20. まゝ mama — первоначальное состояние; так, как есть

21. きれいな kirei-na — красивый

22. ばかり bakari — огранич. суфф. только

23. しか shika — только (употребляется с отрицанием)

24. だけ dake — только

25. いたゞく itadaku — получать, удостаиваться, кушать

26. 部屋代 heyadai — плата за комнату

27. 幾ら ikura — сколько

28. 一晩 hitoban — один вечер, одна ночь

29. 圓 en — японская денежная единица

圓 (口, 31) $\frac{\text{en}}{\text{marui}}$ круглый

30. 錢 sen — 1/100 иены

錢 (金, 167) $\frac{\text{sen}}{\text{zeni}}$ деньги

31. 泊る tomaru — останавливаться

泊 (氵, 85) $\frac{\text{haku}}{\text{tomaru}}$

32. 姓名 seimei — фамилия и имя

姓 (女, 38) sei, shō — фамилия

33. 處番地 tokorobanchi — место жительства

34. 職業 shokugyō — профессия

職 (耳, 128) shoku — занятие, ремесло, служба

35. 商務館員 shōmukanin — служащий торгпредства

商 (口, 30) shō / akinau торговать

36. 年齢 nenrei — возраст

齢 (歯, 211) rei / toshi год, возраст

37. 女中 jochū — служанка

38. よこす yokosu — посылать

39. 遠慮 enryo — стеснение, застенчивость

慮 (心, 61) ryo / omonpakaru думать, размышлять

40. 言附ける iitsukeru — приказывать

言 (он же ключ, 149) gen, gon / yū говорить

41. 疲れる tsukareru — уставать

疲 (疒, 104) hi / tsukareru уставать

42. 風呂 furo — баня, ванна

呂 (口, 30) ryo, ro / tsuranaru быть поставленным в ряд

43. けれども keredomo — однако, но

44. 沸く waku — кипеть

沸 (氵, 85) futsu / waku

45. 待つ matsu — ждать

待 (彳, 60) tai / matsu

46. ゆつくり yukkuri — медленно, не спеша, не торопясь

47. 呼ぶ yobu — звать

48. 左様 sayō — так, таким образом

49. 注文する chūmon suru — заказывать

50. 支度 shitaku — приготовление

51. 風呂場 furoba — ванная комната

52. 届く todoku — доходить, достигать

届 (屋, 44) kai / todoku доходить, достигать

todokeru — заявлять, доставлять

53. 喉が渇く nodo-ga kawaku — чувствовать жажду

喉 (口, 30) $\frac{\text{kō}}{\text{nodo}}$ горло

54. 渇 (氵, 85) $\frac{\text{katsu}}{\text{kawaku}}$ сохнуть

55. 冷す hiyasu — охладить, остудить

冷 (冫, 15) $\frac{\text{rei}}{\text{hiyasu}}$

56. サイダー — ситро

57. 和食 washoku — японское кушание, японский стол

58. 洋食 yōshoku — европейское кушание, европейский стол

洋 (氵, 85) $\frac{\text{yō}}{\text{ōumi}}$ океан

59. 品 shina — блюдо

60. 揃へる soroeru — комплектовать

揃 (扌, 64) $\frac{\text{sen}}{\text{soroeru}}$ комплектовать, пополнять

sorou — набираться, комплектоваться, пополняться

61. 郵便局 yūbinkyoku — почтовая контора

郵 (阝, 163) $\frac{\text{yū}}{\text{shukuba}}$ почтовая станция

局 (尸, 44) kyoku — департамент, бюро

62. 電報頼信紙 dempōraishinshi — телеграфный бланк

63. 結構 kekkō — прелестно, прекрасно

構 (木, 75) $\frac{\textbf{kō}}{\text{kamau}}$ заботиться, беспокоиться

64. ローマ字 rōmaji — латинские буквы

65. 構ふ kamau — заботиться о чем, беспокоиться

66. 差支へ sashitsukae — препятствие, помеха, неудобство.

67. 切手 kitte — почтовая марка

68. 封筒 fūtō — конверт

封 (寸, 41) $\frac{\textbf{hō, fū}}{\text{tojiru}}$ запечатывать, закрывать

筒 (⺮, 118) $\frac{\textbf{tō}}{\text{tsutsu}}$ бамбуковая труба, труба, дуло (ружья)

69. 押す osu — нажимать, давить, вынуждать

押 (手, 扌, 64) $\frac{\textbf{ō}}{\text{osu}}$

70. 御腹がすく o naka-ga suku — проголодаться

19-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Соединение предложений посредством суффикса noni

§ 1. Суффикс **noni,** следуя после сказуемого придаточного предложения в настоящем или прошедшем времени, может дать несколько типов связи с главным предложением:

а) **Noni** может дать связь двух предложений в уступительном смысле. В таких случаях noni передается по-русски уступительными союзами „хотя“, „несмотря на то, что“:

Yakusoka shita noni konakatta	— Хотя обещал, но не пришел.
Michi-ga semai-noni jidōsha-ga tōru	— Хотя дорога узка, но автомобили проходят.

б) **Noni** соединяет два предложения в противительном смысле. В этом случае noni передается по-русски союзом „а“:

Kyō-wa nichiyōbi de nai noni anata-wa dōshite gakkō-e ikimasen ka	— Сегодня не воскресенье, а почему вы не пошли в школу?
Shiken-no yōi-o shinakereba-naranai-noni ano hito wa asonde bakari imasu	— Нужно готовиться к экзамену, а он все время гуляет.

в) Иногда **noni** с предшествующим глагольным сказуемым в настоящем времени образует придаточное целевое предложение, т.е. выступает в одинаковом значении с **tame:**

Tegami-o kaku-noni kami-ga irimasu	— Нужна бумага для того, чтобы писать письмо.
Nippon-no rōdōsha-wa jibun-no rieki-o mamoru-noni (wa) itchi-danketsu shinakereba naranai	— Для того, чтобы защищать свои интересы, японские рабочие должны об'единиться.

Уступительные предложения

§ 2. В 17-м уроке было сказано, что уступительное предложение образуется посредством деепричастия + **mo.** В дополнение к

сказанному нужно заметить, что если в придаточном уступительном предложении, образованном посредством деепричастия + mo, стоят вопросительные местоимения, как, например, **ikura** (сколько), **donna ni** (как), то такое придаточное предложение переводится следующими уступительными словами:

„сколько ни“ (ikura . . mo — хотя бы сколько), „как бы ни“ (donna-ni . . . mo — хотя бы как):

Ikura sagashite mo imasen	— Сколько ни искал, а его нет.
Ikura matte mo kaette konakatta	— Сколько ни ждал, он не вернулся.
Donna ni ame-ga futte mo boku-wa iku	— Как бы ни шел дождь, а я пойду.

Оборот „и . . . и“, „ни . . . ни“

§ 3. В предыдущих уроках было сказано, что „mo . . . mo“ в утвердительном обороте переводится „и . . и“ и отрицательном „ни . . . ни“.

Такой же оборот получается и тогда, когда „mo . . . mo“ стоит во фразе, соединенной условной формой:

Shimbun mo nakereba zasshi mo nai	— Нет ни газет, ни журналов.
Koko ni nipponjin mo oreba shinajin mo oru	— Здесь есть и японцы и китайцы.
Watakushi-wa sensei-de mo areba gakusei-de mo aru	— Я и преподаватель и студент.
Nippongo mo hanaseba eigo mo hanasu	— Говорит и по-японски, и по-английски.

Оборот „случалось“ „приходилось“

§ 4. Оборот **koto-ga aru** после глагольного сказуемого в прошедшем времени переводится словами „приходилось“, „случалось“. **Koto ga nai (arimasen)** „не приходилось“, „не случалось“:

Chichi-to issho-ni itta koto-ga arimasu	— Приходилось ездить вместе с отцом.
Kuremurin o mita koto-ga arimasu ka	— Приходилось ли вам видеть Кремль?
Nippon-e itta koto-ga arimasen	— Мне не приходилось ездить в Японию.

Сравнительный оборот „чем ... тем"

§ 5. Оборот, эквивалентный русскому „чем тем", по-японски образуется: глагол или прилагательное в условной форме на **ba** + тот же глагол или прилагательное в 3-й основе + **hodo** (иногда dake):

Ame-ga fureba furu hodo michi-ga waruku naru	— Чем больше идет дождь, тем дорога становится хуже (досл. если идет дождь, то, по мере того как он идет, дорога становится плохой).
Benkyō sureba suru hodo jōzu-ni naru	— Чем больше занимаюсь, тем становлюсь искусней.
Takakereba takai hodo shinamono-wa yoi desu	— Чем дороже, тем вещь лучше.

秋涼 吹 屬 慌 特 條件 價 欺 瞞

第十九課　ストライキ

夏も過ぎて秋がきた。山の方から涼しい北風が吹いて來る時になつた。甲町は大きな町ではないけれども金屬や化學等の外に色々の工場が澤山ある。この町にも外の町と同樣に勞働者は苦しい狀態にある。經濟恐慌の爲失業者は幾ら職を求め仕事をし度くても仕事がない。又工場で働いてゐる勞働者の狀態も惡い。

特に侵略戰爭が始つてから勞働者の勞働條件が非常に惡化して來た。戰爭で物價は益々高くなつて行くのに會社は賃銀値上げをしないだけではなく、勞働時間を長くする。資本家等はどんなに勞働者が生活に苦しんで居ても少しもかへり見ない。そして勞働者を欺瞞する爲

犠に「資本家も勞働者と同樣に國家の爲に犠牲になつてゐる」と口先で述べてゐるけれども事實は勞働者を搾取して大きな利益を得てゐるが、宣述幾ら資本家が宣傳しても勞動者は資本家の搾取のからくりが分つて來た。

到勞働條件の惡化から到る處の工場では毎日の樣に負傷者も出せば到病人も出し、首になる者も非常に多かつた。彼等には金もなければ食懷物もない。それで皆は不安を懷いてゐた。

限或る日町外れにある金屬工場では誰かゞ「首切反對、勞働時間制限、賃銀値上げ等々の要求に起て」と云ふビラを配つた。勞働者の動きは大きかつた。會社がどんなに宣傳しても勞働者の動きを止める事は出

來なかつた。勞働者等は資本家共がどんなに壓迫しても勞働時間制限、賃銀値上げの爲に鬪爭しようと決心した。

叫

丁度晝飯の時であつた。一人の勇敢な勞働者は集會！集會！と叫んだ。間もなく勞働者達は「彼の側に」集まつた。

愛

「親愛な勞働者諸君！最近我々の勞働條件は非常に惡化して來た。會社は戰爭を口實にして我々勞働者を酷く搾取してゐる、大量的な首切、勞働時間の延長、賃銀の値下げは甚じい。我々はもうこれ以上

甚

我慢する事は出來ない。我々がストライキを起せば奴等は我々を壓迫する。だが幾ら壓迫しても我々は恐れない。「我々の生活を守る爲」と勞働條件をよくするのには「一致團結して、」戰爭とファシストに反對して

徹　底　贊　僅　憎　警　賣

徹底的に闘爭しなければならない。諸君、團結の力は强い。諸君が團結すれば勝利は我々にあるのだ。資本家を恐れるな」

全勞働者は贊成、やれ〳〵と叫んだ。

演説は短かつたが强かつた。僅か七八分の演説が終つた時、前から勞働者が憎んでゐる職長が數十人の警官を連れてやつて來た。この職長は以前にも勞働者を賣りわたした事がある。其の時勞働者は資本家と其の手先の職長と警官に對して憎みを懷く事は懷いたが、未だ勞働者の組織がなかつたので闘爭を起すまでには到らなかつたが、今度はどんな事があつても、誰が何をしても資本家に對するこの勞働者の不滿を無くする事は出來ない。

檢束

警官は演説をやつた勞働者を檢束しようとしたけれども勞働者達はこの一勞動者を警官から守るだけではなく彼等と頑固に闘爭をやつた。彼等はこの勞働者の團結の力を恐れて退いた。

勞働者が團結すればする程勞働者の力は強くなると分つた。」皆勝利者の樣に一せいに團結の力萬歳と叫んだ。かうして勞働者が工場を占領した。

資本家共の手先は「今に見ろ、皆檢束して見せる」と叫んだけれども勞働者の團結の前には何事もする事が出來なかつた。

一革命的勞働者は「團結すればするだけ、闘爭すればするだけ勞働者の力は強くなる。其の反對に勞働者が團結して、ストライキをやれば

やる程資本家の力は弱くなる。我々は直ちにストライキを組織して我々の要求を全部獲得するまで頑固に戰はなければならない」と叫んだ。

異

勞働者は皆異議なしと答へた。そして直ちにストライキ委員會を組

委

織し、資本家との勇敢な鬪爭に入つた。

第十九課の字引と漢字

1. 秋 aki — осень

秋 (禾, 115) $\frac{\text{shū}}{\text{aki}}$

2. 涼しい suzushii — прохладный

涼 (氵, 14) $\frac{\text{ryō}}{\text{suzushii}}$

3. 吹く fuku — дуть

吹 (口, 30) $\frac{\text{sui}}{\text{fuku}}$

4. 金屬 kinzoku — металл

屬 (尸, 44) $\frac{\text{shoku, zoku}}{\text{tsuku}}$ принадлежать

5. 化學 kagaku — химия

6. 同樣 dōyō — однообразие, одинаковое положение

7. 恐慌 kyōkō — кризис

慌 (忄心, 61) $\frac{\text{kō}}{\text{awatadashii}}$ встревоженный, растерянный

8. 失業者 shitsugyōsha — безработный

9 職 shoku — занятие, служба

10. 求める motomeru — требовать, искать

11. 仕事 shigoto — работа

仕 (亻, 9) $\frac{\text{shi}}{\text{tsukaeru}}$ служить

12. 特に toku-ni — в особенности

特 (牛, 93) toku — особенно, специально

13. 労働條件 rōdōjōken — условие труда

條 (木, 75) jō — статья

件 (亻, 9) ken — случай, событие, дело

14. 悪化する akka suru — ухудшаться

15. 物價 bukka — цены на товары

價 (亻, 9) $\frac{\text{ka}}{\text{atae}}$ цена

16. 會社 kaisha — компания

17. 苦しむ kurushimu — страдать, мучиться, бедствовать

18. かへりみる kaerimiru — оглядываться, обращать внимание

19. 欺瞞する giman suru — обманывать

欺 (欠, 76) $\frac{\text{gi}}{\text{azamuku}}$ обманывать

瞞 (目, 109) $\frac{\text{man}}{\text{damasu}}$ обманывать

20. 國家 kokka — государства

21. 犠牲 gisei — жертва

犠 (牜, 93) gi / ikenie жертва

牲 (牜, 93) sei / ikenie

22. 口先で述べる kuchisaki de noberu — демагогично заявлять, говорить

口先 kuchisaki — губы

述べる noberu — говорить, излагать, рассказывать

述 (辶, 162) jutsu / noberu

23. 事實 jijitsu — факт, действительность

24. 得る eru — получать

25. 宣傳する senden suru — пропагандировать

宣 (宀, 40) sen / noberu излагать, говорить

26. からくり — махинация

27. 到る處 itarutokoro — повсюду

到 (刂, 18) tō / itaru доходить, достигать

28. 病人 byōnin — больной

29. 金 kane — деньги

30. 食物 tabemono, shokumotsu — пища, съестное

1. 不安 fuan — тревога, беспокойство

32. 懐く idaku — обнимать, иметь, питать в душе

懐 (忄, 61) kai / futokoro пазуха
natsukashii — тоскливый

33. 町外 machihazure — окраина города

34. 誰か dare-ka — кто-то

35. 制限 seigen — ограничение

制 (刂, 18) sei / seisuru система, организация ограничивать, успокаивать

限 (阝, 170) gen / kagiru граничить, ограничивать

36. 起つ tatsu — подниматься

37. ビラ bira — листовка

38. 配る kubaru — распределять, раздавать

39. 動き ugoki — движение

40. 決心する kesshin suru — решиться (на что)

41. 叫ぶ sakebu — кричать

叫 (口, 30) kyō / sakebu

42. 親愛 shinai — дорогой

愛 (心, 61) ai / tsukushimu любить

43. 諸君 shokun — товарищи

44. 最近 saikin — последнее время

45. 口實 kōjitsu — предлог, отговорка

46. 大量的 tairyōteki — массовый

47. 延長 enchō — удлинение, продление, протяжение

48. 甚しい hanahadashii — сильный, ужасный

甚 (甘 kan — сладкий, 99) $\frac{\text{jin}}{\text{hanahada}}$ очень, крайне, весьма

49. 奴等 yatsura — типы, суб'екты, прохвосты

50. 恐れる osoreru — бояться

51. 一致團結 itchidanketsu — сплочение

52. 徹底的 tetteiteki — радикальный, решительный

徹 (彳, 60) $\frac{\text{tetsu}}{\text{tōru}}$ проникать, пронзить

底 (广, 53) $\frac{\text{tei}}{\text{soko}}$ дно

53. 力 chikara — сила

54. 贊成 sansei — одобрение, согласие

贊 (貝, 154) $\frac{\text{san}}{\text{homeru}}$ хвалить

55. やれやれ yare yare — продолжай, продолжай! (от гл. — давать, делать)

56. 僅 wazuka — мало, незначительно

僅 (亻, 9) $\frac{\text{kin}}{\text{wazuka}}$

57. 憎む nikumu — ненавидеть, питать ненависть

憎 (忄, 61) $\frac{\text{sō, zō}}{\text{nikumu}}$ ненавидеть

nikushimi — ненависть

58. 職長 shokuchō — мастер

59. 數十人 sūjūnin — несколько десятков человек

60. 警官 keikan — полиция

警 (言, 149) $\frac{\text{kei}}{\text{imashimeru}}$ предупреждать, предостерегать

61. やつて來る — приходить

62. 以前 izen — раньше, прежде

63. 賣わたす uriwatasu — продавать

賣 (貝, 154) $\frac{\text{bai}}{\text{uru}}$ продавать

64. 手先 tesaki — концы пальцев; агент, сообщник

65. 對して taishite — в отношении (чего), касательно (чего)

66. 到る itaru — доходить, достигать

67. 検束 kensoku suru — арестовывать

検 (木, 75) $\frac{\textbf{ken}}{\text{shiraberu}}$ проверять, исследовать

束 (木, 75) $\frac{\textbf{soku}}{\text{taba}}$ связка, пучок

68. 退く shirizoku — отступать

69. 一せい issei — сразу, все вместе, залпом

70. 今に ima-ni — еще, потом

71. 異議 igi — возражение

異 (田, 102) $\frac{\textbf{i}}{\text{kotonaru}}$ отличаться

72. 委員會 iinkai — комитет

委 (女, 38) $\frac{\textbf{i}}{\text{yudaneru}}$ поручать

makaseru — вверять, поручать

20-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Страдательный залог

(собственно страдательная функция)

§ 1. Страдательный залог указывает на то, что подлежащее предложения не само действует, а подвергается действию со стороны другого лица. В русском языке деятель страдательного залога обозначается дополнением в творительном падеже: „Ребенок укушен собакой". В этом предложении действующим лицом является собака, а ребенок является об'ектом действия. При замене страдательного оборота действительным дополнение в творительном падеже становится подлежащим, а подлежащее прямым дополнением: „Собака укусила ребенка".

§ 2. В японском языке страдательный залог образуется посредством присоединения к 1-й основе глаголов суффиксов **reru** и **rareru.** Суффикс **reru** присоединяется к глаголам 1-го спряжения, а суффикс **rareru** — к глаголам 2-го спряжения.

Например:

nusumu	— красть	nusumareru	— быть украденным
kamu	— кусать	kamareru	— быть укушенным
korosu	— убивать	korosareru	— быть убитым
taberu	— есть	taberareru	— быть с'еденным
toriageru	— отбирать	toriagerareru	— быть отобранным

§ 3. Страдательная форма от неправильных глаголов образуется посредством присоединения суффикса **rareru** к 1-й основе: kuru — приходить — korareru, suru — делать — serareru — обычно сокращаемое в saieru.

§ 4. **Masu** страдательной формы не имеет.

§ 5. Все глаголы в страдательном залоге спрягаются по типу глаголов 2-го спряжения.

§ 6. Японский страдательный залог имеет некоторые особенности, которые отличают его от страдательного залога в русском языке:

а) Японский страдательный залог может быть образован как от глаголов переходного действия, так и непереходного.

б) Японский страдательный залог, образованный от глаголов переходного действия, допускает наличие прямого дополнения.

в) Японский страдательный залог, кроме собственно страдательной, имеет еще потенциальную и вежливую функции (разобранные в последующих уроках).

Страдательный залог при переходных глаголах

§ 7. В японском страдательном обороте подлежащее, т. е. лицо, подвергающееся действию, выделяется суффиксом **wa** или **ga.**

Деятель оформляется суффиксом **ni** (реже — kara, а в литературном языке — ni yotte):

Kodomo-ga inu-ni kamareta — Ребенок был укушен собакой.
Hito-ga gōtō-ni korosareta — Человек был убит разбойником.

§ 8. При замене страдательного оборота действительным подлежащее страдательного оборота становится прямым дополнением с суффиксом **o,** а деятель, оформленный суффиксом **ni,** становится подлежащим с суффиксом **wa** или **ga:**

Inu-ga kodomo-o kanda — Собака укусила ребенка.
Gōtō-ga hitō-o koroshita — Разбойник убил человека.

§ 9. Японский язык, как это было сказано, в отличие от русского, при страдательном залоге глагола переходного действия может управлять винительным падежом:

Kodomo-ga inu-ni ashi-o kamareta — Ребенок укушен собакой в ногу.
Nōmin-wa jinushi-ni tochi-o toriagerareru — Помещики отбирают у крестьян землю.

Передать последнюю фразу по-русски страдательным оборотом нельзя, так как русский страдательный оборот с прямым дополнением без предлога невозможен. Остается переводить такую фразу действительным оборотом — помещики отбирают у крестьян землю, т. е. переводить ее так, как если бы она звучала по-японски: jinushi-wa nōmin-no tochi-o toriageru.

Последний прямой оборот может быть, в свою очередь, заменен страдательным и без прямого дополнения, а именно: Nōmin-no tochi-wa jinushi-ni toriagerareru — земля крестьян отбирается помещиками.

Таким образом, прямой оборот jinushi-wa nōmin-no tochi-o toriageru может быть заменен страдательным оборотом двояким образом:

a) Nōmin-wa jinushi-ni tochi-o toriagerareru.

b) Nōmin-no tochi-wa jinushi-ni toriagerareru.

§ 10. Если в страдательном обороте не указывается один из деятелей, то он может подразумеваться: Watakushi-wa tokei-o nusumareta — у меня украдены часы.

В этом предложении отсутствует производитель действия, но он подразумевается, например, dorobō — вор.

Страдательный залог при непереходных глаголах

§ 11. В японском языке страдательный залог, как об этом упоминалось, может быть образован также и от непереходных глаголов. Страдательные обороты с непереходными глаголами передаются по-русски действительными оборотами:

Watakushi-wa tomodachi-ni korareta — Ко мне пришел товарищ.
Haha-wa kodomo-ni shinaremashita — У матери умер ребенок.
Watakushi-wa áme-ni furareta — Я попал под дождь.

§ 12. Часто японский страдательный залог употребляется для превращения активного (переходного) глагола в пассивный (непереходный). Обычно это практикуется в отношении глаголов, образованных посредством вспомогательного глагола suru.

Такие глаголы в страдательном залоге соответствуют русским глаголам на „ся“:

shūchū suru — концентрировать.
shūchū sareru — концентрироваться.
bumpu suru — размещать.
bumpu sareru — размещаться.

§ 13. Некоторые глаголы, в особенности так называемая категория „говорения“ и „думания“, в страдательном залоге часто употребляются в безличной форме, как то:

-to iwareru — говорят, что...
-to tsutaerareru — передают, что...
-to omowareru — полагают, что... и т. д.

Уступительный оборот, образованный посредством tomo

§ 14. Кроме известных уже из предыдущих уроков способов образования уступительных оборотов, последние могут быть образованы также посредством суффикса **tomo**, который иногда сокращается в **to**. Уступительный оборот, образованный посредством **tomo**, имеет смысл допущения или предположения, может передаваться по-русски словом „пусть“. **Tomo** присоединяется к глаголам в настоящем или будущем времени, а к прилагательным во 2-й основе:

Dare-ga nani-o suru-tomo rōdōsha-wa kachimasu — Пусть делают что угодно — рабочие победят.

Hito-wa asobō-tomo watakushi-wa benkyō shimasu — Пусть другие гуляют, я же буду заниматься.

Tōku-tomo ikimasu — Пусть далеко – все равно пойду.

Обороты „каждый раз, как", „каждый раз, когда"

§ 15. а) Обороты „каждый раз, как" и „каждый раз, когда" образуются посредством присоединения суффиксов goto-ni и tabi-ni к сказуемому в настоящем времени:

Puraguramu-wa kawaru-goto-ni (tabi-ni) shibai-e ikimasu — Каждый раз, когда меняется программа, я иду в театр.

Natsu-ni naru-goto-ni (tabi-ni) mura-e ikimasu — Каждый раз, как наступает лето, я еду в деревню.

б) Иногда эти оба суффикса соединяются в один сложный суффикс tabigoto ni:

Fune-ni noru-tabigoto-ni itsu-mo fune-ni you — Каждый раз, когда еду на пароходе, я всегда страдаю от морской болезни.

в) Суффикс goto-ni может также присоединяться и к словам категории taigen. В таких случаях goto-ni передается по-русски словами: „каждый", „с каждым":

Hi-goto-ni atsuku narimasu — С каждым днем становится жарче.

Koko-kara densha-wa gofun goto-ni demasu — Отсюда трамвай отправляется каждые 5 минут.

Суффикс nagara

§ 16. В 13-м уроке было сказано, что **nagara** после 2-й основы глагола указывает на одновременность действия.

К этому добавим, что иногда **nagara** (nagara mo), следуя после 2-й основы глагола или прилагательного в 1-й основе, а также непосредственно после слов категории taigen может давать уступительную связь. В этом случае nagara передается русскими уступительными союзами: „хотя", „несмотря на", „тем не менее":

Shiranai-to iinagara yoku shitte iru — Говорит, что не знает, тем не менее хорошо знает.

Warui-to shirinagara (mo) shita — Он сделал это, хотя знал, что (это) плохо.

Wakainagara (mo) nakanaka yoku shitte iru	— Хотя молод, но хорошо знает.
Onna-nagara otoko-yori tsuyoi	— Хотя и женщина, однако сильнее мужчины.

Отрицательный суффикс zu

§ 17. Наряду с отрицательным суффиксом **nai** употребляется литературный отрицательный суффикс **zu.** В отличие от суффикса nai, **zu** присоединяется только к глаголам.

Суффикс zu имеет следующие наиболее употребительные формы:

nu	— сокращаемое в n.
zu-ni	— деепричастная форма.
neba	— условная форма.
wakaran	— не понимаю (вместо wakaranai).
shiran	— не знаю (вместо shiranai).
iwazu-ni	— не говоря (вместо iwanakute).
wakaraneba naran	— должен понимать (вместо wakaranakereba naranai).

第二十課　勇敢な支那軍兵士

Ａ村はＢ地方の東南に有る。

この村は戰略的見地から非常に重要な地點であるので敵軍が一度ならずこの村を占領しようとしたが、彼等が攻擊する每に勇敢な支那部隊に擊退されて退却した。

或る日Ａ村を守つてゐる支那軍中隊は大隊長に「晝の十二時まで〇〇を固持し、頑固に防衞せよ。新しい命令は後に出す。」と云ふ命令をされた。

直に兵士は中隊長に集められ、任務に就て說明された。彼等は中隊長の指揮の下に防衞の設備をした。

間もなく近づいて來た敵は大砲を猛烈に發射した。一時間の砲兵射撃の後、敵は支那軍中隊の陣地を攻撃しようとして百米の處まで更近づいた。そして後に五十米の處まで、更に三十米の處まで接近し齊た時、支那軍中隊は機關銃、自動銃、小銃の一齊射撃、手榴彈で應應戰した。

攻撃してゐる敵は、ヤレ！ヤレ！と叫びながら前進する支那軍第一逆小隊に逆襲され、遂に撃退された。敵は野に八十人以上の戰死者を殘殘して退却した。

一時間後敵の大隊は砲火をもつて一層猛烈な攻撃を開始したが、この攻撃も又勇敢な支那軍中隊に撃退された。敵は攻撃を繰返す毎

に撃破された。

中隊長はもう一度大隊長の命令を鞄の中から取り出して「晝の十二時まで○○を固持せよ……」と云ふ命令を讀んだ時は未だ朝の九時であつた。

十五分經つてから敵の砲兵隊は猛烈な射撃を再開した。この敵の砲火は中隊の防衛設備を根底から破壞してしまつた。丁度其の時中隊陣地の左翼に敵の兵士が現はれ、又右翼にも敵の兵士が現はれた。

中隊陣地は敵に圍まれて、じり〱周圍から壓迫されながらも彼等は頑固に戰鬪を續けた。支那兵士はどんな事があつても皆戰死しても敵に降參しないと決心した。中隊は彈藥に窮してゐたので兵士は

節彈丸を節約しながら一彈丸も無駄にせず、よく命中する樣に狙つた。

この時の一分間は一時間の樣だつたが、決死的戰鬪が始まつた時、中隊長の時計は丁度晝の十二時であつた。其の時勇敢な防衞部隊は支援隊に救助されて、今度も又敵を擊退して勝利した。

第二十課の字引と漢字

1. 東南 tōnan — юго-восток

2. 戰略的 senryakuteki — стратегический

3. 見地 kenchi — взгляд, точка зрения

4. 重要な jūyō-na — важный

5. 地點 chiten — пункт

6. 一度ならず ichido narazu — неоднократно

7. 每に goto-ni — каждый, каждый раз, когда (с предшествующим определительным предложением)

8. 擊退する gekitai suru — отбить, отразить

9. 固持する koji suru — удерживать

10. 說明する setsumei suru — об'яснять, раз'яснять

11. 設備する setsubi suru — оборудовать

12. 發射する hassha suru — стрелять

13. まもなく — вскоре

14. 更に sara-ni — опять, снова, еще раз

更 (日, 73) $\frac{\text{kō}}{\text{sara-ni}}$

15. 一齊 issei — сразу, залпом

齊 (он же ключ, 210) $\frac{\text{sei}}{\text{hitoshii}}$ равный

16. 應戰する ōsen suru — принять вызов, ответить на огонь

應 (心, 61) $\frac{\text{ō}}{\text{ōzuru}}$ ответить на что, соответствовать

17. ヤレ yare — бей!

18. 逆襲する gyakushū suru — перейти в контратаку

逆 (辶, 162) $\frac{\text{gyaku}}{\text{sakarau}}$ противиться, итти наперекор

19. 殘す nokosu — оставлять

殘 (歹. 歺, 78) $\frac{\text{zan}}{\text{nokoru}}$ оставаться

20. もつて motte — посредством, при помощи

21. 一層 issō — больше, более, гораздо

22. 開始する kaishi suru — начинать, открывать

23. 擊破する gekiha suru — разбить, взорвать

24. 砲兵隊 hōheitai — артиллерия, артиллерийская часть

25. 再開する saikai suru — открыть снова, начать снова·

26. 根底 kontei — дно, корень, основание

27. 左翼 sayoku — левый фланг

翼 (羽, 124) **yoku** / tsubasa крыло, крылья

28. 右翼 uyoku — правый фланг

29. じりじり jiri jiri — понемногу, постепенно

30. 周圍 shūi — окружность, окружение

31. 續ける tsuzukeru — продолжать

32. 戰死する senshi suru — погибнуть на войне, пасть на поле боя

33. 降參する kōsan suru — сдаваться в плен, капитулировать

34. 彈藥 danyaku — боеприпасы

35. 窮する kyū suru — крайне нуждаться в чем

窮 (穴, 116) **kyū** / kiwamaru быть в крайности

36. 彈丸 dangan — пуля, патрон

37. 節約する setsuyaku suru — экономить

節 (竹, 118) **setsu** / fushi сустав, колено, мелодия

約 (糸, 120) **yaku** около, приблизительно
tsuzumayaka экономный, ограниченный
tsuzumeru — экономить, сокращать

38. 無駄 muda — негодность, бесполезность

駄 (馬, 187) $\frac{\text{da}}{\text{noseru}}$ нагружать

39. 命中する meichū suru — попадать в цель

40. 狙ふ nerau — целиться

狙 (犭, 94) $\frac{\text{so}}{\text{nerau}}$ целиться, метить

41. 決死的 kesshiteki — решительный

42. 支援隊 shientai — подкрепление

43. 救助する kyūjo suru — помогать

救 (攵, 66) $\frac{\text{kyū}}{\text{sukuu}}$ спасать

21-й УРОК

ГРАММАТИКА

§ 1. Кроме собственно страдательной функции, японский страдательный залог имеет две другие функции, а именно: потенциальную и вежливую.

§ 2. Потенциальная функция указывает на возможность выполнения действия, т. е. мочь, быть в состоянии что-либо сделать:

Byōki-de korarenakatta	— Из-за болезни не мог притти.
Tenki-ga warui-kara deraremasèn	— Так как погода скверная, то выйти нельзя.

§ 3. В отличие от собственно страдательной функции, потенциальная функция не может иметь прямого дополнения.

Предмет (неодушевленный), в отношении которого выражается возможность или невозможность действия, выделяется суффиксом **wa** или **ga**. Деятель оформляется суффиксом **ni**.

Watakushi-ni (wa) Eigo-no hon-ga yomarenai	— Английские книги не читаются мною (т. е. я не могу читать английские книги, или — мне не прочитать английской книги).
Konna muzukashii kanji-wa kare--ni kakarenai	— Такие трудные иероглифы ему не написать (или — он не сможет написать такие трудные иероглифы).
Kono kyōshitsu-de tabako-gá nomarenai	— В этой аудитории табак не курится (т. е. в этой аудитории курить нельзя).

§ 4. Наряду с потенциальной функцией страдательного залога глаголы 1-го спряжения образуют потенциальный залог посредством присоединения суффикса **ru** к 4-й основе:

yomu — читать	yome + ru — в состоянии читать.
iku — итти	ike + ru — в состоянии итти.

Глаголы в форме потенциального залога спрягаются по типу глаголов 2-го спряжения.

§ 5. Между потенциальной функцией страдательного залога (yomareru) и собственно потенциальным залогом (yomeru) имеется некоторая разница, заключающаяся в том, что первая указывает на моральную возможность выполнения действия, вытекающую из обстоятельств, разрешения, в то время как собственно потенциальный залог указывает больше на физическую возможность.

Kodomo-ni (wa) kono hon-ga yomareru	— Ребенок может читать эту книгу (потому что нет запрещения).
Kodomo-ni (wa) kono hon-ga yomeru	— Ребенок может читать эту книгу (потому что он умеет читать, потому что книга написана легко, понятно).

Вежливая функция страдательного залога

§ 6. Кроме двух приведенных функций (собственно страдательной и потенциальной), страдательный залог имеет третью, несколько необычную функцию, а именно функцию вежливости.

В этой функции страдательный залог употребляется как вежливая форма действительного залога для обозначения действий 2-го и иногда 3-го лица.

При этом следует обратить внимание на то, что страдательный залог в вежливой функции управляет теми же падежами, что и действительный залог:

Anata-wa kyō-no shimbun-o yomaremashita ka	— Читали ли вы сегодняшнюю газету?
Myōnichi bunkakōen-e ikaremasu ka	— Пойдете ли вы завтра в Парк культуры?
Mō hirumeshi-o taberaremashita ka	— Вы уже пообедали?
Otōsan-wa Tōkyō-ni ikaremashita	— Отец уехал в Токио.

§ 7. В том случае, когда в предложении со страдательным залогом отсутствует тот или иной член предложения и тем самым создается некоторая трудность в определении функции страдательного залога, нужно руководствоваться контекстом.

Например: Niisan-ga homeraremashita (homeru — хвалить). Эта фраза в зависимости от контекста может быть переведена:

Старшего брата похвалили или старший брат изволил (сам) хвалить.

Соответственно полные предложения имели бы следующий вид:

Niisan-ga sensei-ni homeraremashita	— Старшего брата похвалил учитель.
Niisan-ga sensei-o homeraremashita	— Старший брат изволил хвалить учителя.

Оборот yō ni natta

§ 8. **Yō ni natta** (стало таким образом, что) после сказуемого в 3-й основе может передаваться по-русски словом „стал“, а иногда может оставаться без перевода:

Kōjō-de hataraku yō-ni narimashita — Стал работать на заводе.
Konogoro-wa yūbin-ga osoku kuru yō-ni narimashita — Последнее время почта стала приходить поздно.
Tsui-ni tomodachi-no tokoro-ni taizai suru yō-ni narimashita — В конце концов остановился у приятеля.

Когда глагол стоит в отрицательной форме, все выражение получает смысл — перестал что-либо делать.

Tabako-o nomanai yō-ni narimashita — Перестал курить табак.

Оборот: „невыносимо...“, „страшно...“, „очень...“

§ 9. Деепричастная форма прилагательного + **tamaranai** (глагол tamaru—терпеть), **shikata-ga nai, shiyō-ga nai** (ничего не поделаешь) передается по-русски оборотами: „невыносимо“, „страшно . . .“, „очень . . .“.

Isogasikute tamaranai (tamarimasen) — Очень занят.
Samukute tamaranai — Невыносимо холодно (холодно так, что нет терпения).
Nomitakute shikata-ga nai — Очень хочется пить (хочется пить так, что ничего не поделаешь).
Kimochi-ga warukute shiyō-ga nai — Страшно скверное настроение.

Усиленный оборот, образованный посредством wa (ya) suru

§ 10. Усиленный оборот образуется посредством 2-й основы глагола + **wa (ya) shimasu**.

Kyō ike-wa (ya) shimasen — Сегодня никак не могу пойти.
Sore-o kangae-wa shimasen — Совершенно не думаю об этом.
Wakari-wa shimasu-ga jūbun-de-wa nai — Да, я понимаю, но недостаточно.

Будущая предположительно-отрицательная форма

§ 11. Будущая предположительно-отрицательная форма образуется посредством присоединения суффикса **mai** к глаголам 1-го спряжения на 3-ю основу, к глаголам 2-го спряжения, а также к не-

правильным глаголам kuru и suru на 1-ю основу. К masu суффикс mai присоединяется непосредственно:

Otōsan-wa kyō kaerimasumai	— Отец, вероятно, сегодня не вернется (или: вряд ли отец сегодня вернется).
Kaze-ga fuitara ame-ga furumai	— Если будет ветер, то дождя, вероятно, не будет.
Ima ittara mimai	— Если пойти сейчас, то вряд ли увидишь.
Tegami-o dashite-mo henji-o shimai	— Если даже послать письмо, то вряд ли ответит.

Подчеркивающий суффикс koso

Для особого подчеркивания слова в предложении в смысле русского „именно“ служит суффикс **koso**. Суффикс **koso** может подчеркивать любой член предложения. Суффиксы wa и ga при этом обычно вытесняются.

Kyōsantō koso rōdōsha nōmin-no rieki-o momoru tō desu	— Именно компартия есть партия, которая защищает интересы рабочих и крестьян.
Anata koso iku hazu da	— Именно вы должны пойти.
Kimi kara koso kikitakatta	— Именно от тебя хотел услышать.

知

第二十一課　知人との會話

宅　客、御免下さい。御主人は御宅ですか。

留　主婦、はい。……主人は只今留守で御座いますが、直に歸つて參りますから何卒御上り下さい。

客、では御じやまでなければ御待ちします。

套　主婦、外套と帽子は此處へ御置き下さい。

帽　何卒此方へ。

御遠慮なく御掛け下さい。

主人、やあ！今日は、よくいらつしやいました。久し振りですね。御變りはありませんか。

客、有難う御座います。此の通り丈夫です。

主人、何時此方へ御着きになりましたか。

客、今朝此方へ着きました。

如

主人、さぞ御疲れでしたでせう。途中は如何でしたか。

割

客、有難う御座います。私は船に割合に強い方でしたのに港を出るとすぐ海が非常に荒れて、氣持が惡くなつて仕方がありませんでした。

主人、さうでしたか。それはさぞ御困りでしたでせう。昨晩來られるだらうと御待ちして居りましたが。

客、どうも濟みませんでした。昨日船が入ると山口さんが迎へに來

られて遂に、一晩あちらに滯在する樣になりました。それで御知らせしようと思つて、電話を掛けて見ましたけれどもいくら掛けても通じなかつたのです。

主人、さうですか。晩八時頃まで待つて居りましたけれども少し用事が出來て、友達の處へ行つたのです。どうも濟みませんでしたね。東京をもう見物なさいましたか。

客、いゝえ、まだ見物しませんが、此方へ來る途中自動車の中から一寸町を見ましたが、外國の都市とは違つて中々面白いですね。西洋館もあれば日本建物もあります。洋服を着た人もあれば着物を着た人もあります。自動車も通れば人力車も通ると云ふ有樣

建　肥

珍　　で我々外國人にはとても珍らしいですよ。

殆　主人、外國人だけではなく外國に行つた事がある日本人でもさう云つてゐますよ。最近東京では人力車は殆ど見られますまい。

亦　客、それは亦どう云ふ譯ですか。

競　主人、近代的交通機關が發達したからです。人力車はタクシーとバスとは競爭が出來ますまいからね。

豫　時に何日位滯在せられる御豫定ですか。

折　折角來られたのですから御ゆつくり東京を見物された方がよいでせう。

客、東京に三日位滯在して、それから大阪へ行つて京都、神戸等を

見物したいと思つて居ります。

主人、もう少し御ゆつくり滯在せられては如何ですか。そんなに急がれなくてもよいぢやありませんか。

客、私もさうしたいと思つてゐるのですけれども少し急がなければならない用がありますので長い間泊れはしますまい。

主人、それは殘念ですね。折角いらつしやいましたのに。時に日本の芝居を見られた事がありますか。

客、雜誌と新聞とでは日本の劇に就て讀む事は讀んだのですが、まだ見た事がないので見たくてたまらないのです。今何か面白い劇が見られるでせうか。

舊

主人、今面白い舊劇が見られますからそれに御案内しませう。

客、有難う御座います、是非連れていつていたゞきます。

主人、貴方は日本の映畫を見た事がありますか。

客、え、見る事は見たのですが、餘り氣に入りませんでした。私は東京が初めでもあり、特に勞働者の生活に就ての小説を讀んだので是非勞働者の住宅區域を見たいのですが、御暇でしたら見物の案内をしていたゞきたいと思ひますが、御都合は如何ですか。

區域

主人、殘念ながら今日は用事がありまして行けはしますまいが、明日御出下さつたら見物の御案内を致します。今晩は御暇でしたら芝居へ參りませう。

客、有難う御座います。今晩はなにも約束が御座いませんから是非連れて居つていたゞきます。

禮

御忙しいところを御じやま致しました。これで失禮致します。

主人、何にも御構ひ致しませんで、私こそ失禮致しました。では今晩ホテルの方へ御迎へに上ります。さやうなら。

第二十一課の字引と漢字

1. 知人 chijin — знакомый

知 (矢, 111) $\frac{\text{chi}}{\text{shiru}}$ знать

2. 主人 shujin — хозяин, муж

3. 御宅ですか o taku desu ka — дома ли (учтиво)

宅 (宀, 40) $\frac{\text{taku}}{\text{yakata}}$ дом, жилище

4. 主婦 shufu — хозяйка

5. 留守 rusu — отсутствие

留 (田, 102) $\frac{\text{ryū, ru}}{\text{todomaru}}$ останавливаться

6. じやま jama — помеха
jama suru — мешать

7. 外套 gaitō — пальто

套 (大, 37) $\frac{\text{tō}}{\text{ōi}}$ большой, крупный

8. 帽子 bōshi — шляпа

帽 (巾, 50) $\frac{\text{bō}}{\text{bōshi}}$ шляпа, шапка

9. 變り kawari — перемена

10. 此の通り konotōri — как видите

11. さぞ sazo — наверное, должно быть

12. 如何 ikaga — как

如 (女, 38) $\frac{\textbf{jo, nyo}}{\text{gotoku}}$ подобно, как

13. 割合に wariai-ni — сравнительно

割 (刀 刂, 18) $\frac{\textbf{katsu}}{\text{waru}}$ раскалывать, делить,

wari 10%

14. 昨晩 sakuban — прошлый вечер

15. 濟みません sumimasen — извините, простите

16. 遂に tsui ni — в конце концов

17. 電話を掛ける denwa-o kakeru — звонить по телефону

電話 denwa — телефон

掛ける kakeru — вешать, навешивать

18. 通じる tsūjiru — ходить туда и обратно; устанавливать связь

19. 用事 yōji — дело

20 外國 gaikoku — иностранное государство

21. 西洋館 seiyōkan — европейский дом

22. 建物 tatemono — здание

建 (廴, 54) **ken** / tateru строить, воздвигать

23. 洋服 yōfuku — европейское платье

服 (月, 74) **fuku** / fukusuru подчинять, покорять

24. 着る kiru — одевать

25. 着物 kimono — одежда

26. 人力車 jinrikisha — рикша

27. 有様 arisama — положение, состояние

28. 珍らしい mezurashii — редкостный, странный

珍 (玉 王, 96) **chin** / mezurashii редкостный, странный

29. 殆ど hotondo — почти, едва (с отрицанием)

殆 (歹, 78) **tai** / hotondo почти

30. 亦 mata — опять, снова, и

亦 (亠 8) **eki** / mata

31. 交通機關 kōtsū kikan — средство сообщения

交通 kōtsū — сообщение, сношение

機關 kikan — орган

交 (亠, 8) **kō** / majiru — смешивать, перемешивать

majiwaru — общаться, поддерживать общение

32. 發達する hattatsu suru — развиваться

33. タクシー — такси

34. バス — автобус

35. 競争 kyōsō — конкуренция, соревнование

競 (立, 117) $\frac{\textbf{kei, kyō}}{\text{kisou}}$ состязаться, соревноваться

36. 豫定 yotei — предположение

豫 (豕 shi — кабан, 152) $\frac{\textbf{yo}}{\text{arakajime}}$ предварительно, заранее

37. 折角 sekkaku — нарочно, специально

折 (扌, 64) $\frac{\textbf{setsu}}{\text{oru}}$ случай / ломать

oreru — ломаться

38. 神戸 Kōbe — название города в Японии

39. さうする sō suru — так делать

40. 殘念 zannen — сожаление

41. 芝居 shibai — театр

芝 (艹 140) $\frac{\textbf{shi}}{\text{shiba}}$ дерн

42. 誌雑 zasshi — журнал

雑 (隹, 172) $\frac{\textbf{zatsu, zō}}{\text{majiru}}$ быть смешанным

majieru смешивать

誌 (言, 149) $\frac{\textbf{shi}}{\text{shirusu}}$ записывать

43. 劇 geki — пьеса, драма, театральное представление

劇 (刂, 18) $\frac{\textbf{geki}}{\text{hageshii}}$ свирепый

44. 何か nanika — что-то, что-либо

45. 舊劇 kyūgeki — классическая драма

舊 (艸 艹, 140) $\frac{\textbf{kyū}}{\text{furui}}$ старый

46. 貴方 anata — Вы

47. 氣に入る ki-ni iru — нравиться

48 住宅 jūtaku — дом, жилище, квартира

區域 kuiki — район

區 (匸 hō — ящик, 22) $\frac{\textbf{ku}}{\text{wakatsu}}$ часть, участок, квартал, делить

域 (土, 32) $\frac{\textbf{iki}}{\text{sakai}}$ граница, предел

50. 参る mairu — ходить, уходить, приходить

51. 約束 yakusoku — обещание

52. 御忙しいところを御じやま致しました。

Простите, что я помешал вам в то время, когда вы заняты.

53. 失禮 shitsurei — невежество, неуважение, виноват
shitsurei itashimasu — извините!

禮 (示 礻, 113) $\frac{\text{rei}}{\text{iya}}$ этикет, церемония

54. こそ koso — подчеркивающий суффикс

55. 感心する kanshin suru — восхищаться, удивляться

56. とうとう — наконец

57. 興味 kyōmi — интерес

58. なれる — привыкать

59. 言葉 kotóba — слово

60. 長々 naganaga — долгое время, долго

22-Й УРОК

ГРАММАТИКА

Сочинение посредством суффикса shi

§ 4. Сочиненные предложения могут соединяться посредством суффикса **shi.** Суффикс **shi** употребляется тогда, когда каждое из соединяемых предложений имеет законченный вид, причем ставится после сказуемого в настоящем или прошедшем времени и соответствует русскому союзу „и".

Niwa-ga chiisai-shi michi-ga semai-shi hana-ga sukunai	— И сад мал, и дорожки узки, и цветов мало.
Ano hito-wa eigo-mo dekimasu-shi furansugo mo dekimasu	— Он говорит и по-английски и по-французски.
Watakushi-wa sakujitsu mo kimashita-shi issakujitsu mo kimashita	— Я приходил и вчера и третьего дня.

Уступительные предложения

В предыдущих уроках было указано несколько способов образования уступительных предложений, а именно:

а) Деепричастие + mo

Ame ga futte mo ikimasu	— Если даже будет дождь, все равно пойду.
Takakute mo kaimasu	— Хотя и дорого, но куплю.

б) Настоящее и прошедшее время глагола или прилагательного + keredomo (keredo):

Ame-ga furu keredomo itta	— Хотя дождь идет, однако (он) пошел.

в) Настоящее и будущее время глаголов или прилагательное во 2-й основе + tomo. Суффикс tomo иногда сокращается в to.

Minna senshi suru-tomo kōsan shinai	— Умрем, но не сдадимся.
Yarō-tomo yosō tomo kare-no katte da	— Пусть делает, пусть бросает, его дело.
Sukunaku tomo shikata-ga nai	— Пусть мало, но ничего не поделаешь.
Osoku-tomo maniau deshō	— Пусть поздно, но, вероятно, успеем.

г) Кроме приведенных способов, уступительное предложение может быть также образовано посредством присоединения суффикса tatte ко 2-й основе глагола и прилагательного. При присоединении суффикса tatte к глаголам 1-го спряжения происходят фонетические изменения, аналогичные образованию прошедшего времени.

От связки da соответствующая уступительная форма будет datte.

Yondatte oboenakatta	— Хоть читал, но не запомнил.
Kiitatte kotaenai deshō	— Хоть бы и спросить, все равно, вероятно, не ответит.
Mutsukashikutatte benkyō shitara oboemasu	— Хоть и трудно, но если хорошо заниматься, то выучишь.
Nippon-wa kōgyōkoku datte kokumin-no hansū ijō nōmin de aru	— Хотя Япония и промышленная страна, но свыше половины ее населения крестьяне.

Обороты „поскольку", „так как", образованные с dake ni

Ограничительный суффикс **dake (dak-ni)** после слов категории taigen или сказуемого придаточного предложения в настоящем или прошедшем времени соответствует русским союзам „поскольку", „так как".

Takai-dake-ni shinamono-ga yoi	— Поскольку дорого, то и вещь хорошая.
Wakatta dake-ni setsumei shite kudasai	— Поскольку вы поняли, то и об'ясните.
Kotoshi-wa kyōsaku-dake-ni Nippon-no nōnin-wa motto kurushinde iru	— Поскольку в этом году неурожай, то японские крестьяне еще больше страдают.

Значение суффикса sae

§ 7. Суффикс **sae** дает подчеркивающий оттенок в смысле русского „даже", „только"; употребляется как после слов категории taigen, так и yōgen. После слов категории taigen суффикс sae может стоять после падежных суффиксов, но может также и вытеснять их, при этом обычно вытесняются такие суффиксы, как **wa, ga** и **o**:

а) Суффикс **sae** в смысле „даже" после слов категории taigen:

Kare-wa kantan-na ji sae yomu koto-ga dekinai	— Он не может читать даже простых иероглифов.
Anata sae dekimasu	— Даже вы можете сделать.

б) **Sae** в смысле „даже“ может стоять после глаголов в 3-й основе, деепричастной формы или вкрапляться в оборот намерения после суффикса to:

Omou sae kirai desu	— Даже думать противно.
Chotto aruite sae tsukareru	— Даже немного пройдя, устаю.
Zenzen yameyō to sae omotta	— Я собирался даже бросить совсем.

в) **Sae** с последующей условной формой дает ограничение в смысле „только“. В этом случае:

1) Японский глагол принимает форму — 2-я основа + sae + sureba (т. е. по типу wakari wa shimasu, где вместо wa стоит sae):

Hanashi sae sureba	— Если бы только поговорил .
Ai sae sureba anshin shimasu	— Если бы только встретился с ним, я бы успокоился.

2) В китайских глаголах sae вклипяется:

Benkyō sae sureba	— Если бы только занимался
Kimi-ga chūi sae suru-nara konna koto-wa okoranakatta deshō	— Если бы ты был только повнимательнее, этого не произошло бы.

3) В оборот намерения sae включается после суффикса to:

Shiyō-to sae omoeba dekiru	— Если только задумал сделать, то сделаешь.

Значение служебного слова tōri

Слово tōri после глаголов или слов категории taigen в родительном падеже с суффиксом „no“ означает: „согласно“, „как“, „по“.

Yakusoku-no tōri	— Согласно обещанию.
Itsumo-no tōri	— Как всегда.
Go shōchi-no tōri	— Как вам известно.
Iwareta tōri	— Как вы сказали.

灰　深　刻　坐　視

第二十二課　三等車にて

發車を知らせるベルの音が東北の灰色の空に響き渡つた。近頃の農村の深刻な恐慌が反映して居るだけに乘客はとても少なかつた。發車までもう三分、其の時農民運動家らしい青年が一人と五、六名の農民が急いで汽車に乘つた。

暫く經つてから農民達の側に坐つてゐた新聞記者が農民に話しかけた。

記者、どちらへ行かれるのですか。

川田(農民)、△△村へ行くんです。貴方はどちらから來られたんですか。

記者、僕は或る新聞社の者で今メメ地方の視察に行くのです。

青年、何を視察されるのですか。貴方々が農村を視察されたつて農村は少しも救濟されないのです。時々記者が視察に來られるのです。だが彼等の記事には唯地主の要求だけしか書いてありません。

記者、それは貴方が云はれる通り本當ですよ。だが僕は農村の本當の狀態を歪めないで全國に知らせ度いのです。まあ怒らずに貴方々の村の狀態に就て話して下さい。今年農村は凶作で農民は非常に困つてゐるさうぢやありませんか

山田（農民）、え、今迄に見られなかつた程の凶作です。農民は豐作でさへ非常に困つてゐるのに今年の樣では凶作だけに大變苦しんで

收　穫　料　拂　脅　弊　乏　餓　瀕　廻　　均

ゐるのです。收穫は昨年の半分もないのです。だのに地主の奴等は小作料をいつもの通りに取立てようとしてゐます。いつもの通りに拂はない時は土地を取上げると脅かすのです。既に地主に土地を取上げられた者さへゐます。

青年、農村は今文字通り疲弊と窮乏に苦しんでゐます。今農村には一錢の金もなければ食べる物もないので農民は餓死に瀕してゐます。又農民は借金で首が廻らない狀態にあります。僕等の村では一戸平均の負債額は千二百圓に上つてゐます。それに軍事費の増大と共に増稅は行はれ、物價は益々騰貴して行きます。それで農民は負債には苦しめられるし、凶作には惱まさ

債額費增稅騰惱奪娘誇府

れるし、更に增稅と物價騰貴に苦しめられてゐるのです。そればかりではない。戰爭で働き手は奪はれるし、工場に行つてゐた娘達は失業で村へ歸つて來るし、それに地主の土地取上げは多くなるし、農民は非常に苦しい狀態にあるのです。それで生る爲には可愛い娘まで賣らなければならないのですよ。これが貴方々が誇つて居られる所謂「東洋第一の文明國」の農村の狀態ですよ。

記者、政府の農村救濟策に就てはどう考へて居られますか。

青年、政府は農民を救濟しようなどとは考へてゐやしないのです。即ち其の農村救濟策によつては農民は救はれずに地主が救濟さ

れてゐるのですよ。それで資本家、地主を倒しさへすれば農村の問題は解決されるのです。だから我々農民は自分達の要求を貫く爲には、地主及び支配階級とあくまで闘爭しなければなりません。

汽車は丁度其の時小さい停車場に來た。農民達は汽車を降りた。停車場には農民達が迎へに來てゐた。

第二十二課の字引と漢字

1. 三等車 santōsha — вагон 3-го класса

2. にて nite — в (суффикс письменного языка, равный по значению разговорному суффиксу de)

3. 發車 hassha — отправление (поезда, трамвая и т. п.)

4. 知らせる shiraseru — извещать, дать знать

5. 音 oto — звук

6. 灰色 haiiro — серый цвет

   灰 (火, 66) **kai** / hai пепел

7. 近頃 chikagoro — последнее время, недавно

8. 深刻な shinkoku-na — глубокий

   深 (氵, 85) **shin** / fukai глубокий

   刻 (刂, 18) **koku** / kizamu час, время / вырезывать

9. 反映する hanei suru — отражаться

10. 運動家 undōka — деятель, спортсмен

11. 名 mei — счетное слово для счета людей

12. 坐る suwaru — сидеть

坐 (土, 32) $\frac{\text{za}}{\text{suwaru}}$

13. 新聞記者 shimbunkisha — журналист

14. 話しかける hanashikakeru — заговорить, начать разговор

15. 川田 Kawada — (фамилия)

16. 新聞社 shimbunsha — газета, редакция газеты

17. 視察する shisatsu suru — осматривать, исследовать

視 (見, 147) $\frac{\text{shi}}{\text{miru}}$ смотреть

18. 救濟する kyūsai suru — оказывать помощь

19. 記事 kiji — статья

20. 唯 tada — только, просто

21. 云はれる通り iwarerutōri — как вы говорите

22. 本當 hontō — правда, действительно

23. 歪める yugameru — гнуть, искажать

歪 (止, 77) wai / yugameru

24. まあ mā — междометие — ну, ах!

25. 怒る okoru — сердиться

怒 (心, 61) do / ikaru, okoru сердиться

26. 凶作 kyōsaku — неурожай

凶 (凵, 17) kyō / ashii злой

27. 今迄 ima-made — до сего времени

迄 (辶, 162) kitsu / made до

28. 豊作 hōsaku — хороший урожай

29. さへ sae — даже, только

30. 收穫 shūkaku — жатва, урожай

收 (攵, 66) shū / osameru собирать

穫 (禾, 115) kaku / karu жать

31. 半分 hambun — половина

32. 小作料 kosakuryō — арендная плата

料 (斗, 68) ryō плата, стоимость
hakaru взвешивать, соображать

33. 取立てる tcritateru — взимать

34. 拂ふ harau — платить

拂 (扌, 64) futsu
harau чистить, изгонять, платить

35. 取上げる toriageru — отбирать

36. 脅かす obiyakasu — угрожать

脅 (月, 130) kyō
obiyakasu

37. 文字通り monjidōri — буквально

38. 疲弊 hihei — разорение, истощение

弊 (廾, 55) hei
yaburu разрушать, рвать

39. 窮乏 kyūbō — бедность, нужда

乏 (丿, 4) bō
toboshii бедный, истощенный

40. 餓死する gashi suru — умирать от голода

餓 (食, 183) ga
ueru голодать

41. 瀕する hin suru — находиться на краю (чего)

瀕 (氵, 85) $\frac{\text{hin}}{\text{semaru}}$ принудить, вынудить

42. 借金 shakkin — долг

43. 迴る mawaru — вращаться, поворачиваться
kubi-ga mawaranai — находиться в безвыходном положении
jōtai-ni naru

迴 (辶, 162) $\frac{\text{kai}}{\text{mawaru}}$

44. 一戸 ikko — двор

45. 平均 heikin — среднее число

均 (土, 32) $\frac{\text{kin}}{\text{hitoshii}}$ однородный, равный

46. 負債額 fusaigaku — сумма задолженности

債 (亻, 9) $\frac{\text{sai}}{\text{kari}}$ долг

額 (頁, 181) $\frac{\text{gaku}}{\text{taka}}$ картина, сумма
сумма
hitai лоб

47. 上る noboru — подниматься

48. 軍事費 gunjihi — военные расходы

費 (貝, 154) $\frac{\text{hi}}{\text{tsuiyasu}}$ расход, расходовать, тратить

49. 增大する zōdai suru — увеличиваться

增 (土, 32) $\frac{\text{zō}}{\text{masu}}$ прибавлять, увеличивать

50. 增税 zōzei — увеличение налога

税 (禾, 115) **zei** — пошлина, налог

51. 全國 zenkoku — вся страна

52. 騰貴する tōki suru — повышаться в цене, дорожать

騰 (馬, 187) $\frac{\textbf{tō}}{\text{noboru}}$ подниматься

53. 苦しめる kurushimeru — мучить

54. 悩ます nayamasu — причинять страдание

悩 (心 忄, 61) $\frac{\textbf{nō}}{\text{nayamu}}$ страдать, мучиться

55. 働き手 hatarakite — рабочие руки

56. 奪ふ ubau — похищать, отбирать

奪 (大, 37) $\frac{\textbf{datsu}}{\text{ubau}}$ похищать

57. 娘達 musumetachi — дочери

娘 (女, 38) $\frac{\textbf{jō}}{\text{musume}}$ дочь, девушка

58. 可愛い kawaii — милый, любимый

59. 誇る hokoru — хвастаться, гордиться

誇 (言, 149) $\frac{\text{ka, ko}}{\text{hokoru}}$

60. 東洋 tōyō — Восток

61. 文明國 bummeikoku — культурная страна

62. 政府 seifu — правительство

府 (广, 53) fu — столичная префектура

63. 救濟策 kyūsaisaku — меры помощи

64. 考へる kangaeru — думать

65. 卽 sunawachi — именно

卽 (卩, 26) $\frac{\text{soku}}{\text{sunawachi}}$

66. 救ふ sukuu — спасать, помогать

67. 倒す taosu — свалить, свергнуть

倒 (人, 亻, 9) $\frac{\text{tō}}{\text{taosu}}$

68. 問題 mondai — вопрос, проблема

題 (頁, 181) dai — тема, задача

69. 解決 kaiketsu — разрешение

解 (角, 148) $\frac{\textbf{kai}}{\text{toku}}$ об'яснять, раз'яснять

wakaru — понимать

70. 貫く tsuranuku — проткнуть, здесь — отстоять

貫 (貝, 154) $\frac{\textbf{kan}}{\text{tsuranuku}}$ пронизывать, проходить насквозь

71. 支配階級 shihai kaikyū — правящие классы

級 (糸, 120) **kyū** — класс

72. あくまで akumade — упорно, настойчиво

73. 小作爭議 kosakusōgi — арендный конфликт

23-Й УРОК

ГРАММАТИКА

§ 1. Побудительный залог выражает понятие, что лицо не само действует, а побуждает к действию другое лицо, приказывает ему или дает возможность совершить действие.

§ 2. Побудительный залог в японском языке образуется посредством суффиксов **seru** и **saseru**, сокращаемым соответственно в **su** и **sasu**. К глаголам 1-го спряжения присоединяется суффикс **seru** или **su**; к глаголам 2-го спряжения — **saseru** или **sasu**.

Оба суффикса присоединяются соответственно к 1-й основе глаголов.

§ 3. От неправильного глагола kuru побудительный залог будет kosaseru — заставить притти, и от suru — saseru — заставить сделать.

§ 4. Глаголы в побудительном залоге спрягаются по типу глаголов 2-го спряжения.

§ 5. Подлежащее в побудительном залоге (суб'ект залога) оформляется суффиксом **wa**; лицо, которому приказывают выполнить какое-либо действие (об'ект залога), ставится в дательном падеже с суффиксом **ni**, а предмет, в отношении которого приказывают совершить действие (об'ект действия), — в винительном:

Chichi-wa ani-ni tegami-o kakaseta — Отец приказал старшему брату написать письмо.

Haha-wa kodomo-ni gyūnyū-o nomaseru — Мать заставляет ребенка пить молоко (или — мать поит ребенка молоком).

Для уяснения сути побудительного залога рассмотрим эту фразу подробнее:

Мать (суб'ект залога) **заставляет** (выражено залогом seru) **ребенка** (об'ект залога, выделенный суффиксом ni) **пить** (действие выражено основой глагола noma) **молоко** (об'ект действия, выделенный суффиксом o).

Tomodachi-wa tegami-o kakasenakatta — **Товарищ не дал мне возможности написать письмо.**

Примечание. В зависимости от обстоятельств отдельные члены предложения могут опускаться, но их всегда можно подразумевать.

Побудительный залог при непереходных глаголах

§ 6. Непереходные глаголы также могут стоять в побудительном залоге. Все непереходные глаголы в побудительном залоге становятся **переходными.** При этом нужно заметить, что в предложении с непереходными глаголами в побудительном залоге об'ект залога, т.е. лицо, побуждаемое к действию, может стоять в винительном падеже.

Haha-wa kodomo-o arukaseru — Мать заставляет ребенка ходить.

В том случае, если в предложении имеется об'ект действия глагола, об'ект залога, т. е. лицо, побуждаемое к действию, обычно ставится в дательном падеже с суффиксом **ni**:

Haha-wa kodomo-ni michi-o arukaseru	— Мать заставляет ребенка ходить по дороге.

§ 7. Очень часто непереходные глаголы в побудительном залоге рассматриваются как простые переходные глаголы. Такими глаголами могут быть как глаголы, образованные при помощи вспомогательного глагола suru, так и чисто японские.

Например:

tsūka suru	— приходить	warau	— смеяться
tsūka saseru	— проводить	warawasu	— смешить
hatten suru	— развиваться	shiru	— знать
hatten saseru	— развивать	shiraseru	— извещать (заставить знать)

Seifu-wa jūkōgyō-o hatten saseru	— Правительство развивает тяжелую промышленность.
Hito-o warawasu	— Смешить людей.

Побудительно-страдательный залог

§ 8. Побудительно-страдательный залог образуется путем присоединения суффикса страдательного залога rareru к первой основе глагола в побудительном залоге.

kakaserareru — быть вынужденным написать
iwaserareru — быть вынужденным сказать
ikaserareru — быть вынужденным пойти
yomaserareru — быть вынужденным читать.

§ 9. Предложение в побудительно-страдательном залоге строится по типу обычных страдательных оборотов.

Watakushi-wa sensei-ni kanji-o kakaserareta	— дословно: Я был заставлен учителем писать иероглифы (т.е. учитель велел мне писать иероглифы).
Kare-wa inaka o hanaresaserareta	— дословно: Он был заставлен покинуть деревню (т. е. его вынудили покинуть деревню).

Служебное слово tokoro

§ 10. Слово **tokoro** (место, обстоятельство) очень часто употребляется как служебное слово в различных синтаксических позициях и значениях.

а) как место:

Aite iru tokoro-ga arimasu ka	— Есть свободное место?
Anata-no tokoro-wa doko desu ka	— Где вы живете?
Ani-no tokoro-e ikimashita	— Поехал к брату.
Densha-ni noru tokoro-o oshiete kudasai	— Укажите (место), где садятся на трамвай.

б) **Tokoro-ga**, следуя в предложении после настоящего времени глагола или прилагательного, дает противительную связь и передается по-русски: „но", „однако".

В этом же значении **tokoro-ga** часто употребляется и в начале предложения:

Kyō watakushi-ga tomodachi-no tokoro-e itta tokoro-ga rusu deshita	— Я сегодня ходил к товарищу, однако его не было дома.
Tokoro-ga sō dewa arimasen	— Однако это не так.

в) Tokoro-de в начале предложения передается по-русски: „кстати", „между прочим":

Tokoro-de Mosukuwa-ni nannichi taizai suru tsumori desu ka	— Кстати, сколько дней вы намерены пробыть в Москве?

г) После придаточного предложения с глагольным сказуемым в прошедшем времени tokoro-de дает уступительную или временную связь: „хотя", „если даже", „когда".

Ima itta tokoro-de maniawanai darō	— Если даже пойти сейчас, то вряд ли успеешь.
Teki-wa daha sareta tokoro de waga guntai-wa mura-o senryō shita	— Когда противник был разбит, наши войска захватили деревню.

д) Tokoro-de-wa после определительного предложения в настоящем или прошедшем времени передается по-русски: „судя по", „насколько":

Watakushi-no shitte iru tokoro-de-wa kare-ga ni-san nichi mae-ni tsukimashita	— Насколько мне известно, он прибыл два-три дня назад.
Watakushi-ga mita tokoro-de-wa kore-wa oki-na kōen ni naru to omoimasu	— Судя по тому, что я видел, думаю, что это будет большой парк.

е) Tokoro-o, tokoro-e после глаголов и прилагательных в определительной форме могут давать временную связь и передаваться по-русски: „как раз", „как раз, когда", „как раз в тот момент, когда . . .":

Chōdo ii tokoro-e irasshaimashita	— Вы пришли как раз во-время (дословно — в хорошее время).
Uchi-o deru tokoro-e tomodachi-ni aimashita	— Я встретился с другом как раз, когда выходил из дома.

ж) Tokoro desu в конце предложения после глагола в настоящем времени означает „собираться делать“:

Ima hirumeshi-o taberu tokoro desu	— Сейчас собираюсь обедать.
Sakuban dōshi Petorofu-ga taku-e kita toki-ni watakushi-wa chōdo neru tokoro deshita	— Когда товарищ Петров вчера вечером пришел домой, я собирался спать.

з) После прогрессивной формы tokoro desu указывает на то, что действие как раз совершается или совершалось, а после глагола в прошедшем времени, что действие только что совершилось:

Hirumeshi-o tabete iru tokoro desu	— Я как раз обедаю.
Tegami-o kaite ita tokoro desu	— Я как раз писал письмо.
Ima sampo-kara kaetta tokoro desu	— Я только что вернулся с прогулки.
Kōgi-ga owatta tokoro desu	— Лекция только что окончилась.

Переменная форма

§ II. Форма переменности действия образуется посредством присоединения суффикса **tari** ко 2-й основе глагола с последующим глаголом **suru**. По-русски передается союзами „и . . . и“, „то . . . то“.

При слиянии суффикса tari с глаголом во 2-й основе происходят такие же фонетические изменения, как и при образовании прошедшего времени:

yomu — читать yomi + tari = yondari
kaku — писать kaki + tari = kaitari.

Yondari kaitari shimasu	— То пишу, то читаю.
Naitari warattari shimasu (naku — плакать)	— То плачет, то смеется (warau — смеяться).

Переменная форма от прилагательных образуется: прилагательное во 2-й основе + ari + tari с последующими фонетическими изменениями:

samui — холодный samuku + ari + tari = samukattari
atsui — горячий atsuku + ari + tari = atsukattari.

Samukattari atsukattari shimasu — То холодно, то жарко.

第二十三課　兵士の手紙

沙しばらく御無沙汰して申譯がありません。父上樣を初め皆樣御達者で汰すか。當地に來た所が此頃は連日雨ばかり降つてゐて、實にいやな氣持吾です。この雨を見てゐると、空は吾々のはかない運命の爲に泣いて吳れ泣てゐる樣に思はれます。

屈最早動員されて遠い戰線に送られてから六ヶ月經つた所です。此の六ヶ月間はどうしていゝか分らない程退屈な日を送りました。

初めの內將校は、敵軍は非常に弱いから直ぐ吾が軍の勝利になつて、戰爭は終ると云つて居たが、今の所ではもう其の樣な話を全くしなくなりました。

敵軍は吾々の思つてゐたよりも強くてよく武裝されてゐます。彼等の部隊には機關銃、曲射砲、野戰砲、高射砲、迫擊砲、戰車、飛行機等々の新式の兵器機械が備はつてゐます。

本當に毎日の樣に敵の飛行機は吾々の方へ飛んで來て、爆彈を投下し、根據地や鐵道を破壞してゐます。敵の兵士も大層頑强で吾々の陣地を攻擊し、其の上に彼等はパルチザン戰術を應用し、吾が後方の根據地を襲擊し、破壞したり、鐵道や鐵橋を爆發したりして吾々に大損害を與へてゐます。絶間のない敵の攻擊は夜でさへ吾々を休息させないし、食物も段々惡くなつて來るし、時には二三日何も食はせない事もあり

ます。それは敵軍に連絡線を遮斷されて食糧の運搬が出來なくなつたからです。

遮　斷　糧　搬　鄕　殺　故　贅

以上に述べた様に困難な狀態にあるので云ふまでもなく兵士の氣分は前とは違つて戰爭をきらひ、早く故鄕へ歸る事ばかりしか考へてゐません。夜など一寸でも暇があれば兵士は四五人集まつて、語る話は皆戰爭反對の話とか、資本家、地主の利益の爲に故鄕に兩親や妻子を殘させて、こんな遠い處へ來させて吾々と同じ様な勞働者、農民を殺させてゐるとか、何故妻子に動員手當を拂はないばかりでなく高い税金を拂はせるとか、何故資本家と地主の息子が家に居て贅澤しはうだいな

貧　密　加　拒

生活をして居る時、吾々の血を無益に流させるのに吾々の生活は良くなるどころか却つて酷い貧乏にさせたとかで、將校に知れない樣に密に話すのです。若し將校がかう云ふ話を知つたら吾々を直に檢束し、酷い目に遭はせます。最近此の樣な反戰の話をして居る所を將校に見附けられ、第四中隊の四人の兵士が檢束され、將校によつて酷い目に遭はせられました。この樣な壓迫を加へたところで兵士の中の反戰運動は日一日と高まつて行きます。私の知つて居る所でも最近攻擊を拒んだ部隊が少なくないようです。今は夜も寢ずに大攻擊の準備をしてゐる所です。然し全兵士の氣持では攻擊に行かないと云つて反對して居ります

が、結局どうなるか未だ分かりません。もう再び生きて家へ帰れないか
も知れませんから此の手紙を書いて居ります。もしもの時には何卒父上
體　様御體を大切に妻と子供の世話をしてやつて下さい。まだ書きたい事は
類　澤山ありますが時間がありませんからこれで失禮します。
郎　では親類の皆様によろしく、さやうなら

七月二十四日

一郎

父上様

第二十三課の字引き漢字

1. 無沙汰 busata — долгое молчание, неизвещение

   沙 (氵, 85) $\frac{\text{sa, sha}}{\text{suna}}$ песок

   汰 (氵, 85) ta — смывать

2. 申譯 mōshiwake — извинение, оправдание

3. 父上様 chichiuesama — отец

4. 達者 tassha — здоровый

5. 連日 renjitsu — ряд дней

6. いやな iyana — противный, неприятный

7. 吾々 wareware — мы

   吾 (口, 30) $\frac{\text{go}}{\text{ware}}$ я

8. はかない運命 hakanai ummei — несчастная, горестная судьба

9. 泣く naku — плакать

   泣 (氵, 85) $\frac{\text{kyū}}{\text{naku}}$

10. 最早 mohaya — уже

11. 動員する dōin suru — мобилизовать

12. どうしていゝか分らない dō shite ii ka wakaranai — не знаю, что делать, как быть

13. 退屈 taikutsu — скука, тоска

屈 (尸 44) $\frac{\text{kutsu}}{\text{kagameru}}$ искривлять, сгибать

14. 今の所では ima-no tokoro-dewa — при нынешних обстоятельствах; в настоящее время

15. 曲射砲 kyokushahō — мортира

16. 野戰砲 yasenhō — полевое орудие

17. 高射砲 kōshahō — зенитное орудие

18. 新式 shinshiki — новая система

19. 其の上 sono ue — кроме того

20. パルチザン paruchizan — партизан

21. 戰術 senjutsu — тактика

術 (行, 144) $\frac{\text{jutsu}}{\text{sube}}$ искусство, способ

22. 應用する ōyō suru — применять

23. 後方 kōhō — тыл

24. 襲擊する shūgeki suru — совершать налет

25. 爆發する bakuhatsu suru — взрывать

26. 絶間 taema — перерыв

27. 時には toki-ni wa — иногда

28. 遮斷する shadan suru — прерывать, отрезать

遮 (辵 辶, 162) **sha** / saegiru прерывать

斷 (斤 69) **dan** / taeru переставать

29. 食糧 shokuryō — продовольствие

糧 (米, 119) **ryō, rō** — провиант, провизия

30. 運搬 umpan — перевозка, транспорт.

搬 (手, 64) **han** / hakobu перевозить

31. 云ふまでもなく yū-made-mo naku — само собой разумеется

32. きらふ kirau — ненавидеть

33. 故郷 kokyō — родина

鄕 (邑阝, 163) **kyō, gō** / sato деревня, родина

34. 兩親 ryōshin — родители

35. 語る kataru — говорить

36. 妻子 saishi — жена и дети

37. 殺す korosu — убивать

殺 (殳, 79) **satsu** / korosu

38. 何故 naze — почему

故 (攵, 66) **ko** / yue покойный / причина

39. 動員手當 dōinteate — пособие по мобилизации

手當 teate — пособие

40. 稅金 zeikin — налог, пошлина

41. 息子 musuko — сын

42. 贅澤する zeitaku suru — роскошествовать

贅 (貝, 154) zei — излишество

43. はうだい hōdai — так, как хочется; в свое удовольствие

44. 無益 mueki — бесполезный

45. 流す nagasu — проливать

46. 却って kaette — напротив, наоборот

47. 貧乏 bimbō — бедный

貧 (貝, 154) $\frac{\text{hin, bin}}{\text{mazushii}}$ бедный

48. 密に hisoka-ni — тайно

密 (宀, 40) $\frac{\text{mitsu}}{\text{hisoka}}$ секретный

49. 見附ける mitsukeru — замечать, находить

50. 加へる kuwaeru — придавать, прибавлять

加 (力, 19) $\frac{\text{ka}}{\text{kuwaeru}}$ прибавлять, придавать

51. 拒む kobamu — отказываться, противиться

拒 (手扌, 64) $\frac{\textbf{kyo}}{\text{kobamu}}$ противиться, отклонять

52. 然し shikashi — однако

53. 結局 kekkyoku — в конце концов

54. 生る ikiru — жить

55. もしもの時 moshimo-no toki — в случае несчастья

56. 體 karada — тело, здоровье

體 (骨, 188) $\frac{\textbf{tai}}{\text{karada}}$ тело

57. 大切にする taisetsu-ni suru — придавать важное значение, заботиться

58. 世話する sewa suru — оказывать милость, услугу; заботиться

59. 親類 shinrui — родственник

類 (頁, 181) $\frac{\textbf{rui}}{\text{tagui}}$ род, вид, сорт

60. 一郎 Ichirō — мужское имя

郎 (邑阝, 163) $\frac{\textbf{rō}}{\text{otoko}}$ мужчина

61. 軍部 gumbu — военщина, военные круги

24-Й УРОК

ГРАММАТИКА

§ 1. Слово **koto** (дело, обстоятельство) имеет широкое употребление в японском языке.

В предыдущих уроках было приведено несколько оборотов с **koto** (см. уроки 18 и 19).

Кроме того, **koto** как служебное слово выполняет ряд функций:

а) После прилагательного и 3-й основы глагола koto субстантивирует их, т. е. превращает в эквивалент существительных:

taberu	— кушать	taberu koto	— еда (как акт)
yomu	— читать	yomu koto	— чтение
omoshiroi	— интересный	omoshiroi koto	— интересное
warui	— плохой	warui koto	— плохое.

б) Когда **koto** имеет перед собой определительное предложение, а само выступает в качестве подлежащего или прямого дополнения, оно передается по-русски словами: „то, что", „то обстоятельство, что" „тот факт, что" „о том, что" и т. д.

Kimi-no yū koto-wa hontō desu ka	— То, что ты говоришь, правда?
Kare-ga shinda koto-o shitte iru	— Я знаю о том, что он умер.
Boku-no yū koto-o kiite kure	— Послушай то, что я скажу.
Boku-wa kimi-no yū koto-o shinjinai	— Я не верю тому, что ты говоришь.

в) Иногда вместо koto в предложении может стоять **to yū koto**:

Kare-wa jishoku shita-to yū koto-wa hontō desu ka	— Правда ли то, что он ушел в отставку.
Kare-ga byōki-ni natta-to yū koto-o kiita	— Я слышал о том, что он болен.

г) Обороты, эквивалентные русским, в которых неопределенное наклонение глагола выступает в качестве подлежащего или прямого дополнения, по-японски образуются при помощи koto:

Wakaru koto-wa muzukashii	— Понять трудно.
Tabako-o nomu koto-o yamemashita	— Я бросил курить табак.

д) **Koto-ni shita** (shimashita) — после глагола в настоящем времени соответствует русскому „решил“:

Ani-no tokoro-e iku koto-ni shimashita	— Я решил отправиться к старшему брату.
Sore-de kare-wa kaeru koto-ni shimashita	— Поэтому он решил вернуться.
Minami-no hō-e ikanai koto-ni shimashita	— Решил не ехать на юг.

е) **Koto-ni shite iru** после глагола настоящего времени переводится по-русски „взял за правило“, „имею обыкновение“:

Maiban shimbun-o yomu koto-ni shite iru	— Взял за правило читать каждый вечер газету.
Maiasa sampo suru koto-ni shite iru	— Имею обыкновение каждое утро совершать прогулку.

ж) **Koto-ni natta** (narimashita) — с предшествующим глаголом в настоящем времени переводится по-русски „стал“ и „решено, что . . .“:

Rōdōundō-ni sanka suru koto-ni natta	— Стал принимать участие в рабочем движении.
Seishikōjō-de hataraku koto-ni narimashita	— Стал работать на бумажной фабрике.
Kobe-ni yuku koto-ni narimashita	— Решено, что поеду в Кобе.

з) **Koto-ni aru** передается по-русски: „заключается в том, что (бы) . . .“ „**состоит в том**, что (бы) . . .“:

Ware **ware-no nimmu-wa** kokka-o **mamoru koto-ni aru**	— Наш долг заключается в том, чтобы защищать отечество.

Служебная функция слова mono

§ **2.** Наряду с koto слово **mono** — вещь, предмет (материальный), лицо, существо, также употребляется как служебное слово

а) Mono после 3-й основы глагола превращает глагол в конкретное существительное:

taberu — кушать, taberu mono — еда, пища
yomu — читать, yomu mono — вещь для чтения.

Примечание. Разница между mono и koto состоит в том, что koto придает существительному значение абстрактного предмета, mono — конкретного:

taberu koto — еда, как акт
yomu koto — чтение, как акт.

б) **Mono** выступает в качестве словообразующего элемента в соединении со 2-й основой некоторых глаголов. Например, от глагола taberu (кушать) **tabemono** — еда, пища, от kiru — (надевать) kimono — платье, одежда, от nomu (пить) nomimono — напиток и т. д.

в) Когда mono следует после определительного предложения, под ним может подразумеваться как одушевленный, так и неодушевленный, но вполне конкретный предмет и в соответствии с этим передаваться по-русски: „тот“, „то“, „то, что“:

Anata-no katta mono-o misete kudasaĭ	— Покажите то, что вы купили.
Nanika taberu mono-ga arimasu ka	— Нет ли чего-либо, что едят (или: нет ли чего-либо поесть).
Kesa kita mono-wa dare deshita ka	— Кто был тот, кто приходил сегодня утром.
Watakushi-wa Yamada-to yū mono desu	— Я есть лицо, которое зовут Ямада (или: меня зовут Ямада).
Sono hito-ni aitai mono da	— Я есть лицо, которое желает с ним встретиться (или: я хотел бы с ним встретиться).

г) **Mono ka** (иногда сокращается в mon ka или mon (o) desuka) в конце предложения имеет смысл отрицания или сильного возражения.

Kore-wa naku mon ka (mon desu ka)	— Не думаешь ли ты, что я буду плакать из-за этого? (или: я ни за что не буду плакать из-за этого).
Anata-no tegami-o yomu mon ka (mon desu ka)	— Вы полагаете, что я буду читать ваше письмо? (или: разве я буду читать ваше письмо?)

д) Mono в конце предложения придает всей фразе подчеркивающий характер. Передается по-русски словами „так ведь“, „да ведь“:

Kore-wa warui desu mono	— Так ведь это же плохо.
Nani-mo warui koto-o shinai desu mono	— Да ведь я ничего плохого не делаю.

§ 3. Вместо koto **и** mono, в определительном предложении может **употребляться no,** причем под **no** может подразумеваться как абстрактный предмет в смысле **koto,** так и конкретный в смысле **mono. Соответствующий смысл** устанавливается каждый раз из контекста.

Переводится **no** на русский язык так же, как переводится в соответствующих случаях **koto** и **mono.**

а) **No как эквивалент koto:**

Ano hito-no hanashita no-wa hontō desu ka	— Правда ли то, что он рассказал?
Kare-wa jishoku shita-to yū no-wa hontō desu ka	— Правда ли то, что он ушел в отставку?
Mita no-o hanashite kudasai	— Расскажите то, что видели.

б) **No как эквивалент mono:**

Kita no-wa watakushi-no tomodachi desu	— Тот, кто пришел (пришедший), мой товарищ (или: это пришел мой товарищ).
Ima hanashite iru no-wa dare desu ka	— Тот, кто сейчас рассказывает, кто такой (или: это кто сейчас говорит?).
Motto ii no-wa nai ka	— Нет ли более хорошей вещи? (или: нет ли чего получше?)
Akai no-o kaitai	— Я хочу купить красное.

Примечание. No, mono, koto могут выполнять синтаксическую функцию не только подлежащего или прямого дополнения, но также косвенного дополнения и иметь соответствующие оформители косвенных падежей:

Oki-na koe-de iidashita no-ni odoroita	— Поразился тому, что заговорили громким голосом.
Kuru mono-ni watashimasu	— Передам тому, кто придет.

§ 4. **Wake-ni-wa ikanai (ikimasen)** после глагола-сказуемого в настоящем времени указывает на невозможность совершения или недопустимость действия:

Chichi-ga byōki-ni natte -kara gakkō-e iku wake-ni-wa ikanakatta	— После того как отец заболел, я не мог ходить в школу.
Sō yukkuri yaru wake-ni-wa ikanai	— Нельзя делать так медленно.

第二十四課　日本の一勞働者の自傳

詳　簡　單　暮　歎　營

僕は現在階級鬪爭の一兵士として活動してゐる者である。此處で自分の全生活に就て詳しく話さうとは思はない。僕が如何にして革命運動に參加する事になつたか、それに就て簡單に話す事にする

僕は東北の交通不便な一農村に生れた。兩親は小作人で、その日の暮しにも困る程貧乏であつた。父の死んだのは僕の十五の時である。幾ら働いても生活が樂にならないのを歎きながら病氣で苦しんでゐた父を僕は今も忘れる譯には行かない。父の死後僕達の生活は益々苦しくなるばかりだつた。それで僕は學校を止めるのは殘念だつたが、續けて行く譯にはゆかなかつたので村の地主の經營してゐる小さな製紙工場で動く

者望慰愈裏存權劣扱毆

事になつた。以前から僕の希望は兄の様に東京の大工場で働くといふ事であつた。此の製紙工場は小さいながらも僕はそこで働いたら將來兄の様に大工場で働く事が出來るだらうと思つて自分を慰さめた。

愈々工場で働いて見ると、今迄の僕の夢は全く裏切られてしまつた。其處には封建的制度を基礎とした手工業があつて、封建的主從關係が存在し、職長の支配力は絶對的のものであつた。從つて、勞働者は何等の權利を持つてゐないばかりでなく劣惡な條件の下に扱使はれてゐた。その工場には賃銀の安い十四歳未滿の少年工が全勞働者の三割位働いてゐた。彼等は職長に對して絶對的服從が强ひられてゐた。一寸した事でも職長はすぐ少年工を毆つた。僕も顏を二、三度毆られた事があ

罹 掠 於 感 際

る。それに僕等は月三圓で一ヶ月に一回の休もなく、毎日十五時間も扱使はれた。極度の勞働强化の爲に病氣に罹る者も多く、亦逃げ出す者も少くなかつた。

これらの事は日本に於て半封建的掠奪的搾取が如何にひどく行はれてゐるかを示すものである。こんな事を見たり、こんな生活を續けたりしてゐる内に、僕は段々工場主や職長に反感を持つ様になつた。僕の資本家、地主に對する憎しみはその時に始まつたと云つてもよい。

亦僕は以前から出來るだけ暇を作つて、兄が送つて吳れるプロレタリア雜誌や新聞を讀む事にしてゐた。初めの內は雜誌に書いてある事はむづかしくて、理解するのに困難であつたが、僕は實際生活を通じて段々

分る様になつた。遂にはそれを讀むのが大きな樂しみになつた。僕は此等の雜誌を夜遲く迄讀む事もあつた。すると母は體の爲に良くないと注意した事も度々あつた。亦時々僕は東京の兄に工場の狀態や村の事に就談て書いた。すると兄は「お前の任務は工場に直ぐ讀書會を作る事だ」と云つ討て、その方法を詳しく教へて呉れた。それで僕は友達と相談して、讀書論會を組織する事にした。僕等は每週一回集つて、雜誌を讀んだり、討論追したりした。その時の會員の中には現在革命運動に參加してゐる者も多い。數ケ月位經つてから其の事は地主に知れた。その爲に僕は工場か驚ら追出され、小作地は取上げられてしまつた。

其の時母は驚きの餘り夜も寢ずに苦んだ。母は僕を怒つた。亦母は地

詫　拘　憤　慨　勃　興　尖　熱

主に色々詫びたにも拘はらず地主は聞き入れて呉れなかつた。僕は非常に憤慨して餓死したつて、お前達の世話になるもんか。今に見てゐろ」と地主の家に向つて叫んだ。だが土地は取上げられ、職を奪はれた僕達はどうしていゝか分らなかつた。仕方がないから兄の處へ行く事にした。丁度その時僕は十八歳で時代は丁度世界大戰後の經濟恐慌、日本プロレタリア運動の勃興と階級闘爭の尖鋭化、世界に於て革命の波が高まつた時であつた。都市に出て僕は或機械工場で見習工として働く事になつた。兄は以前から組合に關係してゐたので家に來る者は皆革命的勞働者ばかりだつた。僕はこれ等の人々の話す事を熱心に聞き亦彼等の讀んでゐるものを一生懸命に讀んだ。そしてこれらの同志によつて非

常に影響され、段々ハッキリした階級意識を持つ様になつた。

僕の働いてゐた工場は近代的工場で、三千人からの勞働者がゐた。其處には既に革命的組合が存在してゐたので僕は直ぐそれに入つた。僕等の工場に於ては間もなくストライキが起り、僕はビラを配つたり、ピケットに立つたりして、勇敢に活動した。これが僕の最初の鬪爭經驗であり、その後色々の實踐を通じて鍛へ上げられた。現在は支配階級の壓迫や白色テロと鬪ひながら、日本の勞働者、農民の解放の爲に全力を注いで鬪爭してゐる。僕等の現在の任務は侵略戰爭に反對し、ファシズムを粉砕し、プロレタリア統一戰線の爲鬪爭する事にある。

第二十四課の字引と漢字

1. 自傳 jiden — автобиография

2. として -to shite — в качестве (кого, чего), как

3. 活動する katsudō suru — действовать, принимать активное участие

4. 詳しい kuwashii — подробный, детальный

詳 (言, 149) $\frac{\text{shō}}{\text{kuwashii}}$

5. 如何にして ikani shite — каким образом

如何に ikani — как

6. 参加する sanka suru — принимать участие

7. 簡單 kantan — кратко

簡 (竹, 118) $\frac{\text{kan}}{\text{fuda}}$ бамбуковая дощечка, письмо

單 (口, 30) $\frac{\text{tan}}{\text{hitori}}$ один

8. 不便 fuben — неудобство

9. 小作人 kosakunin — арендатор

10. 暮す kurasu — жить

暮 (日, 72) $\frac{\text{bo}}{\text{kurasu}}$ жить

kure — закат солнца, вечерние сумерки

11. 歎く nageku — вздыхать, сетовать

歎 (欠, 76) $\frac{\text{tan}}{\text{nageku}}$

12. 譯には行かない wake-ni wa ikanai — (с предшествующим глаголом) не мочь, нельзя

13. 經營する keiei suru — управлять, эксплоатировать (предприятие)

營 (火, 86) $\frac{\text{ei}}{\text{itonamu}}$ управлять

14. 製紙 seishi — производство бумаги

15. 希望 kibō — желание, надежда

希 (巾, 50) $\frac{\text{ki}}{\text{koinegau}}$ настоятельно просить, надеяться

望 (月 74) $\frac{\text{bō, mō}}{\text{nozomu}}$ желать, надеяться

16. 將來 shōrai — будущее

17. 慰める nagusameru — утешать

慰 (心, 61) $\frac{\text{i}}{\text{nagusameru}}$ утешать

18. 愈々 iyoiyo — в конце концов, наконец-то

愈 (心, 61) $\frac{\text{yu}}{\text{iyo iyo}}$

19. 裏切る uragiru — изменять

裏 (衣, 145) $\frac{\text{ri}}{\text{ura}}$ обратная сторона, изнанка

20. 封建的 hōkenteki — феодальный

21. 手工業 shukōgyō — кустарная промышленность

22. 主從 shujū — хозяин и слуга

23. 關係 kankei — отношение

24. 存在する sonzai suru — существовать

存 (子, 39) $\frac{\text{son, zon}}{\text{zonzuru}}$ знать, полагать, существовать, хранить

25. 支配力 shihairyoku — сила господства

26. 絶對的 zettaiteki — абсолютный

27. 權利 kenri — право

權 (木, 75) ken — власть, право

28. 劣悪な retsuaku-na — скверный

劣 (力, 19) $\frac{\text{retsu}}{\text{otoru}}$ уступать, быть слабее, хуже

29. 扱使ふ kokitsukau — закабалять

扱 (扌, 64) $\frac{\text{kyū}}{\text{atsukau}}$ обходиться с кем или чем, вести дело

koku молотить, обдирать

30. 未滿 miman — не полный, не достигший

31. 少年工 shōnenkō — подросток, подмастерье

少年 shōnen — подросток

32. 割 wari — 10%

33. 服從 fukujū — повиновение; подчинение

强ひる shiiru — принуждать; навязывать

35. 毆る naguru — бить, ударить

毆 (殳, 79) ō / naguru

36. 極度 kyokudo — крайность

37. 强化 kyōka — усиление, интенсификация

38. 罹る kakaru — подвергаться (чему)

罹 (网 罒, 122) ri / kakaru

39. 逃げ出す nigedasu — броситься бежать

40. 於て oite — в (послелог)

41. 掠奪 ryakudatsu suru — грабить

掠 (扌, 64) ryaku / kasumeru грабить

42. 反感 hankan — антипатия, отвращение

感 (心, 61) kan / kanzuru чувствовать

43. 憎 nikushimi — ненависть

44. 理解 rikai — понимание

45. 實際 jissai — действительно, практически

際 (阝, 170) $\frac{\textbf{sai}}{\textbf{kiwa}}$ край, предел

46. 通じて tsūjite — через, сквозь, посредством

47. 樂しみ tanoshimi — удовольствие, наслаждение

48. 度々 tabitabi — часто

49. お前 omae — ты

50. 讀書會 dokushokai — кружок чтения

51. 方法 hōhō — способ

52. 相談する sōdan suru — советоваться

談 (言, 149) **dan**, danzuru — рассказывать, разговаривать

53. 討論する tōron suru — обсуждать, дискутировать

討 (言, 149) $\frac{\textbf{tō}}{\text{utsu}}$ бить, поражать

論 (言, 149) **ron**, ronzuru — рассуждать

54. 會員 kaiin — член общества, кружка

55. 追出す oidasu — изгонять

追 (辶, 162) $\frac{\textbf{tsui}}{\text{ou}}$ преследовать, гнаться

56. 驚く odoroku — пугаться, удивляться

驚 (馬, 187) **kyō, kei** / odoroku

57. 詫る wabiru — извиняться

詫 (言, 149) **ta** / wabiru

58. にも拘はらず -ni mo kakawarazu — несмотря на, независимо от

拘 (扌, 64) **kō** / kakawaru относиться к чему

59. 憤慨する fungai suru — возмущаться

(憤 忄, 61) **fun** / ikidōru сердиться

慨 (忄 61) **gai** / nageku скорбеть, вздыхать

60. 勃興する bokkō suru — внезапно подняться

勃 (力, 19) **botsu** / niwaka внезапно

興 (臼, 134) **kyō, kō** — подниматься, возвышаться

61. 尖鋭化 seneika — обострение

尖 (小, 42) **sen** / togaru сделаться острым

62. 見習工 minaraikō — ученик, практикант, подмастерье

見習ふ minarau — брать пример, перенимать

63. 熱心 nesshin — рвение, энтузиазм

熱 (灬, 86) netsu/atsui горячий

64. 影響 eikyō — влияние

65. 意識 ishiki — сознание

識 (言, 149) shiki/shiru знать

66. ピケット piketto — пикет

67. 經驗 keiken — опыт

68. 實踐 jissen — практика

踐 (足, 157) sen/fumu топтать

69. 鍛へ上げる kitaeageru — закалиться

鍛 (金, 167) tan/kitaeru ковать, закалять

70. 白色テロ hakushoku tero — белый террор

71. 解放 kaihō — освобождение

放 (攵, 66) hō/hanatsu отпускать, освобождать

72. 注ぐ sosogu — вливать (здесь — отдавать, прилагать)

73. 粉砕する funsai suru — разбить

粉 (米, 119) fun/kona мука

砕 (石, 112) sai/kudaku раздавить

74. 統一 tōitsu — объединение

統 (糸, 120) tō — объединение

25-й урок

ГРАММАТИКА

§ 1. Прилагательные nikui (трудный) и gatai (трудный, невозможный) после 2-й основы глаголов образуют сложные прилагательные, указывающие на трудность выполнения действия. Прилагательное yasui (легкий) соответственно образует сложное прилагательное, указывающее на легкость выполнения действия:

wakarinikui	— непонятный (трудно понимаемый)
setsumei shinikui	— необ'яснимый (трудно об'яснимый)
yomigatai	— неудобочитаемый (трудно читаемый)
wakariyasui	— понятный (легко понимаемый)
Kono kanji-wa kakinikui desu	— Эти иероглифы трудно написать.
Ano hito-no yū koto-wa wakarinikui	— Непонятно, что он говорит (или: трудно понять то, что он говорит).
Dekiru dake wakariyasuku setsumei shite kudasai	— По возможности, об'ясните понятно.
Kore-wa oboeyasui	— Это легко запомнить.

Оборот „не иначе как", „исключительно"

§ 2. -ni hoka naranai — после глагольного сказуемого или слова категории taigen передается по-русски: „не иначе как", „исключительно":

Kare-wa nippongo-ga jōzu-ni natta no-wa isshokemmei-ni benkyō shita kekka-ni hoka naranai	— Он овладел японским языком исключительно в результате того, что усиленно занимался.
Nippon-no hajimeta sensō-no mokuteki-wa tōyō-no jimmin-o dorei-ni suru-ni hoka naranakatta	— Цель войны, которую начала Япония, была исключительно в том, чтобы поработить народы Востока.

Оборот „не более чем“, „всего лишь“, „только“

§ 3. **-ni suginai** (sugiru — проходить мимо, превосходить) после слов категории taigen или после сказуемого в настоящем и прошедшем времени передается по-русски: „не более чем“, „всего лишь“, „только“:

Koko-de gyomin-ga sunde ita-ni suginakatta	— Здесь только жили рыбаки.
Jūnin-ga shusseki shite iru-ni suginai	— Присутствуют всего лишь 10 человек.

Глаголы-послелоги

§ 4. Наряду с именами-послелогами в японском языке имеются глаголы, которые утратили или почти утратили свое основное глагольное значение и превратились в показатели грамматических отношений. Такая функция сближает их с русскими предлогами глагольного происхождения (благодаря, исключая, несмотря на и т. п.), поэтому они могут быть соответственно названы глаголами-послелогами. Так же, как и русские предлоги, японские глаголы-послелоги управляют соответствующими падежами, чаще таковыми являются дательный на **ni** или винительный на **o**.

Обычно глаголы-послелоги употребляются в деепричастной форме (в письменном языке во 2-й основе), но в том случае, когда управляемое имя относится не к глаголу, а к другому имени, глагол-послелог может стоят в 3-й основе, либо (некоторые из них) оформляться суффиксом родительного падежа **no**.

Наиболее употребительные из этих глаголов-послелогов следующие:

1. に於て **-ni oite** — в, **-ni okeru** — находящийся в, на

Kinō-no sentō-ni oite teki-wa senshisha-o takusan dashimashita	— Во вчерашнем бою противник потерял много убитыми.
A kuiki-ni oite waga gun-wa teki-ni ōkina dageki-o ataeta	— В районе А. наши войска нанесли большой удар противнику.
Higashi-ni okeru zensekai-no shinryaku-no hatsugenchi-wa Sekigun-ni gekisai sareta	— Очаг мировой агрессии на Востоке уничтожен Красной Армией.

2. に對して **-ni taishite** — на, по отношению к, против: **-ni taisuru** — относится к, находится против

Nippon-wa waga kuni-ni taishite sono shinryakuteki kōdō-o sude-ni nichi-ro sensō-no toki hajimeta	— Япония начала свои агрессивные действия против нашей страны еще во время русско-японской войны.

3. に關して **-ni kanshite** — относительно, касательно; **-ni kansuru** относящийся к, о

Watakushi-wa kono koto-ni kanshite tomodachi-ni tegami-o okutta	— Относительно этого дела я послал письмо товарищу.
Senkyo-ni kansuru teian	— Проект о выборах.

4. に就いて **-ni tsuite** — относительно, о, в связи с

Kare-wa kono koto-ni tsuite nani-mo shiranai	— Он об этом ничего не знает.
Nippon-no rōdōsha-no jōtai-ni tsuite-no hanashi	— Рассказ о положении японских рабочих.

5. に向つて **-ni mukatte** — к, по направлению к

Wareware-wa shōri-ni mukatte zenshin suru	— Мы идем к победе.
Fune-wa minami-ni mukatte hashitta	— Судно плыло по направлению к югу.

6. に當つて **-ni atatte** — при, во время

Kawa-o wataru-ni atatte	— При переправе через реку

7. に沿て **-ni sōte** — вдоль

Tetsudō-wa kaigan-ni sōte minami-e hashitte iru	— Железная дорога идёт к югу вдоль морского берега.

8. **-ni totte** — для

Sore-wa watakushi-ni totte daiji-na koto desu	— Это для меня важное дело.

9. に際して **-ni saishite** — при, во время

Sensō-ni saishite sutahānofu undō-wa shindankai-ni made tōtatsu shita	— Во время войны стахановское движение достигло нового этапа.

10. に亘つて **-ni watatte** — в течение, по, на протяжении

Sekigun-wa zensen-ni watatte teki-no gyakushū-o gekitaishita	— Красная Армия отбила контратаки противника по всему фронту.
Kare-wa nijikan-ni watatte kōgi-o yarimashita	— Он читал лекцию в течение двух часов.

11. に從つて **-ni shitagatte** — в соответствии с, по, по мере того как

Hōritsu-ni shitagatte kōdō suru	— Действовать в соответствии с законом (по закону).
Kishi-ni chikazuku-ni shitagatte fune-no sugata-ga hakkiri mieru	— По мере приближения к берегу силуэт корабля виднеется отчетливее.

12. に依つて -**ni yotte** — на основании, согласно (чему), в зависимости от

Dempō-ni yotte ashita kaeru hazu desu	— Согласно телеграмме должен вернуться завтра.

13. を通じて -**o tsūjite** — через, посредством, на всем протяжении

Zenkoku-o tsūjite	— По всей стране.
Petorofu-san-o tsūjite tsutaete kudasai	— Передайте через Петрова.

14. を經て -**o hete** — через, спустя

Urajio-o hete Nippon-e iku	— Ехать в Японию через Владивосток.
Jūnen-o hete kare-wa Kokyō-ni kaetta	— Спустя десять лет он вернулся на родину.

15. を以て **o motte** — посредством

Naifu-o motte kiru	— Резать ножом.
Shuryoku-o motte teki-o kōgeki suru	— Атаковать противника главными силами.

16. **to shite** в качестве, как

Watakushi-wa kikai kōjō-de rōdōsha-to shite hatarakimashita	— Я работал на машиностроительном заводе в качестве рабочего.

布　昔　盛

發展したに外ならない。日本の工業は色々の地方に不均等に分布されてゐるが、基本的には四つの地方に集中されてゐる。工業地方の内でより發展したのは大阪、東京、神戸、京都である。此處には日本の全工業の三分の一が集中されてゐると云つてもいゝ。

昔商業の中心地であつた大阪市は現在約三百萬の人口を有し、以前から紡績織物業等の輕工業が盛に發展したので日本のマンチエスターとして知られて居り、輕工業の發展した地方では大阪は第一位を占めてゐる。だが、世界大戰の結果金屬、化學、機械工業の重工業が非常に發展し、現在では重輕工業の中心

易　露

第二十五課　日本の工業地方

先生、同志諸君、今日は日本の地理に就て講義をしませう。級長、日本の地圖を圖書館から借りて來て下さい。

級長、先生、日本の地圖がもう持つて來て有ります。何處へ掛けませうか。

先生、壁に掛けて下さい。

此の前の講義には日本の農業に就て色々詳しく説明しましたが、或學生は分り難いと云はれましたから今日は工業に就て出來るだけ分り易く話しませう。

御存じの通り日本の工業は日露戰爭と世界大戰の結果急速に

沿　岸　貿　跡　清　陶

地である。

大阪から汽車で沿岸を半時間走ると神戸市がある。後に山を負つた神戸は良港であつて、日本の全海外貿易額の三分の一がこゝを經て行はれてゐる。神戸は造船業の大中心地であり、此處では商船ばかりでなく軍艦も建造される。

大阪から東北の方に京都がある。京都は昔の日本の首府であり、古代文化の中心地であつたので歴史的名所舊跡が多い。市中を清らかな川が流れ周圍は山に圍まれてゐる。こゝは輕工業が盛んで織物、陶器等がその主要な生産物である。

東京地方は工業地方として第二の地位を占めて居り、日本の全

横濱

漁

隻

輸

工業の五分の一がこゝに集中されてゐる。人口約六百萬を有する東京は日本の首府であり、商工業の中心地であるばかりでなく政治經濟の中心地である。横濱は東京から西南二十九キロ米の所にある。横濱は千八百二十七年には戸數僅かに八十七戸で、主に漁民が住んでゐたに過ぎなかつた。それからアメリカの軍艦が初めてこゝに入港したのは千八百五十三年七月十一日であつた。これが外國船が横濱に來た最初である。現在では一ケ年に約九百隻以上の外國船が入港する日本の一番大きな港の一つになつた。アメリカへの輸出の多くはこの港から行はれてゐる。

較　優　炭　州　幡　崎

第三の地位を名古屋地方が占めてゐる。此の地方は比較的に新しく發展した重工業中心地であつて、そこには飛行機製作所や機械製作工場があり、主に軍需工業が集中されて居り、發展の過程に於て近い內に工業地方の優越的な地位を占めないとも限らない。又この地方には紡績工業も澤山ある。

石炭產業の中心地方は九州であり、その地方は第四位を占めてゐる。

工業都市八幡には日本一の製鐵工場があり、その近くには日本の石炭產業の中心地がある。その西南には主要港の一つである

規模性

長崎市がある。長崎市にも造船工場がある。日本の他の諸地方の工業は小規模で殆ど手工業的性質を持つてゐるに外ならない。これらの産業の各部門で日本の勞働者は資本家に極度に搾取されてゐる。

第二十五課の字引と漢字

1. 難い gatai, nikui — трудный, после II-ой основы глагола указывает на трудность выполнения действия

2. 分り易い wakariyasui — понятный, легко понимаемый

易 (日, 72) $\frac{\text{eki}}{\text{yasui}}$ легкий, нетрудный

3. 御存じの通り gozonji-no tōri — как вам известно

4. 日露戦争 nichiro sensō — японо-русская война

露 (雨, 173) $\frac{\text{ro}}{\text{tsuyu}}$ роса

5. 世界大戦 sekaitaisen — мировая война

6. 急速 kyūsoku — быстрый

7. 外ならない hoka naranai — не иначе как, исключительно

8. 不均等に fukintō-ni — неодинаково, неравномерно

9 分布 bumpu — размещение

布 (巾, 50) $\frac{\text{ho, fu}}{\text{shiku}}$ стелить, расстилать

nuno — полотно

10. 基本的 kihonteki — основной

11. 昔 mukashi — древность, в старину

昔 (日, 72) **seki, shaku** / mukashi

12. 商業 shōgyō — торговля

13. 有する yū suru — иметь

14. 織物 orimono — ткань, текстиль

15. 輕工業 keikōgyō — легкая промышленность

16 盛に sakan-ni — цветуще, в большом размере, широко

盛 (皿 bei — блюдо, 108) **sei** / sakan расцвет

17. スンチエスター Manchesutā — Манчестер

18. 機械工業 kikai kōgyō — машиностроительная промышленность

19. 重工業 jūkōgyō — тяжелая промышленность

20. 沿岸 engan — вдоль берега, побережье

沿 (氵, 85) **en** / sou следовать вдоль

岸 (山, 46) **gan** / kishi берег

21. 走る hashiru — бежать

22. 負ふ ou — класть на спину

23. 良港 ryōkō — хороший порт

24. 海外 kaigai — заморский

25. 貿易 bōeki — торговля

貿 (貝, 154) $\frac{\text{bō}}{\text{kau}}$ покупать, торговать

26. 額 gaku — сумма

27. 經て hete — через (послелог)

28. 行ふ okonau — осуществлять

29. 造船業 zōsengyō — судостроение, судостроительная промышленность

30. 商船 shōsen — торговое судно

31. 軍艦 gunkan — военный корабль

艦 (舟, 137) $\frac{\text{kan}}{\text{ikusabune}}$ военный корабль

32. 建造する kenzō suru — строить

33. 古代文化 kodai bunka — древняя культура

34. 名所 meisho — достопримечательная местность

35. 舊跡 kyūseki — остатки старины

跡 (足, 157) $\frac{\text{seki}}{\text{ato}}$ след

36. 清らかな kiyoraka-na — чистый

清 (氵, 85) $\frac{\text{sei}}{\text{kiyoi}}$ чистый

37. 陶器 tōki — фарфоровое изделие

陶 (阝, 170) $\frac{\text{tō}}{\text{suemono}}$ глиняная посуда

38. 主要 shuyō — главный, важный

39. 生産物 seisanbutsu — продукты производства

40. 首府 shufu — столица

41. 横濱 Yokohama — название города

横 (木, 75) $\frac{\text{ō}}{\text{yoko}}$ поперек

濱 (氵, 85) $\frac{\text{hin}}{\text{hama}}$ берег

42. 西南 seinan — юго-запад

43. キロ米 kiromētoru — километр

44. 戸數 kosū — число дворов

45. 主に omo-ni — главным образом

46. 漁民 gyomin — рыбаки

漁 (氵, 85) $\frac{\text{gyo}}{\text{sunadoru}}$ ловить рыбу

47. に過ぎない -ni suginai — только (в конце предложения)

48. 入港する nyūkō suru — входить в порт

49. 隻 seki — счетный суффикс для судов

隻 (隹, 172) $\frac{\textbf{seki}}{\text{hitotsu}}$ один, единичный

50. 輸出 yushutsu — экспорт

輸 (車, 159) $\frac{\textbf{yu}}{\text{okuru}}$ возить, транспортировать

51. 名古屋 Nagoya — название города

52. 比較 hikaku — сравнение

較 (車, 159) $\frac{\textbf{kō, kaku}}{\text{kuraberu}}$ сравнивать

53. 製作所 seisakusho — завод, фабрика

54. 過程 katei — процесс

55. 近い内 chikai uchi — в ближайшее время

56. 優越 yūetsu — превосходство

優 (人, 亻 9) $\frac{\textbf{yū}}{\text{yutaka}}$ изобилие, много, достаточно

57. ないとも限らない nai-tomo kagiranai — возможно, что (при этом оборот переводится утвердительно)

58. 石炭 sekitan — уголь

炭 (火, 86) $\frac{\textbf{tan}}{\text{sumi}}$ древесный уголь

59. 産業 sangyō — индустрия

60. 九州 Kyūshū — название одного из островов Японии

州 (川, 47) **shū. su** / su область, страна

61. 八幡 Yawata — название города

幡 (巾, 50) **han** / hata флаг, штандарт

製鐵 seitetsu — производство железа

63. 長崎 Nagasaki — название города

崎 (山, 46) **ki** / saki мыс

64. 規模 kimo, kibo — размер, масштаб

規 (見, 147) **ki** / nori правило, закон

模 (木, 75) **bo. mo** / nori образец
kata — форма, модель

65. 性質 seishitsu — характер

性 (心, 忄, 61) **sei shō** / tachi характер

66. 部門 bumon — отрасль; часть

門 (он же ключ, 169) **mon** / kado ворота

67. 曇る kumoru — сделаться пасмурным

碎された。その結果ドイツは降伏することを餘儀なくされた。それから四ケ月後に東に於ける全世界の侵略の發源地は擊碎された。その結果、ドイツの主なる同盟國たる日本も降伏文書に調印することを餘儀なくされたのである。

それは第二次世界戰爭がその終末に歸したことを意味するのである。

今や我々は、全世界平和維持のための必要なる條件がすでに獲得されてゐると言ふことが出來る。

日本の侵略者が損害を蒙らせた國は我々の同盟國――支那、アメリカ合衆國、大ブリテンばかりでなく、彼等は我國にも大損害を蒙らせたことを强調しなければならぬ。それだから我々も又日本に對して自分の特別な要求を有するのである。

第二十六課

同志スターリンの國民への呼びかけ（日本新聞から）

待ちに待つた平和が遂に來た

同志諸君、同胞男子と同胞女子よ

今日、九月二日、日本の政府と日本軍の代表者は無條件降伏文書に調印した。海上と陸上に全敗し四方から聯合國軍に包圍された日本はその敗北を認め武器を措いた。

今次世界大戰の前夜には全世界のファシズムと全世界の侵略の二つの發源地が出來た。それは西にドイツであり、東に日本であるのである。この國こそ第二次世界戰爭を勃發させたのだ。この國こそ人類とその文明を滅亡に瀕せしめたのである。西に於ける全世界の侵略の發源地は四ケ月前に擊

日本は我國に對してその侵略的行動をすでに一九〇四年――日露戰爭の時に開始した。御承知の通り、一九〇四年二月――日本とロシア兩國間の交渉が未だ續行されてゐた時日本はツアー政府の虛弱に乘じて、不意に又不信に、宣戰を布告せずに、我國を襲擊し、若干のロシア軍艦を無能に歸せしめ、以て自己の艦隊に有利な狀況を得る爲に旅順港區域のロシア艦隊を攻擊した。そして日本は實際にロシアの最優秀の軍艦を三隻無能に歸せしめたのである。その時から三十七年を經て日本は米國に對しても全く同樣にこの不信行爲を繰り返したことは意味深長なことである。一九四一年日本はパールハーバーに於ける米國海軍根據地を攻擊して米國の戰鬪艦を若干無能に歸せしめたのだ。御承知の通り、日本とこの戰爭にロシアは敗

北を蒙つた。日本はツアー　ロシアの敗北に乘じて、ロシアから南樺太を奪ひ取り、千島にその地盤を作つた。斯くて東に於て我國の太洋へのすべての門戸を鎖し、したがつてソヴイエットのカムチアッカ並びにソヴイエットのチユコッカの港へのすべての道をも鎖したのである。日本がロシアから全極東を奪ひ取ることを目的としてゐることは明確であつた。

だが日本のソ聯に對する掠奪的行動はこれだけに有らず、一九一八年、我國に於てソヴイエット政權が確立された後、當時のイギリス、フランス、アメリカのソヴイエット國に對する敵性態度を利用した日本はこれらの諸國の支援を得て更に我國を攻擊し、ソ聯極東を占領し、四ケ年間我が人民を苦しめ、ソヴイエット極東を强奪しつつあつた。

そればかりでなく、一九三八年日本は更にウラジオ市を包圍する目的を以てウラジオ附近の張鼓峯區域に於て我國を攻撃したが更に翌年日本はソヴイエツトの領土に突入し、我がシベリア鐵道を遮斷し以て極東をロシアから隔離するため蒙古共和國のノモンハン附近に於てその攻撃を繰り返したのである。

實に、張鼓峯地方及びノモンハンに於ける日本の攻撃は赤軍によつて日本人にとつての大なる恥辱と共に撃退されたのである。同樣に一九一八——二二年の日本の武力的干渉も成功裡に撃退され、日本の侵略者は我が極東の地方から追ひ拂はれたのである。

けれども一九〇四年日露戰爭に於けるロシア軍の敗北は國民に苦しい記